

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCION LENGUA NATIVAS



**ESTUDIO LÉXICO SEMÁNTICO DE MITOS DEL AYMARA EN CANTÓN
QUILLIHUYÓ DE LA PROVINCIA CAMACHO - LA PAZ**

**Tesis de grado para la obtención del Grado de licenciatura en Lingüística
e Idiomas, mención Lenguas Nativas**

POSTULANTE: SONIA MAMANI YUJRA

TUTOR: DR. MARIO MAMANI PARIGUANA

LA PAZ - BOLIVIA

2016

RESUMEN

El presente trabajo de estudio sobre el estudio léxico semántico de mitos en el aymara de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección del municipio de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz. Es una investigación cualitativa, donde se identifica y describe los nombres de mitos de los lugares considerados sagrados como lagos, cerros, rocas, chullperios, seguidamente se analiza los significados denotativos como connotativos de los mismos.

El problema de estudio se fundamenta en el escaso interés de nuevas generaciones respecto a los mitos de los lugares considerados sagrados. Asimismo, sabiendo que los mitos son un medios más mediante el cual los aymaras expresan su sabiduría y conocimiento en la comunidad de Quillihuyu. Los mitos son considerados como una forma más de saber para vivir en armonía con la naturaleza, al ser considerados lugares sagrados y poderosos a los cuales rinden mesas rituales en agradecimiento o en casos de necesidad. El presente estudio se refiere a una investigación descriptiva, en el cual se describen los sucesos ocurridos en dichos lugares, donde además se analiza los significados denotativo y connotativo de los léxicos de los nombres de mitos de los lugares sagrados, realizando entrevistas a sujetos claves que tienen conocimiento sobre sucesos ocurridos en los lugares míticos de la comunidad de Quillihuyu.

Finalmente, en la presente investigación encontramos, como resultado que los significados denotativo y connotativo de los léxicos de los nombres de mitos, muestran una estrecha relación con la flora y la fauna silvestre existente en el lugar, pero también por la forma, el color, por hechos y sucesos ocurridos en los lugares míticos considerados sagrados, esto según la propia percepción que tienen los aymaras de la comunidad de Quillihuyu, que son factores que han motivado a la denominación de los nombres de dichos lugares.

Este trabajo de tesis contribuye al léxico aymara, puesto que los léxicos connotan nuevos significados que caracterizan a los mitos del aymara de los lugares sagrados de dicha comunidad.

Dedicatoria:

El presente estudio está dedicada a toda mi querida familia: mi papá Eulogio Mamani, a mi mamá Martina Yujra, a mi estimado compañero Gustavo Alvarez, a mi hijo Ángel E., a mis hermanos (as), quienes me apoyaron constantemente en momentos difíciles en la elaboración del presente estudio en bien del desarrollo y fortalecimiento de la lengua y cultura aymara.

Agradecimientos:

Quiero agradecer profundamente al Dr. Mario Mamani Pariguana guía de tesis, por su constante apoyo incondicional que me brindó durante el desarrollo del presente trabajo de investigación. A mis padres, hermanos, que no dejaron de alentarme en la culminación de mis estudios. Finalmente, quiero agradecer a todos los informantes de la comunidad de Quillihuyu que me brindaron su sabiduría y su tiempo para la culminación del presente trabajo.

CONTENIDO

Dedicatoria:.....	3
Agradecimientos:.....	4
SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS	8
CAPÍTULO I	9
INTRODUCCIÓN	9
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	10
2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO	13
3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION	14
a) OBJETIVO GENERAL:	14
b) OBJETIVOS ESPECÍFICOS:	14
4. JUSTIFICACIÓN	15
5. DEMOGRAFIA DE LA POBLACION DE ESTUDIO	15
5.1. Población	16
5.2. Costumbres	17
5.3. Actividades Económicas	17
5.4. Educación	18
5.5. Lengua	18
5.6. Clima	18
CAPÍTULO II	19
MARCO TEÓRICO	19
2. Semántica	19
2.1. Significado	21
2.2. Significado Denotativo	22
2.3. Significado Connotativo	24
2.4. Cambios semánticos	25
3. Lexicología	28
4. Léxico	29
5. Mitos	30

5.1. Mitos en aymara	32
5.2 Estudios de semántica Aymara	34
CAPÍTULO III.....	36
METODOLOGIA	36
3. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION	36
3.1. El método descriptivo.....	37
3.2. La técnica de la entrevista	38
3.4. Instrumentos.....	39
3.5. Universo	40
3.6. Muestra	40
3.7. Recopilación de datos.....	41
CAPÍTULO IV	43
ANÁLISIS E INTEPRETACIÓN DEL ESTUDIO	43
4. Análisis de datos	43
4.1. Léxicos de nombres de mitos del aymara	44
4.1.1. Léxico de los nombres de mítos de lagos.....	45
4.1.2. Léxicos de los nombres de mítos de cerros	50
4.1. 3. Léxicos de los nombres de mitos de rocas.....	60
4.2. Semántica de los léxicos de mitos del aymara	65
4.2.1. Analisis de los significados denotativo y connotativo de mitos en el aymara	67
4.2.2. Significado semántico de los mitos de lagos.....	68
4.2.2.1. Significado denotativo y connotativo del Qachu quta.....	69
4.2.2.2. Significado denotativo y connotativo del Urqu quta	78
4.2.2.3. Significado denotativo y connotativo del Tawaq quta	88
4.2.2.4. Significado denotativo y connotativo del Tullqa quta.....	94
4.2.3. Significado de los mitos de cerros.....	100
4.2.3.1. Significado denotativo y connotativo del Ningrun llawini qullu	100
4.2.4. Significado de los mítos de chullperios.....	106
4.2.4.1. Significado denotativo y connotativo del Jach'a qullun chullpanaka	106
CAPÍTULO V	113
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....	113

5. Conclusiones	113
6. Recomendaciones	116
BIBLIOGRAFÍA	118

SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

En el presente trabajo se ha utilizado los siguientes símbolos y abreviaturas:

//	escritura fonémica
(...)	pausa
(:)	alargamiento vocálico
-	marca límite entre sufijos
m.s.n.m.	metros sobre el nivel del mar.
INE	Instituto Nacional de Estadística
ENT.	Entrevistador
INF.	Informante
AP3A:2	Anexo, 3 páginas, informante A, página 2
AP3C:1	Anexo, 3 páginas, informante C, página 1
AP6B:2	Anexo, 6 páginas, informante B, página 2
AP5E:2	Anexo, 5 páginas, informante E, página 2
AP6D:3	Anexo, 6 páginas, informante D, página 3
AP7G:2	Anexo, 7 páginas, informante G, página 2
AP7H:4	Anexo, 7 páginas, informante H, página 4
AP5F:2	Anexo, 5 páginas, informante F, página 2
AP12L:5	Anexo, 12 páginas, informante L, página 5
AP6I:5	Anexo, 6 páginas, informante I, página 5
AP3N:1	Anexo, 3 páginas, informante N, página 1
AP5M:3	Anexo, 5 páginas, informante M, página 3
AP3K:1	Anexo, 3 páginas, informante K, página 1

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Bolivia actualmente es un Estado Plurinacional, en el cual se mantienen los patrones culturales, además está conformada por 36 culturas cada una con sus respectivas lenguas, costumbres, creencias, religión, etc. Entre las culturas están: quechuas, aymaras, guaraníes, y otros. Los aymaras a pesar de haberse caracterizado como grupos nómadas en la antigüedad, hoy lograron sobrevivir a la colonización, mediante sus conocimientos y su sabiduría que son transmitidos de generación en generación.

Según Apaza, I., (2009:31). Los aymaras “hemos mantenido la esencia y la fortaleza de nuestra identidad cultural a pesar de las conquistas, la dominación y la explotación. Junto a este mantenimiento cultural y lingüístico, en las últimas décadas han surgido movimientos y tendencias reivindicacionistas que promueven la promoción y el fortalecimiento de los valores culturales de los pueblos andinos”.

El presente estudio léxico semántico de mitos del aymara, fue realizado en la comunidad de Quillihuyo de la cuarta sección de la provincia Camacho del departamento de La Paz, tiene el propósito de estudiar el léxico semántico de los diferentes lugares míticos considerados sagrados. Además desde la semántica, se estudiará el significado denotativo y connotativo de los léxicos existente en los mitos de los lugares considerados sagrados en la comunidad estudiada.

Los mitos para el hombre aymara se plasman en relatos de hechos maravillosos cuyos protagonistas son personajes sobrenaturales como dioses, monstruos, y otros seres extraordinarios. Los mitos en el aymara forman parte del sistema religioso de la cultura aymara, que los considera como historias verdaderas. Asimismo, los mitos tienen la función de otorgar un respaldo narrativo a las creencias centrales de una comunidad.

En la comunidad de Quillihuyu los mitos aún se mantienen en la lengua oral aymara y se consideran como saberes culturales, los cuales les permiten expresar emocionalmente la ideología de esa sociedad, con el objetivo de mantener sus saberes, valores, costumbres, prácticas tradicionales, prácticas religiosas, y otros que perviven a la colonización de generación en generación hasta la actualidad.

Los lugares míticos, considerados sagrados por los comunarios, son temidos y respetados por la comunidad. Estos lugares están en los ríos, lagos, cerros, chullpas, piedras, vertientes, y otros. En este sentido, el presente estudio tiene el objetivo de estudiar los diferentes significados de los léxicos en los mitos de dichos lugares considerados sagrados por los comunarios de la comunidad de Quillihuyu que pertenece al Municipio de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

La presente investigación se realizó desde la perspectiva sincrónica, es decir, en base a los datos actuales. Mediante ellos se analiza el significado denotativo y connotativo de los léxicos de los mitos aymaras del lugar estudiado.

Por todo anteriormente mencionado, el presente trabajo de investigación está compuesto por los siguientes capítulos. En el primer capítulo se establecen las referencias, la problematización del problema, objetivos y la justificación. El segundo capítulo desarrolla el marco teórico, en base a diferentes autores relacionados con el tema de estudio para sustentar la investigación. El tercer capítulo muestra las características culturales y sociodemográficas de la comunidad de Quillihuyu. En el cuarto capítulo se muestra la metodología de la investigación. El quinto capítulo está compuesto por el análisis e interpretación de datos. En el sexto capítulo está establecido por las conclusiones y las recomendaciones del estudio. Finalmente se presenta las referencias bibliográficas.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los aymaras de la comunidad de Quillihuyu, pertenecientes a la cuarta sección de Humanata de la Provincia Camacho de La Paz, tienen conocimientos de los saberes de los mitos y sus creencias respecto a los lugares considerados sagrados como lagos, ríos,

vertientes, cerros, piedras, chullpas, y otros existentes en la comunidad. Estos conocimientos muestran su sabiduría, valores, cultura. Mediante estos conocimientos, considerados como verdaderos saberes, realizan la interpretación, la práctica y sus predicciones con la naturaleza en el diario vivir.

Desde tiempos antiguos, los mitos de lugares sagrados de la comunidad de Quillihuyu son considerados sagrados, respetados y temidos por el poder sobrenatural que cada lugar mítico posee. En estos lugares aún se realizan las tradicionales prácticas religiosas conocidas como waxt'as, trueques y otro tipo de ritualidades por los aymaras del lugar.

Los léxicos de los nombres de los mitos de la comunidad de Quillihuyu contienen léxicos y significados denotativos y connotativos que son muy particulares, como */qachu quta/* (lago hembra). La connotación respecto a este lago es muy interesante porque en su hora¹ (- hora de peligro día o noche), personifica a una joven muy atractiva la cual encanta a los jóvenes que frecuentan por el lugar, esto según los comunarios de Quillihuyu. Estos conocimientos son saberes que aun son mantenidos y transmitidos en la lengua oral aymara generalmente por los abuelos de dicha comunidad.

Según Mamani P., Mario, (2014: 16), “la sabiduría aymara esta expresada en mitos, dichos, refranes, manifestaciones de la naturaleza, tejidos, sueños, sistemas de producción como conocimientos específicos que implican un saber hacer”. Como menciona el autor hay diferentes formas y prácticas mediante las cuales los aymaras muestran y expresan sus conocimientos y sabiduría. Por lo mismo, en la comunidad de Quillihuyu los mitos son considerados como una forma más de saber para vivir en armonía con la naturaleza. Además, los saberes de la cosmovisión aymara como las prácticas religiosas en los lugares míticos son una forma más y un medio de solución

¹ En su hora; según los comunarios se dice en su hora, porque al parecer estos lugares míticos en ciertas horas del día o la noche se personifican en personas, animales o inclusive en ciudades, pero solo por unos minutos.

para problemas relacionados con la salud, la producción agrícola, problemas meteorológicos, y otros que se presentan en la comunidad. Los saberes de los mitos de lugares sagrados no son conocidos solo por la comunidad de Quillihuyu, sino también por otras comunidades cercanas como: Italaque, Moco Moco, Wilaqala, Charazani, y otros.

Como se puede ver, estos conocimientos fueron practicados desde nuestros ancestros. Pero actualmente por la urbanización, la colonización e inserción de la religión cristiana en las comunidades aymaras, los saberes aymaras se ven amenazados para su desaparición, o simplemente son distorsionados por costumbres occidentales, los cuales de alguna manera siguen dominando a la cultura aymara.

La lengua castellana considerada como una lengua y cultura dominante trae consigo su propia religión, costumbres y conocimientos occidentales, los cuales son impuestos mediante la educación, los medios de comunicación, llegando a provocar la superculturalidad² lingüística.

Por la falta de estudios plasmados en materiales escritos sobre la semántica de los mitos de la cultura aymara, se observa el desconocimiento de la verdadera dimensión semántica de los léxicos y sus significados tanto denotativos como connotativos de los mitos. La generación de jóvenes de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de la provincia Camacho, están entrando en un proceso de olvido y reemplazo por esta cultura ajena al aymara, llegando a provocar el desconocimiento de los mitos en jóvenes y niños. Quedan así solo nuestros abuelos, quienes aun nos transmiten sus conocimientos y saberes. Estos conocimientos y saberes corren el riesgo de desaparecer con ellos. Ante el escaso conocimiento de la generación de los jóvenes y niños del lugar de estudio, sobre los mitos aymaras de los lugares sagrados este estudio se propone recuperar la lengua y mediante ella la cultura aymara. En la actualidad, las dificultades en el proceso de estandarizar y normalizar nuestra lengua aymara son obstáculos que retrasan su desarrollo.

² Superculturalidad es el proceso por el cual una cierta cultura o civilización llega a un dominio hegemónico sobre otra cultura.

Por todo lo anteriormente mencionado, el problema que actualmente existe es el desconocimiento de la verdadera dimensión semántica de los léxicos de mitos del aymara en la comunidad de Quillihuyu, sobre todo en la niñez y juventud. En muchos casos el significado de los términos empleados en los mitos no es entendido ni analizados de acuerdo a sus características culturales, en especial por la población joven de la población mencionada.

Considerando estos aspectos, a continuación formulamos las siguientes interrogantes:

FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

- ¿Qué nombres de mitos existen en la lengua aymara de la comunidad de Quillihuyu de la provincia Camacho de La Paz?
- ¿Qué significados denotativos y connotativos presentan los mitos del aymara en la comunidad de Quillihuyu?

2. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

Entre los aspectos metodológicos abordados para la delimitación de la presente investigación, se tomó en cuenta el espacio, tiempo y población.

En el marco geográfico, la presente investigación se realiza en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz. Esta comunidad se caracteriza por poseer lugares míticos³, considerados sagrados, del cual no solo se beneficia los aymaras de la comunidad estudiada, sino también el conocimiento, saberes y las prácticas rituales religiosas trascienden hasta

³ Los lugares míticos, según los comunarios de Quillihuyu, son lugares mágicos porque atraen al ser humano encantándolos. Estos lugares para el ser humano se muestran o se convierten en algo fascinante a los ojos del ser humano como en oro, mujer atractiva y muy bella, etc. y de ese modo lo encantan, llevándolo a la muerte.

los comunarios de Italaque, Mocomoco, Wilaqala, Charazani, y otros. Principalmente se toma en cuenta a las personas de la tercera edad, porque son los que aún mantienen y practican sus conocimientos sobre los saberes de los lugares míticos. Además estas personas conservan sus relatos en lengua oral aymara. Así también, se toma en cuenta a algunos médicos tradicionales (yatiris), por su estrecha relación con los lugares sagrados.

El presente trabajo es un estudio sincrónico, porque los datos del estudio corresponden a relatos actuales, los mismos fueron recopilados directamente de los informantes claves. Asimismo, el objeto de estudio es concretamente el estudio de los significados de los léxicos de mitos de los lugares sagrados de la comunidad de Quillihuyu de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACION

a) OBJETIVO GENERAL:

Analizar el significado de los nombres de mitos del aymara en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho de La Paz.

b) OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Identificar los léxicos de nombres de mitos del aymara de la comunidad de Quillihuyu.
2. Analizar los significados denotativos, connotativos de los mitos del aymara de la comunidad de Quillihuyu.

4. JUSTIFICACIÓN

El presente estudio se justifica porque después de que la lengua aymara vivió tantos sometimientos culturales, lingüísticos y la esclavitud por parte de los patrones, aún permanecen con más ímpetu y por ello merece estudiarla para contribuir a su desarrollo como lengua dentro del Estado Plurinacional de Bolivia.

Este estudio pretende ser un aporte a la lingüística aymara, mediante el análisis y la explicación de los léxicos y sus significados denotativo y connotativo en los mitos del aymara, esto con el fin del enriquecimiento y fortalecimiento de la lengua y mediante ella la cultura aymara. Los mitos de los lugares sagrados aún se mantienen solo en la oralidad, existen pocos estudios relacionados y pocos materiales escritos. Por todo lo anteriormente mencionando, es necesario hacer estudios en diferentes contextos lingüísticos para una mejor comunicación en la lengua aymara.

Además, la investigación trata de mostrar y así contribuir al fortalecimiento de la lengua aymara mediante los mitos representados en lagos, cerros, rocas, y otros. Además como todo estudio necesita de otros estudios para poderse realizar, el presente estudio tiene como objetivo contribuir y enriquecer el conocimiento de los profesionales lingüistas, incluso un aporte a los maestros y estudiantes de la educación primaria, secundaria y a otras instituciones interesadas en el léxico semántico de los mitos del aymara.

Por ello, la sistematización y la materialización del lenguaje oral, es un factor determinante para la consolidación del léxico de una lengua. Por lo tanto, este estudio pretende ser un aporte que ayude a los futuros investigadores de temas relacionados en este contexto lingüístico. De este modo, se puede coadyuvar a la estandarización y normalización de la lengua y cultura aymara.

5. DEMOGRAFIA DE LA POBLACION DE ESTUDIO

El municipio de Humanata, según el INE (2012) cuarta sección –provincia Eliodoro Camacho del departamento de La Paz, fue creado mediante Ley 4006 el 6 de febrero del

año 2009. Comprende dentro de su jurisdicción a las comunidades de Humanata, Ch'ajana; Cutini; Kacallinda; Jichuri; Carani; Pampajasi; Quillihuyu.

La comunidad de Quillihuyo consta de tres zonas: Centro Quillihuyo, Q'alla y Machaca. Quillihuyo se encuentra situado al norte del departamento de La Paz, a la altura de cerro Makayani pasando Wuallpakayu. Está ubicado a 230 kilómetros de la ciudad de La Paz a una altura de 5448 metros sobre el nivel del mar.

La comunidad de Quillihuyo limita al norte con la comunidad Chico Quillihuyo y Amparani, al sur con la comunidad de Tirajawa y Pallallani, al este con la comunidad Chhuxña Kala, al oeste con la comunidad Tawarquta, Pantini y Humanata.

5.1. Población

La población de Quillihuyu es de origen aymara y está organizada en sindicatos agrarios locales, afiliados a la Federación de Campesinos de Humanata, provincia Camacho. Los usos y costumbres de cargos de autoridad, como en la mayor parte de la población andina, se realizan por el sistema rotatorio por el uso de suelos. Según los datos del INE (2012), la cuarta sección de Humanata tiene una población total 5477 habitantes entre hombres, mujeres y niños, 72% de mujeres y 28% de varones.. La población en la comunidad de Quillihuyo es 950 personas. La distribución por edad es de un 30% en tercera edad y un 50 % entre personas mayores y un 20% de niños.

En cuanto a servicios públicos y básicos, desde el renacimiento de la cultura y asentamiento de seres humanos en esta región tenía como servicio básico de consumo los pozos de agua, aguas vertientes, ríos y otros. Actualmente, la comunidad de Quillihuyo cuenta con la instalación de agua potable, de energía eléctrica y pequeñas letrinas construidas por ellos mismos. Respecto a la salud, la comunidad cuenta con un Centro de Salud ubicado en la comunidad de Humanata, donde se brinda la atención sanitaria. El combustible más usado para cocinar es la leña, y el gas.

5.2. Costumbres

Según el Instituto Nacional de Estadística (2012), la comunidad de Quillihuyu tiene costumbres a nivel familiar. Las fiestas principales son el Año Nuevo, Carnavales, Espíritu, Todos Santos y otros, para compartir en algunas actividades de índole familiar reuniéndose toda la familia. Además en estas fiestas se materializa la práctica ritual a los Achachilas, a la tierra Pachamama y se sacrifican animales en el mes de agosto, también sacrifican animales para empezar la época del sembradio para que les dé un buen producto.

Las manifestaciones artísticas de la comunidad se expresan en los acontecimientos locales, para ello interpretan los instrumentos de viento como pinquillo, tarqa, y danzando la sikuriada, mohoseñada, ch'unchos; banda y otros.

5.3. Actividades Económicas

Las actividades predominantes en la comunidad estudiada son la agricultura, ganadería y pesca. Según datos del Instituto Nacional de Estadística (2012), en la zona se dedican a la producción de papa, oca, cebada, trigo, papalisa habas, tarhui, quinua, cañahua, zanahoria, lechuga, arvejas y cebolla., hizaño, y otros. Asimismo, se dedican a la ganadería, la crianza de los animales como vaca, oveja, llama, chanco, conejos, etc. Además, cuentan con la ayuda de instituciones como la Asociación Cuna para el mejoramiento del ganado vacuno. Las personas se dedican en la época de lluvias a la pesca de trucha en el río Suches, pero esa actividad es momentánea.

En sus labores cotidianas también se dedican a otras actividades como trabajos de hilado para su propia vestimenta tradicional típica para los varones como pantalón de oveja, chamarra de oveja, chompa de oveja, chaleco de oveja, poncho de oveja, sombrero de oveja y para las mujeres el phullu o manta de alpaca, chompa de oveja, pollera de oveja faja y también frazadas .

5.4. Educación

En la comunidad, la mayoría de las personas saben leer y escribir, pero los que no saben (en una minoría) fueron alfabetizados con el programa “Yo sí puedo”. Según datos del INE (2012), la población activa en la comunidad de Quillihuyo son del nivel primario el 90% entre hombres y mujeres; el 60% nivel secundario; el 30 % a nivel profesional de distintas profesiones.

5.5. Lengua

Los habitantes de Quillihuyu en su mayoría hablan la lengua aymara en un 80% y la lengua castellana en un 20%. Es decir, se caracterizan por mantener su lengua originaria, esto según los datos del INE (2012).

5.6. Clima

La región estudiada es zona altiplánica, generalmente tiene un clima frígido, con invierno seco y frío.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En el marco teórico se desarrolla las sustentaciones teóricas, conceptos que son la base fundamental para esta investigación. Las teorías que se toman a continuación son extractos, sistematizaciones y contrastaciones teóricas relacionados con el tema de estudio.

2. Semántica

Según Ocampo, Teresa, (2006: 62), la Semántica es el “... estudio de los significados de las palabras y oraciones y la disciplina que se ocupa del significado (...) también se ocupa de descomponer el significado de una palabras en unidades mínimas significativas llamadas o rasgos semánticos”.

Según Gaetano, Berruto, (1979:14), la Semántica “... es una ciencia del significado, el estudio de los cambios de significado, el estudio de la significación o sea de cómo se estudió los cambios de significado, el estudio de la significación y las leyes que lo rigen, el estudio del significado, entendido como plano o aspecto de los signos lingüísticos y no el significado en general”.

Como se puede ver la semántica, además de ser la ciencia del significado, tiene la función específica que es el estudio del significado de los mensajes que nos sirven para transmitir ideas, pensamientos, sucesos.

Fontanillo, Enrique, (1986:263), arguye que “La semántica es una rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones”.

Por su parte, Lyons, John, (1997:129), indica que “... las palabras no pueden definirse con independencia con otras palabras, relacionadas semánticamente con ellas y delimitan su sentido desde su punto de vista semántico la estructura léxica de una, la estructura de su vocabulario se puede considerar como una red de relaciones de sentido”.

Para Dubois, Jean, (1979:544), la Semántica es “... un medio de representación del sentido de los enunciados. La teoría semántica debe dar cuenta de las reglas generales que condicionan la interpretación semántica de los enunciados”.

Según Fernández, Ángel, (1965:94), la Semántica es “... un acto de creación consciente, pero una vez creada la palabra, sea por transferencia de sentido puede evolucionar espontáneamente, de hecho evoluciona en casi la totalidad de los casos”.

Para Guiraud, Pierre, (1960: 12), la Semántica “... es el estudio del sentido de la palabras: el lenguaje es un medio de comunicación, la lengua es el instrumento de que nos valemos para transmitir nuestras ideas”.

Ullman, Stephen, (1962:34) indica sobre “... cada componente lingüístico, lleva consigo diferentes significados que estos pueden ser comprendidos de acuerdo a la situación o contexto en el que se encuentre”. A ello argumenta que al emitir un mensaje debe ser comprendido pero para ello tiene mucho que ver el referente para que dicho mensaje no sea comprendido de forma equivocada, esto porque en lugares andinos el contexto es el elemento primordial.

La presente investigación se apoya en el concepto de Ullman, Stephen, porque cada componente lingüístico lleva consigo diferentes significados y estos solo pueden ser comprendidos de acuerdo a la situación o contexto en el que se encuentre el individuo. También menciona que los referentes suelen cambiar según el pensamiento o cómo se emite un mensaje o un dicho. Estos referentes deben tratar de ser comprendidos de la misma manera para que haya una comunicación correcta, porque se sabe que especialmente para el hombre aymara el contexto es un elemento principal en el momento de cualquier tipo de comunicación.

La semántica se encarga de estudiar el significado de las palabras y oraciones. Este significado está sujeto a cambios, en los cuales existen normas o reglas que deben ser interpretadas con propiedad. Asimismo, estudia el significado de otros elementos

lingüísticos que entre sí tiene una relación muy estrecha, como las unidades mínimas de las palabras, llegando a cumplir la función comunicativa real.

La semántica analiza los signos lingüísticos, sus combinaciones, las interpretaciones y los rasgos del significado en diferentes contextos y culturas, la diversidad de palabra que puede llegar a existir en cada lengua y el proceso evolutivo del significado, porque las generaciones cambian las lenguas y su significado. Además, en un contexto puede llegar a usarse un término y entenderse de otro modo pero el mismo término puede llegar a connotar otra muy diferente en otro contexto lingüístico.

Los autores mencionados coinciden en decir que la semántica es el estudio del significado de las palabras, enunciados, oraciones, como la noción misma del significado, encerrando diversos valores relativamente diferenciados, como el sentido, denotación, designación y connotación. Todo ello nos ayudan para realizar el estudio del léxico semántico de los mitos de lugares sagrados del aymara de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

2.1. Significado

Ullman, Stephen, (1986: 62), señala que el significado es “...uno de los términos más ambiguos y más controvertidos en la teoría del lenguaje”. Pero también menciona que “... el significado es una relación recíproca y reversible entre el hombre y el sentido”.

Además, este autor argumenta al respecto que “... el significado o función de una serie de funciones componentes, cada función será dividida como el uso de alguna forma o elemento del lenguaje en relación a algún contexto. Esto quiere decir que el significado ha de considerarse como un complejo de relaciones contextuales y que la fonética, gramática, lexicografía. Entre tanto, la semántica maneja cada uno de sus propios componentes del complejo en su contexto apropiado” (Ibíd., 62).

Para Ocampo, Teresa, (2006: 63), el significado es "... la forma inmaterial llamada también mensaje o concepto, el significado es la idea que nos formamos mentalmente al percibir el significante".

A su vez Marín, Marcos, (1995:199), también dice que "... el significado es para referirse a la relación referencial entre el significante y los objetos o sucesos de la realidad".

Por su parte, Lewandowski, Theodor, (1986:313) indica que "... el significado de una palabra, es lo que se expone, que se dice, lo que se convierte en lenguaje en el proceso de comunicación".

Según Gaetano, Berruto, (1979: 47), el significado es "... la totalidad de la información y el mensaje lingüístico, que transmite en otras palabras es aquello que si conocemos una determinada lengua asociamos con un significante que pertenezca a dicha lengua".

A ello, Leech, Geoffrey, (1989, 93) Argumenta que "... el significado se debe estudiar a base de la situación, del uso y del contexto que constituyen elementos externos y observables".

Analizando las versiones de los autores, el actual estudio se apoya al concepto de Ocampo, Teresa, (2006), en el sentido de que el significado es lo que se expone, lo imaginario, lo que está en la mente, y que cada significado tiene su propio fin y también se puede notar que el concepto es inmaterial, llegando a convertirse en lenguaje en el proceso comunicativo. El el presente estudio de léxico semántico de mitos del aymara de los lugares considerados el objetivo consistirá en identificar los léxicos y analizar sus significados semánticos los cuales son concretos y abstractos.

2.2. Significado Denotativo

Lyons, Jhon, (1997:106-107) indica que "... la denotación es invariante e independiente del enunciado es la parte del significado, que la expresión tiene en el sistema de la lengua independientemente de uso en ocasión de enunciados particulares".

Para Rivano, Emilio, (2003:91), la denotación “... es el conjunto de objetos e individuos que el término denota, en abstracción de algún acto de referencia (...), la denotación es el significado básico y primario de una palabra. Al usar una palabra podemos denotar, es decir, referirnos a un objeto por su concepto (definición, idea, pensamiento) o por su referente (cosa u objeto de la realidad). Los referentes pueden ser reales (mesa, casa, coche,...)”.

Además, para Dubois, Jeans, (1979: 112, 157,176), citado por Mery Chambi, (2008:25) el significado denotativo, “...básicamente hace referencia al significado núcleo conceptual de las palabras o enunciados, que es esencial para su aplicación en cualquier contexto lingüístico. Es el significado núcleo de las palabras porque obedece al resultado de análisis y síntesis. Por otro lado, es llamado también significado objetivo, contenido objetivo, aspecto racional o núcleo cognoscitivo del significado de la palabra, que es establecido convencionalmente y es válido independientemente de la situación”.

Según los autores: Lyons, Jhon, (1997), Rivano, (2003), Dubois, (1979), el significado denotativo es la significación más importante que se encarga de informar una idea al interlocutor, es el significado universal de cada comunidad social a diferencia del significado connotativo.

Este estudio se apoya en lo que menciona Dubois, lo denotativo es el núcleo conceptual o significado objetivo y universal de las palabras en diferentes contextos lingüísticos, y además se establece de forma convencional teniendo una función cognitiva, siendo aceptado de acuerdo a la situación. Tomando en cuenta estas consideraciones, se analizará los significados denotativos de los léxicos de mitos del aymara de los lugares sagrados del aymara.

2.3. Significado Connotativo

Para Dubois, Jean, (1979:140) "... la connotación es la significación particular que tiene para un individuo o grupo determinado dentro de la comunidad".

Para Rivano, Emilio, (2003:91) El significado connotativo "... es el conjunto de atributos que se predicen del sujeto de la denotación del caso".

Al respecto Rojas, Niño, Víctor M., (2002:174) señala que "... la connotación es una manifestación de la función expresiva y la apelativa. Por lo tanto es común en los discursos cotidianos y en los literarios pero también en expresiones que manifiestan cultura y costumbre, según el medio o el contexto social y geográfico".

Leech, Geoffrey, (1985:31) argumenta que el "... significado connotativo puede englobar las propiedades supuestas del referente, las connotaciones son susceptibles de varias o de una época a otra y de una sociedad a otra". Además, este autor indica que el significado connotativo "es el valor comunicativo que tiene una expresión atendiendo solo a lo que ella se refiere, es decir, dejándolo de lado su contenido permanente conceptual. Se puede decir que la noción de referencia coincide en un grado muy considerable con la de significado conceptual".

Según los autores citados Dubois, Jean, (1979), Leech Geoffrey, (1985), el significado connotativo hace referencia a las asociaciones emocionales que acompañan al significado, es la base o matización semántica como estilística que varían de acuerdo al contexto o situación lingüística, cumpliendo la función de comunicar la información emocional y las valoraciones que se oponen al significado denotativo.

La connotación es el significado secundario o sugerido por la palabra en el contexto en el que se usa. Podemos usar una palabra aprovechando una característica o propiedad de su significado. El hablante se basa en los diferentes significados para dotarlos de valores adicionales, lo que demuestra la asociación entre la expresión o el significante de una palabra y su significado. El significado connotativo es quien se encarga de darle al léxico más de un significado convencional, esto de acuerdo a cada contexto

social de cada lengua y cultura. Las connotaciones pueden ser inestables variando de acuerdo a cada cultura o grupo social. El presente estudio léxico semántico de mitos del aymara en Quillihuyu registrará todo el léxico que tenga mas de un significado convencional llamado tambien como significado connotativo, los cuales están de acuerdo al contexto social de los aymaras de Quillihuyu.

2.4. Cambios semánticos

Coseriu, Eugenio, indica que “... la semántica diacrónica estructural, considera en la medida de los posibles explicar la aparición, el mantenimiento, la modificación y la desaparición a lo largo de la historia de una lengua las oposiciones léxicas distintivas. Y a pesar de ello desde el punto de vista de la estructura del contenido delimita los cambios semánticos de la siguiente manera:

- a) **Sustitución:** cambio léxico no funcional que solo atañe al significante, o a la relación significante-significado, no produce variación en la relación del contenido léxico.
- b) **Modificación:** cambio léxico o cambio semántico propiamente atañe al significado y las relaciones léxicas que cambian. Es un verdadero cambio semántico y no un simple cambio de significante el que originó en el antiguo significado.

Apaza, A., Ignacio, (2001:141) señala que “son cambios de significado de una palabra producidos por consecuencia de las innovaciones, o por otros factores. Estos cambios pueden realizarse:

- a) La restricción del significado primitivo, son cambios que consisten en la limitación del sentido general a lo concreto como resultado del cambio semántico.
- b) La extensión del significado, es una expresión o término que amplía sus significados de un significado más preciso se hace más general incluso tomando otros referentes.

Asimismo, el autor indica que la extensión del significado "... es otro de los fenómenos semánticos por el cual una palabra amplía su significado a lo largo de su historia. La extensión semántica o ampliación de sentido se produce por incorporación de semas adicionales a la estructura del significado léxico y puede afectar el significado denotativo y connotativo" (Apaza, 2001: 145).

Además, el autor considera que, "... la evolución semántica prevé la sustitución de un término por otro. Estos pueden perderse como consecuencia de varios factores: dificultad morfológica, homofonía" (Apaza, 2001: 147).

Según Ulman, Stephen, (1986:222), argumenta al respecto que "... los cambios de significado pueden ser producidos por una infinita multiplicidad de causas:

- 1) Causas lingüísticas, algunos cambios semánticos son debido a las asociaciones, que las palabras contraen en el habla. La colocación habitual puede afectar permanentemente al significado de los términos en cuestión, en virtud de un proceso conocido desde el sentido de una palabra puede ser transferido a otra sencillamente porque aparecen juntos en muchos contextos.
- 2) Causa histórica, sucede frecuentemente que la lengua es más considerada que la civilización tanto material como moral. Los objetos, las instituciones, las ideas, los conceptos científicos cambian en el transcurso del tiempo. Sin embargo, en muchos casos el nombre es considerado y contribuye así asegurar un sentimiento de tradición y de continuidad.
- 3) Causas sociales, cuando una palabra pasa del lenguaje ordinario a una nomenclatura especializada, la terminología de un oficio, un arte, una profesión, o algún otro grupo limitado, tiende a adquirir un sentido más restringido.
- 4) Causas psicológicas, los cambios de significado con frecuencia tiene sus raíces en el estado de ánimo del que habla o en algún rasgo más permanente de su índole mental, algunos de los factores psicológicos en juego son superficiales

o incluso triviales. Una semejanza casual que capta la vista, una asociación humorística que viene al pensamiento, pueden producir una imagen que por su adecuación uso tiene calidad expresiva, poseen un estilo individual en el uso común.

- 5) La influencia extranjera, muchos cambios de significado son debido a la influencia de algún modelo extranjero. Tomando en cuenta un ejemplo; el uso de la palabra *bear* para denotar las constelaciones tiene un parecido en muchas lenguas.
- 6) La exigencia de un nuevo nombre, se requiere un nuevo nombre para denotar un objeto o idea nueva, podemos hacer una de estas tres cosas; formar una palabra nueva de elementos existentes, copiar un término de un idioma extranjero o en alguna otra fuente, y finalmente alterar el significado de una palabra nueva, es así una causa más del cambio semántico.

Las consideraciones teóricas de los autores indican que los cambios semánticos se dan por diferentes razones y por varios factores, cualesquiera que sean las causas que produzcan el cambio semántico debe haber alguna conexión o alguna asociación entre el significado viejo y el nuevo, los cuales al pasar del tiempo sufren cambios. Pero como menciona Apaza, (2001:141), por innovaciones que muchas veces limitan algunos términos a tal punto de desaparecerlo, además también dice que generalmente el lexema se mantiene, pero cambia el significado y el referente. Menciona, este autor, que la extensión semántica o ampliación de sentido es producida por la incorporación de otros semas al mismo léxico que puede llegar a afectar el significado. Estas consideraciones teóricas nos permiten explicar qué cambios semánticos se presentan en los mitos del aymara de Quillihuyu.

3. Lexicología

Lewandowski, Theodor, (1986:208) menciona que la Lexicología es la “... doctrina del estudio del vocabulario del léxico de una lengua, la descripción de su estructura, la doctrina de la palabra y el vocabulario, del subsistema léxico abierto de la lengua, su articulación y su cambio, el objeto principal de la lexicología es la palabra como elemento del vocabulario”.

Según Ullman, Stephen, (1962:34), la Lexicología se ocupa por la definición de las palabras y de los morfemas de las palabras, es decir de las unidades significativas (...), instigados por su forma y su significado.

Para Fontanillo, M., Enrique, (1986:179), la Lexicología es “... una parte de la lingüística que estudia la estructura del vocabulario de la lengua, su composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva”.

Según de Miguel, Elena, (2009:337), la Lexicología es “... la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. Tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado”.

Para Mamani, Mario, (2014:15), la Lexicología es “una disciplina lingüística que se encarga de describir el léxico (...), tomando en cuenta su etimología, semántica, morfología y otros aspectos extralingüísticos. De partida hay que decir que se ocupa del estudio de las unidades léxicas, tanto, la estructura interna y externa del léxico de una lengua”.

De acuerdo a los autores citados, se considera que la lexicología es una disciplina, es la rama que se encarga de estudiar la estructura del vocabulario de una lengua, la

composición, variedad, adecuándolas a la sociedad, también es la que se encarga de estudiar la articulación y los cambios del léxico. Por todo ello, el objetivo principal de la lexicología es la palabra como el elemento del vocabulario. En el presente estudio de léxico semántico de mitos del aymara en Quillihuyu, se registraron léxicos que fueron adecuadas de acuerdo a su contexto social.

4. Léxico

Lyons, Jhon, (1997:73), menciona que “... los léxicos pueden considerarse puramente como formas, orales o escritas o alternativamente como expresiones compuestas, que combinan forma y significado”.

Además el autor considera que el “... léxico es el conjunto de todos los lexemas de una lengua, alma cerrada en el cerebro de los habitantes competentes, son toda la información lingüística para cada lexema requerida para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua” (Lyons, 1997:129).

Según Fernández, Ángel, R., (1984:145), “... el léxico en su sentido más general, designa el conjunto de palabras por medio de los cuales se conocen entre sí los miembros de una comunidad”.

Por otro lado Matthews , P.H., (1980:32), indica que el “... léxico supera el conocimiento particular de léxico que tienen cada hablante en dos sentidos, porque ha visto al reconstruir el significado, toma en cuenta toda formación significativa de los que supera la sociedad”.

Los autores citados consideran que el léxico es una palabra o expresión de una unidad, tiene un concepto y una forma. Pero Lyons, Jhon, (1997) además indica, que el “léxico está a disposición de sus hablantes” y muchas veces no es permanente lo que quiere decir, que al pasar el tiempo puede modificarse, siendo sometido a movimientos demográficos constantes, en la vida cotidiana de cada persona. Los léxicos se presentan en forma restringida en cualquier lengua. El significado del léxico

está designado de forma convencional de cada término de acuerdo a cada cultura. Asimismo, el léxico, por su parte, hace referencia simplemente al conjunto de unidades léxicas de una lengua o, dicho de otra manera, el conjunto de palabras que conforman la lengua en cuestión. En este sentido, el léxico y la semántica son dos áreas de estudio complementarias de la Lingüística, donde la una recoge el conjunto de palabras y la otra analiza los significados que estas tienen. Esta investigación tiene como objetivos identificar los léxicos y analizar las significaciones de los mitos del aymara de los lugares considerados sagrados.

5. Mitos

Según Pérez, (2008:12), “Lo mítico es el producto de la recreación del hombre primitivo ante la vida. Es decir, mediante acción y personajes a través de imágenes de sus propias creencias”. Además, argumenta que la mentalidad primigenia ha creado los mitos muchas veces como reflejo o imagen de fenómenos naturales.

Además, este autor indica que “... el mito en sus orígenes era una creación simplista o elemental (...) para el hombre primitivo, todo lo que estaba animado contenía a un ser misterioso (...) todas las divinidades del paganismo, son adoptadas o transformadas como símbolos que se ocultan bajo cada mito” (Pérez, 2008: 13,15).

Mauchaulil, Martin, (2009: 130) considera que “... es particular de leyendas o mitos el expresar dramáticamente la ideología de que vive la sociedad y mantener ante su conciencia no solamente los valores que reconoce y persigue de generación en generación, ante todo su ser y estructura mismo, los elementos, vínculos, tentaciones que la constituyen, justificar, las reglas y prácticas tradicionales”.

Para Paz, Octavio, (1986:55) el mito es “... un sistema de comunicación, un mensaje, se trata de un modo de significación, de una forma lejana o no, la mitología tiene un fundamento histórico, el mito a un habla elegido por la historia”.

Por otro lado, Eliade, Mircea, (1996: 386) dice que “El destino del mito es sufrir una suerte de degradaciones e ir a parar a géneros de los más diversos. El mito puede

degradarse en leyenda o también sobrevivir bajo la forma rudimentaria de supersticiones, de costumbres”. Asimismo, el autor define el mito antiguo de Grecia como:

- 1) cuento de los hechos de seres sobrenaturales.
- 2) es considerado sagrado y verdadero.
- 3) al conocerlo, se conoce el origen de las cosas y que puede ser manipulada y dominada.
- 4) los acontecimientos se norman o relatan.

Pero para Berger, Peter, (1969:35), el mito es “Un relato fabuloso de origen popular y no reflexivo en el que los agentes impersonales por lo general las fuerzas de la naturaleza son representadas en sus formas de sus personajes cuya acción y aventuras tiene sentido simbólico, el número de imágenes de un porvenir ficticio, que expresa los sentimientos de una actividad y sirve para la acción”.

El Instituto de pastoral andino... (1986:102), considera que “... el mito marcha por senderos simbólicos, es preciso concebir que los hechos y gestos de cada sociedad han sido también codificados en lenguaje simbólico. Los mitos a la vez ilustran sobre la estructura mental andina, que permite la comprensión de la significación social de su universo simbólico”.

Analizando las versiones de estos autores, la aparición de los dioses personificados y dotados de nombres que se han mantenido en la historia, esto aún persiste en la actualidad. Para los autores citados, los mitos son narraciones que se transmiten de generación a generación pero también por tradición que manifiestan generalmente sobre seres con fuerzas sobrenaturales y primitivas. En la presente investigación se realiza las entrevistas a sujetos claves de la investigación los cuales conocen y explican sobre los mitos y las fuerzas sobrenaturales naturales que poseen cada lugar considerado sagrado. Estas bases teóricas de los autores nos permiten analizar las significaciones

semánticas de los mitos de los lugares sagrados del aymara de la comunidad de Quillihuyu.

5.1. Mitos en aymara

Astvaldsson, Astvaldor, (2000:63) menciona que “... los mitos aymaras no representaban un mundo aparte, sino se consideran como parte de la naturaleza y de la sociedad, que su condición y existencia dependía de que la sociedad cumpliera sus obligaciones con ellos. El mal y el bien no estaban representados por entidades opuestas sino temidos por cada atributo relativo a cada divinidad”.

Para Rostworowski, María, (1988:61), “... el mundo aymara sin duda pasaba por el ámbito religioso, se traducía en el ofrecimiento de bienes y ofrendas, materiales e inmateriales, a las divinidades para ser correspondidos con sus favores, los dioses andinos pueden ser indistintamente buenos o malos que premian o castigan al hombre en este mundo”.

Llanque, Domingo, (1995:22) argumenta que “... los seres humanos tiene que cuidarse de no frecuentar los lugares míticos o lugares sagrados ocupados por anchanchus, sirenas, y otros seres y así no perder el alma”.

Según Yapita, Juan de Dios, (1977:1) El pueblo aymara “... expresa su existencia a través de mitos, los cuales demuestran el saber viviente, y la vivencia en este pueblo milenario (...), los mitos del pueblo aymara tiene mucho que ver con su historia dialéctica, con la realidad de su vivir, con su enseñanza, con su forma espiritual, y hasta con el desarrollo de la personalidad aymara dentro del mundo andino aymara”.

Además, el mismo Yapita indica que “... los mitos toman una forma de personalidad, característica de un bondadoso de dioses malos, buenos, compasivos, creadores, engañadores, etc. Toda esta complejidad constituida, muestra la psicología del aymara para hacer conocer su existencia en el mundo y por ello para poder enfrentar a la realidad que los rodea”.

Según Eliade, Mircea, (1991: 2), el mito "... se refiere a aquellas historias que explican la existencia u ocurrencia de fenómenos (tanto naturales como culturales) como consecuencia de la intervención de fuerzas sobrenaturales. A través de los mitos, las diversas culturas han dado razón de su manera particular de comprender cómo se organiza el universo. Estos relatos se adaptan y se transforman de acuerdo a quién los cuenta y el contexto en el que son transmitidos".

El mito, en cuanto relato oral, es una práctica discursiva sobre los acontecimientos primigenios ocurridos en el principio de los tiempos, entre seres sobrenaturales, y que dan cuenta de la cosmogonía, de la antropogonía y del origen de algo en el mundo como los elementos naturales y los pertenecientes a los derivados de la naturaleza humana.

Los mitos en el aymara en la comunidad de Quillihuyu, expresan la participación de animales simbólicos, que tiene una gran importancia en cuanto se les atribuye palabra, humanidad y talento. Los mitos representan ideas y fuerzas sobrenaturales naturales en el mundo aymara, son una de las primeras manifestaciones de la inteligencia humana, en vestigio, o caso, de la vida psíquica primitiva del aymara. En el pensamiento aymara al cosmos se traduce en mito. Es decir, en una serie de representaciones expresivas de las diversas facetas de la vida y de la cosmovisión.

Los criterios de los autores, Rostworowski, María, (1988), Yapita, Juan de Dios, (1977), dicen que el mito en la ideología andina son dioses y lugares que se personifican o se transforman en lugares sagrados como, wak'as llegando a ser personajes sagrados para el hombre aymara. Estos personajes mantienen su facultad de comunicación con los seres vivos. El mito juega un papel muy importante en la lengua y cultura aymara. Las ideas míticas se introducen en la religión y sus elementos pueden subsistir incluso en religiones de las grandes culturas, es el caso de la cultura aymara. A pesar de la extirpación de idolatrías protagonizada por los españoles, con el objetivo de adoctrinar con el catolicismo, sustituyendo sus dioses, por santos, vírgenes y la edificación de las iglesias sobre sus apachetas, piedras o lugares sagrados. Los aymaras de la comunidad de Quillihuyu aun respetan

y veneran a sus dioses o personajes sagrados, los cuales también tienen poderes sobrenaturales.

Asimismo, los mitos otorgan tres favores al hombre aymara: la explicación o justificación del cosmos; la figura divina que surge en la mente de la sociedad aymara, para explicar racionalmente lo inexplicable, ante la necesidad de entender y justificar los fenómenos que rodean al hombre aymara, inclusive la presencia de la misma. En esta perspectiva, el mito presenta una serie de significaciones para los aymaras de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

5.2 Estudios de semántica Aymara

La semántica aymara estudia la significación de las palabras, oraciones y enunciados, es el campo que refleja la complejidad y profundidad del espíritu humano, las posibilidades de la mente, la que crea el significado y los mensajes ya sean estos de carácter espiritual o material, concreto o abstracto esto con la realidad de los significado de los léxicos.

En la lengua aymara al ser una lengua aglutinante agrupa una infinidad de léxicos, sufijos, llegando a formar palabras más grandes, a los cuales los aymara les dan un significado diferente siempre relacionándolo con la naturaleza. Según, Mamani P., Mario, (2014:43), la semántica aymara "... es un recurso lingüístico que encierra diversos valores diferenciados para generar significados distintos de una palabra a otra, la cual, adopta direcciones y contenido en correlación con dichos valores del léxico".

Los aymara interpretan los significados del léxico que encierran diversos valores como ser denotativos, connotativos y el uso que le dan a esos significados en diferentes actividades de comunicación como: agroganaderas, artesanales, mitos, salud, etc. En la realidad lingüística aymara, según Chambi , Mery, (2008), la semántica aymara nos

lleva a reflexionar, sobre las cosas objetivas, tangibles del mundo real que son indicadores del mundo sobrenatural (...) actualmente la comunicación y el léxico utilizado conlleva particularidades semánticas que caracterizan al idioma y la identidad cultural aymara, ejemplo: *risanak almar katuyañani*, significa rezar por el alma, dar encomienda al difunto, rezar por su eterno descanso”. Como se puede ver la expresión conlleva significados connotativos con valor comunicativo cultural y tradicional. De este modo, la semántica aymara nos permite analizar e interpretar los diferentes significados que encierra cada léxico desde diferentes temas, los cuales también se pueden ver reflejados en los mitos del aymara de los lugares sagrados que se manifiestan en cerros, lagos, piedras, ríos.

Según Quispe, Leonardo, (1998), “... la semántica aymara es considerada como el universo infinito de significados, ejemplo; *achu ch’uqi*, sinónimo, */llullu ch’uqi/*, sinónimo, */wawa ch’uqi/*, significado (papa nueva), no humano”. Como se puede ver en el ejemplo el autor selecciona este tipo de léxicos más sus significados, para este estudio el autor se enmarca en la teoría de la semántica referencial aymara, que consiste en el estudio de la interpretación de varios significados, del corpus obtenido en el cual se toma en cuenta desde la forma como habla el investigado.

Según los autores mencionados, los estudios están enmarcados en el área de la semántica aymara, aplicada en diferentes temas, en los cuales los léxicos tienen varios diferentes significados. Los aymaras, desde tiempos muy antiguos aún los conservan hasta la actualidad, mediante la observación y se guían por diferentes medios que son manifestados por la naturaleza, para conservar sus saberes mediante los mitos, que son importantes para las nuevas generaciones y el desarrollo de la lengua y cultura aymara.

CAPÍTULO III

METODOLOGIA

3. METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION

El presente estudio es de carácter cualitativo enmarcado en lo descriptivo y analítico, Según Mamani, P. Mario, (2014:128), la investigación cualitativa “es más sensible al estudio de la naturaleza, cualidades y características de un fenómeno y hacer registros narrativos de los fenómenos que son estudiados mediante las técnicas de observación participativa”.

Además la investigación cualitativa se interesa por la cualidad y no es generalizable: “La investigación cualitativa son las de exploratoria, descriptiva, inductiva, cercana a los datos y no generalizable. Se interesa más por la calidad que por la cantidad” (Mamani, 2014:129).

Para Barragán, Rossana, (2008:95), en la investigación cualitativa “... no necesariamente hay respuestas sistemáticas ni estandarizadas. Lo que más se busca son las visiones, percepciones y significados porque los “objetos” que las ciencias sociales examinan son seres humanos pensantes y parlantes”.

En la perspectiva de Mamani y Barragan, la investigación cualitativa busca fundamentalmente, la comprensión del mundo social desde el punto de vista del actor o el cómo el investigador se involucra muy cercanamente con los sujetos de la investigación. Por ello, la investigación cualitativa se caracteriza por la búsqueda y el análisis de la interpretación, estudiando a las personas en su ambiente natural.

Los métodos de investigación surgen bajo las concepciones y necesidades de los investigadores que trabajan desde una disciplina concreta del saber. Por ello, Mamani P., Mario, (2014:130) indica que los métodos “...nos permiten mostrar las causas y

las relaciones entre los procesos y fenómenos de la realidad que por lo general, no pueden observarse directamente”.

3.1. El método descriptivo

El método descriptivo resulta el indicado para aplicar en el presente estudio del léxico semántico de los mitos del aymara, esto porque hay la necesidad de identificar sistemáticamente los nombres de los lugares míticos del aymara, seguidamente describir y analizar de manera sistemática sobre los significados denotativo y connotativo que encierran los léxicos de los mitos del aymara de los lugares considerados sagrados en la comunidad de Quilihuyu.

Según Hernández S., Fernández y Baptista, (1995:60), “... el propósito del investigador es describir situación y eventos, es decir, cómo es y cómo se manifiesta determinado fenómeno, como también, indica que los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades “.

Ademas, S., Fernández y Baptista, (1995:103), también argumentan que los estudios descriptivos “ son útiles para mostrar con precisión los ángulos o dimensiones de un fenómeno, suceso, comunidad, contexto o situación...la descripción puede ser mas o menos profunda, aunque en cualquier caso se basa en la medición de uno o mas atributos del fenómeno de interés”.

Para Mosquera D., Jackson, E., (2009:73) “... el método descriptivo sirve para analizar cómo es y cómo se manifiesta un fenómeno y sus componentes. Permite detallar el fenómeno estudiado básicamente a través de la edición, de uno o más de sus atributos. Así mismo, los estudios descriptivos miden y evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes, del fenómeno a investigar”.

Según las consideraciones teóricas, los estudios descriptivos buscan especificar propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno, y demostrar los hechos y las propiedades primordiales e importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Por lo tanto, el

método descriptivo nos permite describir los léxicos y cada uno de los fenómenos ocurridos en los mitos, las causas y los hechos ocurridos en los lugares míticos, como también el análisis de los significados semánticos de los mitos del aymara en la comunidad de Quillihuy de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho.

3.2. La técnica de la entrevista

La técnica propone las normas para ordenar las fases del proceso de investigación, proporciona instrumentos de recolección. Estas a su vez son una herramienta metodológica de la investigación que permite realizar las distintas etapas. En este sentido, la técnica de la entrevista tiene la ventaja de permitirle al entrevistador dirigir el comportamiento del entrevistado, lo cual le permite tener mejores resultados, así como la profundidad y el detalle de la información que se puede obtener. Además, el entrevistador puede añadir más datos para mejorar la calidad de la información.

Según Zorrilla A., Santiago, (1994:71,75), la técnica de la entrevista “... nos permite entrevistar y grabar información necesaria de manera directa para la conformación del corpus de estudio: tal coadyuva sustancialmente en la interrelación entre el investigador y los entrevistados”.

Para Rodríguez G., Gregorio, (1996:), el método de la entrevista “... es una técnica en la que una persona (entrevistador) solicita información de otra o de un grupo (entrevistados, informantes), para obtener datos sobre un problema determinado. Presupone, pues, la existencia al menos de dos personas y la posibilidad de interacción verbal”.

Analizando las teorías de los anteriores autores, la entrevista⁴ es una técnica en la que el entrevistador requiere información de uno o más grupos de personas en forma de diálogo. Puede estar estructurada, semiestructurada o no estructurada, esto con el objetivo de obtener datos sobre un problema determinado. La entrevista puede

1 VER. ANEXO Nº 1 GUIA DE ENTREVISTA

ser grabada o recogida en encuestas. En la presente investigación se realizaron entrevistas mediante grabaciones.

Esta técnica nos permitió recopilar el material de estudio, elaborando una guía de entrevista. Las preguntas están elaboradas en el idioma aymara sobre los mitos de los diferentes lugares sagrados del aymara existentes en Quillihuyu. La aplicación de la entrevista fue aplicada a hombres y mujeres mayores de aproximadamente 35 años de edad o más. Todos ellos son aymarahablantes, esto con el objetivo de obtener los datos más relevantes de acuerdo al tema en cuestión, pues las personas de la tercera edad tienen más conocimientos sobre los mitos de los lugares considerados sagrados. Las entrevistas fueron grabadas en cintas magnetofónicas para la recolección de información de primera y segunda mano, para su respectiva transliteración.

3.4. Instrumentos

Para la recolección de datos se empleó los siguientes instrumentos:

- En primer lugar la elaboración de una guía de entrevista, orientada a la recopilación de los léxicos y sus significados semánticos en los diferentes mitos del aymara existentes en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.
- Además, la libreta o cuadernillo de campo, que es de vital importancia en este estudio, porque nos permite recoger información deseada en situaciones imprevistas que son el complemento para mejores resultados.
- Las cámaras fotográficas son necesarias porque el estudio es del tipo cualitativo, se tomarán fotografías de los lugares míticos de la comunidad de Quillihuyu para complementar el objeto del estudio.

3.5. Universo

El universo es el conjunto de personas como unidad de observación junto con los informantes claves que constituyen el objeto de estudio. Según Hernández, S., Fernández C., Baptista L., (1998: 205), "... la población que ha de investigarse, el conjunto de individuos de un terminado espacio geográfico que será sujetos de estudio".

Para Torrez B., C., (1992), citado por Mamani P., Mario, (2014:135), indica que "... el universo o población es generalmente la población, que debido a su tamaño no es posible analizarla en su totalidad por los costos elevados que demandaría, por lo tanto, tiene que estudiarse solo una parte de ella".

Para el presente estudio, el lugar seleccionado como el objeto de estudio, comprende la localidad de Quillihuyo que pertenece a la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz. La comunidad de Quillihuyo consta de tres zonas: Centro Quillihuyo, alto Quillihuyo bajo Quillihuyo se encuentra situado al norte del departamento de La Paz, a la altura de cerro Makayani pasando Wuallpakayu. Está ubicado a 230 kilómetros de la ciudad de La Paz a una altura de 5448 (m.s.n.m), la elección de la localidad mencionada es por la existencia de valores lingüísticos y culturales que prevalecen a pesar de la imposición y de la colonización de otras culturas, como la occidental que nos imponen sus costumbres, creencias, religión, y otros. La comunidad de Quillihuyo mantiene la lengua y la cultura aymara, además se puede observar sobre los diferentes saberes y la conservación sobre los diferentes mitos del aymara.

3.6. Muestra

Para la presente investigación se aplicó la muestra no probabilística, al respecto Hernández, S., Fernández C., Baptista L., (2010: 396), argumentan que "la muestra no probabilística cuya finalidad no es la generalización en términos de probabilidad. También se les conoce como "guiadas por uno o varios propósitos", pues la elección de

los elementos depende de razones relacionadas con las características de la investigación”. Además mediante este tipo de muestra el procedimiento de selección es informal y arbitraria a los sujetos claves de la investigación. La población de estudio y los informantes se seleccionaron de acuerdo a las necesidades de la investigación y del investigador. Para este estudio descriptivo, se utilizará la cantidad de personas según el criterio del investigador y la particularidad del estudio. Por ello, las entrevistas fueron realizadas a personas de habla aymara comprendidos entre las edades de 35-80 entre hombres y mujeres que tienen más conocimientos sobre los diferentes mitos y sus saberes de los lugares considerados sagrados. De los cuales también se tomo en cuenta a algunos médicos andinos conocidos en la comunidad como yatiris y layqas los cuales se destacan por su sabiduría respecto a los mitos y el significado que encierra cada uno de los mitos narrados por diferentes informantes de la comunidad estudiada.

3.7. Recopilación de datos

Según la naturaleza del estudio, el proceso de recolección de datos se lo realizó de la siguiente manera. En primer lugar, participando en las actividades agrícolas en las diferentes etapas y épocas del año en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho, esto con el objetivo de ganarse la confianza de los comunarios. En segundo lugar, se realizan las entrevistas con la guía de entrevista previamente elaboradas con preguntas semi-abiertas respecto a los mitos de los diferentes lugares considerados sagrados por la comunidad. En tercer lugar, también se realizaron visitas a los domicilios de los sujetos claves en diferentes horas como: por las tardes, a primeras horas de la mañana o en horas en el que ellos disponían de tiempo, pero generalmente las entrevistas fueron realizadas en los descansos después del arado de sus tierras.

A continuación se muestran la nomina de los entrevistados:

Recopilación de datos de los sujetos claves de la comunidad de Quillihuyu

N°	NOMINA DE ENTREVISTADOS	FECHA DE ENTREVISTA	EDAD	HORAS GRABADAS	LOCALIDAD
1.	Vicente Mamani Machaca	7 de enero 2015 25 de mayo 2015	75	30 minutos 1 hora	Quillihuyu
2.	Rosendo Mamani Larico	25 de mayo 2015	60	30 minutos	Quillihuyu
3.	Martina Yujra Machaca	8 de enero 2015 25 de mayo 2015	52	25 minutos 30 minutos	Quillihuyu
4.	Eulogio Mamani Larico	26 de mayo 2015	51	30 minutos	Quillihuyu
5.	Francisca Larico Quispe	26 de mayo 2015	75	1 hora	Quillihuyu
6.	Germán Machaca	28 de mayo 2015	65	40 minutos	Quillihuyu
7.	Fidel Machaca Yujra	7 de enero 2015 15 de julio 2015	85	1 horas 45 minutos	Quillihuyu
8.	Teresa Maraza	15 de julio 2015	65	1 hora	Centro Quillihuyu
9.	Julia Antiñapa	15 de julio 2015	45	30 minutos	Tawaq quta
10.	Eusebio Yujra	2 de agosto 2015	65	1 hora y 30 minutos	Centro Quillihuyu
11.	Marcos Maraza Mamani	6 de enero 2015	40	1 hora	Quillihuyu
12.	Vicente Mamani Machaca	7 de enero 2015	75	1 hora y 30 minutos	Quillihuyu
	TOTAL HORAS			13 horas	

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS E INTEPRETACIÓN DEL ESTUDIO

4. Análisis de datos

Para el análisis del corpus se partió de la descripción, la identificación y el análisis de los léxicos de mitos que son transmitidos de generación en generación, y son considerados como lugares sagrados en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata. El presente estudio del análisis del léxico semántico de los mitos del aymara, se enmarca en los siguientes: identificar los léxicos de los nombres de los mitos del aymara de los lugares considerados sagrados, como el */urqu quta/* (lago macho), */qachu quta/* (lago hembra), */ningru llawini qullu/* (cerro con puerta negra), */purakan qarqa/* (roca con estomago) y otros (véase cuadro nº 1-2-3). Asimismo, se analiza los significados denotativo y connotativo de los nombres de de mitos del aymara, por ejemplo, */qachu quta/* (lago hembra) connota como una joven bonita encantadora; ciudad maravillosa; olla llena de oro; sapo de oro; dioses de abundancia; dioses de pobreza y maligno (véase cuadro nº 4).

En el proceso de análisis de datos, se realizó la recopilación e identificación de los léxicos de los nombres de mitos de manera sistemática. De este modo en el contenido se identifica diferentes elementos que son el objeto de estudio. En el presente estudio se tomaron en cuenta los mitos más relevantes y conocidos que son clasificados en grupos de mitos que son: lagos, cerros, piedras, ríos, rocas. Los cuales se realizaron con el objeto de obtener datos cualitativos mediante el análisis de los significados denotativos y connotativos de los léxicos identificados en los mitos del aymara de la comunidad de Quillihuyu.

Por todo lo mencionado anteriormente, en primera instancia se realizó la transcripción de las entrevistas grabadas a sujetos claves de la comunidad de Quillihuyu de la

cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz. Las entrevistas transliteradas constituyen la base del corpus lingüístico del objeto de estudio. En el proceso de la recopilación de datos se grabó 13 horas aproximadamente, los cuales se transcribieron en 65 páginas. A continuación, se procedió a la sistematización o clasificación de léxicos por grupos como: lagos, cerros, rocas. Además, los mitos fueron ordenados según el sujeto clave. Posteriormente se realizó la identificación de los léxicos de nombres de los mitos más relevantes en la comunidad de Quillihuyu. Finalmente se realizó el análisis de los significados denotativo y connotativo de los léxicos de mitos, los cuales fueron proporcionados por los informantes claves del estudio. Todo ello se desarrolla de la siguiente manera:

4.1. Léxicos de nombres de mitos del aymara

Los léxicos de nombres de los mitos de los lugares sagrados del aymara fueron denominados según cada mito de lugar sagrado de la comunidad Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la Provincia Camacho.

Los léxicos de nombres de mitos del aymara contienen características particulares que se manifiestan en forma humana, animal como también en objetos que maravillan a los comunarios del lugar estudiado, los cuales son: */Tullqa quta/* (lago yerno), */wiskhachan qullu/* (cerro donde abunda la viscacha), */jach'a qalan quta/* (lago con piedras grandes), (véase cuadro n° 1-2).

En muchos casos el léxico que surge de cada mito tiene una relación semántica entre el objeto y el significado connotativo a través de la subjetividad expresada en la imaginación, ejemplo, */jamp'atun qarqa/* (roca en forma de sapo); */yanqhan quta/* (lago con malignos), (véase cuadro n° 1-3). Los mitos desde tiempos antiguos fueron transmitidos de generación en generación mediante el lenguaje oral con la finalidad de enseñar los saberes que contiene cada mito de los lugares sagrados del aymara.

Los mitos en la comunidad de Quillihuyu, al ser personificados obtienen un nombre propio, según las características y los sucesos que presenta cada mito,

ejemplo, /urqu quta/ (lago macho o masculino), (véase cuadro nº 5). el *Urqu quta* para los comunarios de Quillihuyu generalmente se personifica en un joven muy apuesto que encanta a las muchachas jóvenes que frecuenten por los alrededores en horas de peligro. Por ello, los lagos, ríos, rocas, vertientes, cerros, son considerados como parte de la vida cotidiana en el marco de la reciprocidad con los mismos. Por lo tanto, los aymaras de Quillihuyu acuden a esos lugares sagrados, para venerar y agradecer de manera muy particular, a sus dioses sobrenaturales considerados sagrados y poderosos. En esta sección solamente se establece los léxicos de mitos en aymara y sus componentes lingüísticos que constituye a cada uno de los mitos de los lugares sagrados. A continuación se desarrolla de la siguiente manera:

4.1.1. Léxico de los nombres de mitos de lagos

El léxico de los nombres de mitos de los lagos o lagunas se debe por la forma, color, por la existencia de la fauna, la flora que rodea el lugar y por los mitos que encierran cada uno de estos lugares considerados sagrados por la comunidad de Quillihuyu, ejemplo; /*ch'uxña uman quta*/ (lago con agua verde); /*tuturan quta*/ (lago donde abunda la totora); /*purum qullu*/ (cerro con terreno virgen); /*janq'u uyun qullu*/ (cerro con corral de color blanco), (véase cuadro nº 1-2).

Los mitos desde tiempos antiguos, fueron transmitidos de generación en generación, la denominación de estos lagos surge de acuerdo al contexto y el espacio en el que habitan los comunarios de Quillihuyu, los cuales tienen una vida armónica y recíproca con la naturaleza. Los nombres dados a los lagos tienen mucha relación con la motivación, el mito, la historia, el género, el tamaño, la forma, el hábitat y la existencia de la fauna, flora, las manifestaciones humanas y de la naturaleza. A continuación se presenta en el siguiente cuadro los léxicos de los nombres de mitos de lagos:

LÉXICOS DE LOS NOMBRES DE MÍTOS DE LAGOS

CUADRO N° 1

NOMBRES DE LAGOS	FORMACION DEL NOMBRE	TRADUCCIÓN
Qachu quta	/Qachu/ Objeto o animal hembra o femeninos. /Quta/ Lago, laguna.	Lago hembra
Urqu quta	/Urqu/ objeto o animal macho o masculino. /Quta/ Lago, laguna.	Lago macho
Tullqa quta	/Tullqa/ yerno. /Quta/ Lago, laguna.	Lago yerno
Tawaq quta	/Tawaqu/ Jovenzuela, mujer joven. /Quta/ Lago, laguna.	Lago de la joven
Ququruchin qutaqallu	/Ququruchi/ Gallo macho de la gallina. /Quta/ lago, laguna. /-qallu/ sufijo diminutivo que denota en cosas y animales.	Laguito del gallo
Jach'a qalan quta	/Jach'a/ Grande. Voluminoso. Enorme. /Qala/ Piedra. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que	Lago con piedras grandes.

	marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	
Qachu qamaqin quta	/Qachu/ animal o cosa del género hembra o femenino. /Qamaqi/ zorro (a) del tipo mamífero silvestre carnívoro. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago donde abundan las zorras.
Wari umañ quta	/Wari/ Vicuña animal mamífero de la familia de los camélidos. /Umaña/ Beber, abrevadero, bebedero del ganado. /Quta/ lago, laguna.	Bebedero de vicuña.
Such'in quta	/Such'i/ Pez mauri, pequeño de color negruzco piel viscosa, boca rodeada de barbilla. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago con pez mauri.

Qan Qatun quta	/Qan Qatu/ Pato silvestre. /–ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago donde abunda el pato silvestre.
Qanquni quta	/Qanqu/ Ganso silvestre. /–ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago donde habita el ganso silvestre.
Such'in jawira	/Such'i/ Pez mauri, pequeño de color negruzco piel viscosa, boca rodeada de barbilla. /–ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Jawira/ Río.	Río donde abunda el pez mauri.
Anuqar jawira	/anuqara/ perro (a), más conocido como el zorro de las planicies. /Jawira/ río.	Río de los perros de la planicie.
Yanqhan quta	/yanqha/ malo, mal, demonio. /–ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del	Lago con malignos.

	nombre. /Quta/ lago, laguna.	
Ch'ulla quta	/Ch'ulla/ desigual, impar, único, disparejo. /Quta/ lago, laguna.	Lago impar.
Wañt'ir quta	/wañt'/ raíz verbal del verbo secar. /-iri/ sufijo agentivo que marca el hacedor o portador de la acción verbal. /quta/ lago, laguna.	Lago que suele secar.
Waka umañ quta	/waka/ vaca, ganado vacuno, mamífero. /Umaña/ bebedero del ganado. /quta/ lago, laguna.	Lago donde bebe la vaca.
Tuturan quta	/tutura/ totora. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago donde abunda la totora.
Qurin quta	/Quri/ oro, metal precioso de color amarillo. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.	Lago con oro.

	/Quta/ lago, laguna.	
Ch'uxña uman quta	/Ch'uxña/ color verde. /Uma/ agua. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Quta/ lago, laguna.	Lago con agua verde.

4.1.2. Léxicos de los nombres de mítos de cerros

El léxico de los nombres de mítos de cerros se debe por la forma, el tamaño, por la existencia de la flora y la fauna que rodea a los cerros de la comunidad de Quillihuyu. Ejemplo: /*sumrirun qullu*/ (cerro con la forma de un sombrero). Además, los cerros tienen mucha relación con el mito, y sucesos ocurridos en el lugar ejemplo, /*q'axsat qullu*/ (cerro caído por el rayo) (véase cuadro n° 2). . A continuación se presentan el siguiente cuadro de léxicos de los mítos de cerros en el cuadro:

LÉXICOS DE LOS NOMBRES DE MITOS DE CERROS

CUADRO N° 2

NOMBRES DE CERROS	FORMACION DEL NOMBRE	TRADUCCIÓN
Ningru llawini qullu	/Nigru/ color negro. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia. /Llawi/ llave, puerta. /-ni/ sufijo posesivo	Cerro con puerta negra.

	de pertenencia. /qullu/ Cerro, loma, colina, montaña de elevación de terreno.	
Makani qullu	/Maka/ cereal que crece en forma de nabo. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /qullu/ Cerro, loma, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro donde produce la maka.
Sunaqin qullu	/Sunaqi/ Coronilla, vértice de la cabeza. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno	Cerro con coronilla.
Q'axsat qullu	/Q'axsa/ el sonido del caer del rayo, trueno fuerte. /-ta/ sufijo nominalizador de morfemas verbales. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro caído por el rayo.
Sumrirun qullu	/Sumriru/ sombrero	Cerro en forma de sombrero

	<p>/-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.</p> <p>/qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	
Pintusin qullu	<p>/Pintusi/ color naranja.</p> <p>/-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.</p> <p>/Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro teñido de color naranja.
Wiskhachan qullu	<p>/wiskhacha/ Vizcacha, mamífero roedor hervivoro.</p> <p>/-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.</p> <p>/qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro con Vizcacha.
Allqamarin utjañ qullu	<p>/Allqa/ Objeto o animal de dos colores. /Mari/ Útero, matriz órgano de la gestación.</p> <p>/-ni/ sufijo posesivo de</p>	Cerro donde habitan, los Gavilanes.

	<p>pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.</p> <p>/Utjaña/ Habitar. Vivir. Residir. Morar. Tener domicilio en el lugar.</p> <p>/Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	
Jach'a qalan qullu	<p>/Jach'a/ Grande. Voluminoso. Enorme. Desmedido. /Qala/ piedra. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre.</p> <p>/Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro donde abundan piedras grandes.
Pä saywa qullu	<p>/Pä/ apocope del numero dos = paya. /Saywa/ espantapájaros. Pilar donde se realizan sacrificios.</p> <p>/Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro con dos pilares.
Tika tikan qullu	<p>/Tika tika / planta que tiene la forma de la sábila. /-ni/ sufijo posesivo de</p>	Cerro donde abunda la planta de Tika tika.

	pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña, de elevación de terreno.	
Tawaqut qullu	/Tawaqu/ Mujer joven. Señorita. Mocetona. Moza. Mujer joven. /-ta/ sufijo que marca la procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo. /Qullu/ Cerro, colina, montaña, de elevación de terreno.	Cerro donde frecuenta la joven.
Jach'a qullu	/Jach'a/ Grande. Voluminoso, enorme, desmedido. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro grande.
Purum qullu	/Puruma/ Tierra o terreno virgen, descansado o fértil, que no ha sido arada por mucho tiempo. /Qullu/ Cerro, colina. Montaña de elevación de terreno.	Cerro con terreno virgen.
Janq'u uyun qullu	/Janq'u/ Color blanco, del color de la nieve. /Uyu/	Cerro con corral de color blanco.

	<p>corral o patio cerrado donde se guarda a los ganados. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	
Misk'in qullu	<p>/Misk'i/ Miel. Substancia dulce. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro donde existe miel.
Pulpir qullu	<p>/Pulpu/ Polvo, tierra o terreno arenoso. /-iri/ sufijo agentivo que marca el hacedor o portador de la acción verbal. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.</p>	Cerro de tierra polvoriento o polvoroso.
Q'asa kunk qullu	<p>/Q'asa/ desportillado, abertura, despejada entre las montañas, incompleto./Kunka/ garganta, cuello, la parte más estrecha de un objeto.</p>	Cerro con cuello desportillado.

	/Qullu/ Cerro, colina, montaña.	
Waraqun qullu	/Waraqun/ Nombre genérico del cactus./-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro donde abunda el cactus.
Q'atawin qullu	/Q'atawi/ mineral. Cal. Oxido de calcio. Sustancia blanca, ligera, que quema y cambia de color. /-ni/ sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro donde abunda el cal.
Qullpan juqhu qullu	/Qullpa/ Salitre, sustancia salina que aflora en tierras o paredes, sal para el ganado. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Juqhu/ Aguanoso, muy húmedo. Terreno lodoso.	Cerro donde abunda la sustancia salina mojada.

	/Qullu/ Cerro, colina montaña de elevación de terreno.	
Qirarin qullu	/Qirari/ Lupino. Altramuz planta leguminosa comestible. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña.	Cerro donde produce la leguminosa comestible.
Alt'at qullu	/Alt'ata/ oblicuo. Sogado. Inclinado. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro inclinado.
Ch'iyar supun qullu	/Ch'iyara/ color negro. /Supu/ atuendo, ropa de talla grande. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro con manto largo oscuro.
Qamaqin qullu	/Qamaqi/ zorro mamífero carnívoro. /-ni/ Sufijo	Cerro donde habita el zorro.

	posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ Cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	
Allqamarin qullu	/allqamari/ Gavilan, Alcamar, especie de ave rapiña. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro donde habita el ave rapiña llamado gavilan o alcamar.
Jach'a qullun chullpanaka	/Jach'a/ grande. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /chullpa/ cadáver conservado en tumbas antiguas prehispánicas en el que aún viven sus almas, las que pueden enfermar. /-naka/ Sufijo pluralizador (s).	Cementerios antiguos del cerro grande
Qharqhat qullu	/Qharqhat/ congelado o	Cerro congelado o petrificado.

	petrificado. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	
P'iqin qullu	/P'iqi/ cabeza, parte superior del cuerpo del hombre y de los animales. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro con cabeza.
Waych'an qullu	/Waych'a/ planta silvestre de color amarillo. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro donde abunda la flor del waych'a.
Pukara qullu	/Pukara/ fortaleza. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro de fortaleza.
Ch'uch'u qullu	/Ch'uch'u/ frígido, frío,	Cerro frígido o helado.

	muy frío, helado. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	
Llukuchata qullu	/lluku/ bozal que se pone en el osico de los animales. /cha/ es un sufijo que se usa para verbalizar los sustantivos en el aymara. /-ta/ sufijo nominalizador de morfemas verbales.	Cerro con bozal.
Chhurun qullu	/Chhuru/ pico de las aves. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qullu/ cerro, colina, montaña de elevación de terreno.	Cerro con la forma de pico de ave.

4.1. 3. Léxicos de los nombres de mitos de rocas

Los léxicos de los nombres de mitos de rocas se denominan a partir de la forma, por la existencia de la fauna, y la flora que rodea el lugar. /*purakan qarqa*/ (roca con estomago) como se puede ver, los comunarios de Quillihuyu denominaron la roca por la forma que tiene. Además, estas rocas son consideradas como lugares sagrados, temidos y respetados por el poder que tiene cada uno de los lugares, ejemplo, /*jamp'atun qarqa*/ (roca en forma de sapo), (véase cuadro nº 3). esta roca es considerado sagrado para los comunarios de Quillihuyu porque en el mes de agosto

acostumbran ofrecerle mesas rituales *waxt'a* al *Jamp'atun qarqa* para tener abundancia en ganado, producción agrícola y salud. A continuación se presenta el siguiente cuadro de léxicos de nombres de mitos de rocas:

LÉXICOS DE LOS NOMBRES DE MITOS DE ROCAS

CUADRO N° 3

NOMBRES DE ROCAS	FORMACION DEL NOMBRE	TRADUCCIÓN
Jamp'atun qarqa	/Jamp'atu/ Sapo, nombre genérico de batracios. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Roca en forma de sapo.
Tika warachin qarqa	/Tika/ planta de la especie y la forma de la sábila. /Warachi/ especie de catre, usado para dormir. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Roca donde abunda la planta de tika
Qarqa luma	/Qarqa/ Peñasco grande. Roca	Cúmulo de roca.

	grande de piedra o rocosa. /Luma/ cerro, cumulo, elevación de algún tipo de terreno.	
Qarqa uyunaka	/Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa. /Uyu/ corral, patio. /-naka/ (s) es el sufijo pluralizador que marca cantidad de personas objetos y animales.	Roca en forma de corrales.
Jaqi wilan qarqa	/Jaqi/ Persona, ser humano. /wila/ sangre, color rojo. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Cerro rocoso de color rojo sangre.
Purakan qarqa	/Puraka/ Estómago. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Roca con estómago.
Wila qarqa	/Wila/ color rojo. Sangre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra.	Roca roja.
Punkun qarqa	/Punku/ Puerta. /-ni/ Sufijo	Roca con puerta.

	posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	
Ch'aqir qarqa	/Ch'aq/ raíz verbal de gotear. /-iri/ sufijo agentivo nominalizador del verbo, que marca el hacedor o portador de la acción verbal. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra.	Roca de donde filtra y gotea el agua.
Añathuy qarqa	/Añathuya/ Zorrino, mamífero. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra.	Roca donde habita el zorrino.
Waka jalantir qarqa	/Waka/ Res, vaca, mamífero. /Jalanta/ puesta de un astro. Acción de caer en descenso. -/iri/ sufijo nominalizador agentivo del verbo que marca el hacedor o portador de la acción verbal. /qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra.	Piedra rocosa donde suele caer la vaca.
Asirun salla qarqa	/Asiru/ víbora venenosas, que pertenece a la clase de los reptiles. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el	Piedras rocosas donde habitan las víboras.

	<p>estado del nombre. /salla/ conjunto de piedras filosas de diferentes tamaños en un lugar deslizable que no tiene el terreno seguro. /qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra.</p>	
K'ilin qarqa	<p>/k'ili/ Planta silvestre aromática. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.</p>	Roca donde abunda la planta de k'ili.
Wak'an qarqa	<p>/Wak'a/ faja, tejido que sirve para señir la cintura de la mujer, hombre aymara. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.</p>	Piedra rocosa con la forma de faja al centro.
Jararankhun qarqa	<p>/Jararankhu/ lagarto pequeño, reptil terrestre. /-ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del</p>	Roca donde habita el pequeño lagarto terrestre.

	nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	
Qaqinquran qarqa	/Qaqinqura/ ave pequeña que pronostica la lluvia. /–ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Piedra rocosa donde habita el ave de qaqinqura.
Ch'iyar q'asa qarqa	/Ch'iyara/ color negro. /Q'asa/ abertura, desportillado. /Qarqa/ Peñasco grande. Roca grande de piedra o rocosa.	Piedra rocosa de color negro con abertura.
Ch'illiwan qarqa	/Ch'illiwa/ paja brava. /–ni/ Sufijo posesivo de pertenencia que marca la relación entre la propiedad y el estado del nombre. /Qarqa/ Roca grande de piedra.	Cerro donde abunda la paja brava.
Kuntur qala	/Kunturi/ cóndor, ave rapaz grande. /qala/ piedra, dura rígido.	Cóndor de piedra.

4.2. Semántica de los léxicos de mitos del aymara

La semántica es la ciencia que estudia el significado de las palabras, frases, oraciones.

La lengua aymara es considerada como una lengua rica en significado, por ello las

palabras en el aymara contienen significados connotativos y denotativos los cuales expresan una realidad de acuerdo al contexto.

El significado connotativo es el conjunto de atributos que se predicen del sujeto de la denotación de cada caso. Además, hace referencia a las asociaciones emocionales que acompañan al significado de acuerdo a cada contexto sociocultural en función de comunicar emocionalmente los valores que se oponen al significado denotativo. Es decir, estas significaciones de los mitos varían de acuerdo de una comunidad a otra en cantón Quillihuyu.

Los mitos dan origen a los diferentes tipos de saberes; saberes de salud, de producción agrícola, y otros del aymara de la comunidad de Quillihuyu. El mito es el producto de la recreación del hombre aymara, ante la vida, mediante la acción y los personajes a través de imágenes de sus propias creencias. El mito expresa la mentalidad primigenia como reflejo o imagen de fenómenos naturales, ejemplo, el mito del / *jach'a qullun chullpanaka*/ (las chullpas del cerro grande), (véase cuadro nº 9) connota mito de enfermedad mortal; sequía y excesiva lluvia. Es decir, los mitos expresan la existencia del saber viviente, los fenómenos naturales, la dialéctica de la realidad del saber entre lo espiritual y el desarrollo de la personalidad del aymara.

Por todo lo anteriormente mencionado, los léxicos de mitos en el aymara presentan diferentes significaciones que se articulan en torno a los lagos, cerros, ríos, rocas, piedras. Los mitos de los lugares considerados sagrados a los ojos de los comunarios de Quillihuyu adoptan o se transforman en seres humanos, animales, metales, objetos preciosos como oro, ejemplo, /*tawaq quta*/ (lago de la joven), (véase cuadro nº 6) connota joven encantadora; toro de color rojo; gallo de color rojo, los cuales se muestran en un momento determinado de tiempo conocido como horas de peligro (de día o noche) en la percepción de los aymaras de la comunidad de Quillihuyu.

4.2.1. Analisis de los significados denotativo y connotativo de mitos en el aymara

Analizando los datos de estudio, los comunarios de Quillihuyu tienen conocimiento sobre los nombres establecidos a los mitos de los lugares considerados sagrados. Desde la antigüedad, los lugares míticos son venerados, temidos, respetados, mediante las prácticas religiosas conocidas como *waxt'as* y los trueques, pero generalmente por medio de los intermediarios como son los *yatiris* y *ch'amakanis*. La presente investigación se realiza desde la perspectiva sincrónica, por ello se basa en testimonios actuales de cada lugar sagrado. Los cuales, son transmitidos en forma oral de generación a generación.

Por lo tanto, la semántica se encarga de estudiar, las significaciones denotativas y connotativas de los léxicos que se presentan en los mitos del aymara. En este entendido, los aymaras de la comunidad de Quillihuyu tienen la capacidad de inventar, crear el significado de los saberes mediante los mitos.

El significado de los nombres de mitos en el aymara, se describe a partir de su significación que es la forma inmaterial también llamada como mensaje o concepto, es decir, la idea que nos formamos mentalmente al percibir el significante. Las significaciones de los léxicos de mitos tienen relación con señales, símbolos e inclusive la sintomatología que se puede sentir al acudir a estos lugares como las enfermedades que producen o provocan a las personas, en horas determinadas más conocidas como horas de peligro. En la percepción de los aymaras de Quillihuyu los lugares sagrados provocan enfermedades físicas y psicológicas en contra de la salud de los aymaras de Quillihuyu de la cuarta sección de la provincia Camacho.

El significado denotativo cumple la función de constituirse en sistemas de comunicación que permiten asociar diferentes tipos de significados de los léxicos de mitos. Por lo cual, la denotación es el significado núcleo y conceptual de las palabras en cualquier contexto lingüístico. Por ello, es el significado objetivo convencionalmente establecido y válido independientemente de la situación, las entidades que implícitamente comprenden en cada mito de los lugares sagrados

como son: *qachu quta*, *urqu quta*, *ningrun llawini qullu*, *chullpan qalanaka*, (véase cuadro nº 4-5-8-9).

Los nombres dados a los lugares míticos o sagrados presentan un significado directo, literal y originario, considerado como las denominaciones de los lugares sagrados. Estos se asocian y vinculan al nombre complementando el significado del mismo.

En este entendido, los mitos de los lugares sagrados de la comunidad de Quillihuyu presentan diferentes significados connotativos dependiendo de la situación y de los sucesos ocurridos en dichos lugares para los comunarios aymaras del lugar.

Los mitos de Quillihuyu son el producto de la creación colectiva del hombre aymara ante la vida. Es decir, todo este proceso se da mediante la acción, personajes y a través de imágenes presentes en sus propias creencias. Esta creación sobre mitos es el reflejo o imagen de fenómenos sobrenaturales. Según la percepción de los comunarios de Quillihuyu, los mitos se expresan en seres animados que contienen a unos seres misteriosos y sagrados, los cuales son transformados como símbolos que se ocultan en cada mito.

Los significados de mitos en Quillihuyu tienen un matiz connotativo particular ya sea para un individuo o un grupo de personas. En el significado de mitos de lagos generalmente se transforman en personas jóvenes y atractivas o se pueden transmutar también en objetos, metales preciosos, y en ciudades maravillosas para encantar a su víctima. En este entendido, la connotación es una extensión semántica secundaria de un mito de acuerdo a cada suceso y el tipo de víctima. Asimismo, el significado connotativo cumple la función de constituirse en sistemas de comunicación, lo cual, permite asociar varios significados para dar el contenido de una información.

4.2.2. Significado semántico de los mitos de lagos

El significado semántico de los mitos de lagos, tienen una relación semántica rica en significado connotativo relacionado con la fauna, flora, el género, color, metales, y animales que abundan por el lugar. Por lo tanto, los significados son propiedad del

signo lingüístico. De esta manera, el significado de los mitos en el aymara contiene un concepto mental abstracto en los testimonios expresados. Estos testimonios denotan y connotan diferentes significados que al final componen y transmiten un mensaje lingüístico. A continuación se realiza la explicación de los significados denotativos y connotativos de los lugares míticos de lagos o lagunas de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata del departamento de La Paz.

4.2.2.1. Significado denotativo y connotativo del Qachu quta

El lago denominado *Qachu quta* que se traduce (lago hembra) está ubicado al este de la comunidad de Quillihuyu, tiene una forma redondeada y grande, alrededor abundan la paja brava, finas y filosas. Asimismo, junto al *Qachu quta* están tres piedras grandes, las cuales están de frente a esta laguna y son consideradas como los guardianes del lago sagrado. Por otra parte, en el lago abundan los patos y gansos silvestres que se alimentan de las especies existentes en ella. Además, el lago se encuentra al centro de cerros elevados de la apacheta⁵. El nombre del lago se origina de la palabra aymara /qachu/ que significa (hembra) se refiere al género femenino. /quta/ que significa (lago).

El lago Qachu quta como una joven bonita encantadora

En la percepción mítica de los aymaras de Quillihuyu, el lago *Qachu quta* se transforma en una joven muy atractiva, bella y bien vestida de colores vivos. Esta joven encanta⁶ para provocar enfermedad a hombres adultos, aparece vestida con atuendo de color oscuro o negro. A partir de ello, Entre tanto, el *Qachu quta* (lago hembra) presenta diferentes significados connotativos, según los siguientes testimonios:

Ap3A:2... Qachu qutax jaqiruw tukuxa, waynanakarux wali suma tawaquw uñstix siy, ukatx waynarux p'iqs muytayi ukat uka suma tawaq qhipapat sarxix siwa, ukat umarukiw chhaqantxi, ukat awisax ina in jaqirus uñstakiw siya, ukat ukhamarus ch'iyar isimp

⁵ Apachita. Cordillera. Lugar de tránsito en las cordilleras, lugar elevado del camino en el que están amontonadas piedras, promontorio de piedras en la que crece más alto de los caminos, donde se depositan ofrendas.

⁶ Encantar. Hipnotizar, obrar maravillas por medio de la vista.

ist'ataw uñstix siwa, ukax uka jaqix jiwañaruy purinix ukat y ukham uñsuxa, ukat waynanakarurix suma ist'ataw siwa ukax inkantañatakiya irpasiñjay munchixa...

(...el Qachu quta se convierte en persona. A los jóvenes se le aparece como una joven muy linda dice, después los enamora y luego detrás de esa joven linda se van dice, pero solo terminan entrando y desapareciendo en el lago. También a veces se le aparece a cualquier persona, pero vestida con ropa de color negro, se le aparece así porque eso significa que esa persona llegará a morir. Pero a los jovenzuelos para encantar se le aparece bien vestida...).

Ap3C:1 ...uka qutax wayna chachanakaruw inkantixa...ukhamapi ukax urasapanx tawaquruw tukix sipi, akham jiwajam suma ist'ata... siya kuna phistarus sarkaspax ukham suma qhana isinakamp ist'ataw sipi, yaqhipax uka quta thiyam ukham wal thuqt'askirix sapharaki, yaqhipax aliqaqiw ukan winkuskirix sapxaraki ukhama ukax qachu qutax yanasix ukham urasanaki.

(...ese lago encanta a los jóvenes... en sus horas se convierte en una joven muchacha dice, bien vestido como nosotros dice... parece que estuviera yendo a una fiesta bien vestida con atuendos de colores bien llamativos. Algunas personas dicen que ella suele estar bailando en la orilla de ese lago, pero otros dicen se suele estar acostada, de esa manera se transforma el Qachu quta solo en sus horas...).

Ap6B: 2... qachu qutax waynanakay inkantixa, wali suma tawaquw uñsix siwa, pullirapas suma wila, uka istipas phullupas wali suma ch'iyara, ukat awarkhapas suma quri q'illuw siwa wali ukax niyamas llijiskix, ukatay ukham chachanakarux sunsuptayiw sisa, ukat ukham chhaqayjix...

(... el lago Qachu quta encanta a los jóvenes, una mujer bien linda aparece dice, su pollera bien lindo de color rojo, su manta bien lindo negro, y su abarca bien lindo de color amarillo como oro dice. Además todos esos están brillando dice, por eso a los jóvenes varones los atonta, dice, y por eso así los desaparecen...).

Ap5 E: 2. Qachu qutax jaqiruw tukuxa... waynanakarux wali suma tawaquw uñstix siya,... wila isiniw siya,... uka kulurax wali yanqhanisa... ukat uka tawaqux qutan wal thuqhux siya ukan wal muyt'askix siya, ukat ukham muyusay waynarux p'iqiy muytaypachaya ukatx waynarux janiw tixxiti siya, kawkhans arknaqxakiwa, kuna utaparux mantaskakispaya ukax uñt'at jaqiruw tukuspax siwa, uka tawaqux uñkatxchixaya ukat, ukat

jupankirirjamaxpachaxaya... uka waynax tawaq qhipapat sarxir siwa, ukat umarukiw chhaqanthix siya,...

(...el lago Qachu quta se convierte en persona,... a los jóvenes se le aparece una joven muy linda dice... tiene ropa de color rojo dice,... ese color es bien maligno... y esa joven está bailando girando en el lago, dice, y así girando dice, y así girando los debe enamorar a los jóvenes y ya no los deja a los jóvenes, dice. Los persigue por donde sea, hasta a su casa puede entrar y suele convertirse en una persona conocida, dice, esa joven ya le ha visto a su víctima, y ya es como de ella... ese joven se va detrás de la joven, dice, pero se entra al lago nomas, dice...).

Analizando los relatos presentados, se puede indicar que es un mito de encanto. En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Qachu quta* (véase fuente , Ap6B:2 – Ap3A:2) se convierte en una joven bonita para encantar y enamorar a los jóvenes que andan en las orillas del lago, en las horas de peligro. Entre tanto, los jóvenes se enamoran de ella para tener y hacer relaciones amorosas. De este modo, el joven encantado sigue a la joven para cumplir sus deseos humanos y caminando desaparece en el lago. En algunas situaciones, la joven bonita al joven encantado puede aparecer en cualquier momento y lugar como una joven conocida.

El lago Qachu quta como ciudad maravilla

Por otro lado, el mito de *Qachu quta* aparece a los adultos en forma de una ciudad bien poblada y urbanizada, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap3A: 3... uka qutax,... jaqiruy chhaqantayix sapxarakisa, uka qutax mayan rakturankiriruw inkantix siwa, ukax jichhakamas ist'asiskakiwa, ukax rawajkaspas ukhama ruxukiskix jichhakamax, ukax mä jach'a suma siwrarapuniw chuphirurux uñstataynax siwa, ukat ukar mantxa sasaw chuphirurux rakturamp mantxataynax siwa, ukax inkantxiya...

(...ese lago,...desaparece a las personas, dicen, ese lago una vez ha encantado a un tractorista, dice. Eso se sigue escuchando hasta ahora, eso como si estuviese trabajando, está sonando hasta ahora, eso en una grande y buena ciudad, al chofer se le había aparecido dice, y a eso entraré diciendo, el chofer con el tractor se había entrado dice, eso lo ha encantado...).

Ap3C:2...may kutix mantxataynaw siwa,... qachu qutayri ukax siwraraw uñsxtaynax thakhi rawajirirux siya, ukax uka quta thiyäxan thakiy rawajiskänxa siya, ukat uka siwrarakiw wali suma jist'arasitaynax siya, ukat uka qutarukiy chhaqanthataynaxa,... ukham rakturankirirux chhaqayix ukax inkantiw chuphirur uñstix jach'a suma asphaltat thakiw siwrarar mantix siya, ukaw uñsuyatayna sapxarakiwa...

(...una vez se había entrado dice, ... el Qachu quta se había convertido en una ciudad para el trabajador del camino, dice. Él a las orillas del lago estaba trabajando el camino, dice, y se había abierto en una ciudad, dice, se había desaparecido en el lago nomas, dice, así ha desaparecido el tractorista, dice, lo ha encantado al chofer. Se le había aparecido un camino bien asfaltado que entraba a la ciudad dice, eso le había aparecido también dicen...).

Ap6D:3...may kutix rakturaniruw qachu qutakixa ukana inkantawayasixa. Uka alayawjanxa thaqi rawajaskanx siwa,...ukat ñä chika uruxiw siy, ukax urasapatanaya, ukatx suma thakikiw uñstirix siya uka siwrararuw mantix siya, suma asphaltupuniwa uñspachax jach'a siwraraw siya. Ukat chuphirux mantaskakiw siya, ukat uka ayurantipax qutaw qutaw sasa siskiw siya,... ukat ayurantix t'iskt'iw siya... uka chuphirumpi rakturampix qachu quta manghiruw tuyuntawayxix, ukat jichhakamay awisasax ist'asiskakiy ukax.

(...una vez se había encantado un tractorista en el qachu quta. Ahí arriba estaba trabajando el camino, dice,...Ya era medio día, dice, eso había sido su hora, se le había aparecido un buen camino que entraba a la ciudad, dice, bien asfaltado había aparecido como una ciudad grande, dice. El chofer seguía entrando, dice, y su ayudante “lago es... lago es...” le está diciendo dice, y el ayudante saltó dice... él chofer y el tractor se han entrado al lago, por eso hasta ahora algunas veces se sigue escuchando eso).

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede indicar que de acuerdo al mito el *Qachu quta* (véase fuente , Ap3C:2 – Ap6D:3) se convierte en una ciudad bien urbanizada y poblada para encantar a los hombres adultos que transitan y trabajan en las orillas del lago, en horas de peligro. Por ello, los hombres adultos se hipnotizan al ver con sus ojos una ciudad maravillosa en su imaginación. De este modo, los adultos encantados creen que están entrando a una ciudad, pero en realidad están siendo incitados por apariencia entrando al algo *Qachu quta*. Asimismo, los sujetos claves indican en sus expresiones que aún escuchan al hombre

encantado trabajando con el tractor, pero esto solo en horas de peligro como algo real.

El lago Qachu quta como olla llena de oro

Por otro lado, el mito de *Qachu quta* aparece también a los adultos en forma de una olla, lleno de oro, como se puede ver en las siguientes expresiones:

*Ap3C:2... Ukat yaqhipax sarakiw wali **jach'a phukuy ukan qurix phuqapunitaynaw siwa**, uka chuphirux uñjatayna siwa ukat **uk apsxa sasaw qutar muyuntxatay siwa**, ukax yanqhakiw ukham nayrapar uñjapachaxa, uka ayurantipax janiw ukham uñjkataynati ukat jupax salwasitaynaw siwa ukax t'iskt'ataynaw siwa.*

(...y algunos dicen también, que había sido una olla bien grande lleno de oro, eso el chofer había visto dice, él lo sacaré diciendo se había sumergido al lago, dice, pero solo los malignos le habían hecho ver así a sus ojos. Su ayudante no había visto eso y él se había salvado dice, él había saltado dice...).

*Ap7G:2...ukax yanqhaniy ukat ukham chhaqayix, ukax kuna **quri phukurus tukuriwa wali qurikiw urasapan ukan k'ajaskirix** sapharakiw, ukat ukax mä ratut chhaqt'araki,...*

(...ese tiene maligno, por eso hace desaparecer, ese suele convertirse en una olla de oro, en su hora ahí suele estar brillando solo oro dicen. Eso de un momento a otro desaparece, ...).

*Ap3A: 2 ... ukat yaqhipax sarakiw uka **Qachu quta thianx suma jach'a phukuw llijiskirix** siwa ukax **quri phuqapuniy** ukham, ukan may kutix thaki rawajiriruw... ukham uñsutaynax siwa, ukaw ukham uñsutaynax suma lupi uruw siwa, ukat uk apsxa sasax uka qutar sarxatataynax ukat jalantxataynax siwa ukhamaw uka qutax phiruwa.*

(... otros dicen, en el Qachu quta sabe estar brillando una olla grande llena de oro, y dicen que una vez a un trabajador de caminos se le apareció la olla llena de oro. Se le apareció en plena luz del día, y el trabajador lo sacaré diciendo se acercó pero se entró al lago, dicen que ese lago es maligno).

*Ap7H:4...ukax janiw chiqa qurikiti, ukax ukham sapa jaqitakikiy...urasapanakiy ukham uñsuxa,... **inkantañatakiw** ukham yanqhaw uk ukham uñsuyixa, uka **mä quri sañu phukhupuniw ukan uñsurix uka thaki allirir** sarakisa, ukax ukham urasapan ukham*

uñspachaxa,...ukapi uka qachu qutankirin ukham ukax uñsutaynaxa ukax inkantañatakiw ukhamanakar tukurix siwa...

(... eso no es oro de verdad. Eso aparece así solo a personas solas... así aparece solo en sus horas,... Los malignos así hace aparecer para encantar, ahí una olla de cerámica apareció al trabajador del camino, dice, eso apareció así en su hora,... Eso así apareció en el Qachu quta, para encantar, así se transforma dice...)

Analizando los testimonios presentados, se puede indicar que los léxicos del mito de *Qachu quta* connota a una olla de oro que encanta. Por ello, *Qachu quta* (véase fuente , Ap3C:2 – Ap7H:4) se convierte en una olla llena de oro para fascinar a los hombres adultos en la visión de los aymaras de Quillihuyu. En este entendido, las personas adultas son encantados por la aparición del metal precioso en horas de peligro. Las personas que caminan o cruzan por la orillas del lago de *Qachu quta* en estas horas de peligro se pueden encantar. Es decir, la olla de oro se hace algo real ante los individuos. Por eso, las personas perturbadas entran al lago para obtener el objeto y terminan ahogándose y desaparecen para siempre en el lago.

Qachu quta como sapo de oro

Asimismo, el *Qachu quta* implica también el mito del sapo de oro. A continuación se presenta los significados connotativos del *Qachu quta* en los siguientes testimonios:

Ap7H:4... uka qachu qutan mä jach'a quri jamp'atuw ukan k'ajaskirix siwa, ukax ukham urasapanakiy ukham uñsux siw, kuna quris qulqis yanqhankiya ukatay ukhamanakah uñsuxa, ukat ukham thaki allirix ukham uk uñjix siwa... ukajay ukham p'iqipankpachaxa ukat ukha uk uñacht'asirix siwa, ukax janiw pir jayakitixa ukax... mä ratukipi ukat chhaqt'araki...

(...en el Qachu quta suele estar brillando un sapo grande de oro, dice, aparece así solo en su hora, dice. Se convierte así, porque la plata, el oro tiene malignos, por eso el trabajador del camino ha visto eso dice, eso debe estar en su mente, por eso hace ver eso dice. Pero eso no dura mucho tiempo, solo es un momento y luego desaparece...).

Ap3A:3... tatajayriw sirix... mä jach'a quri jamp'atuw...quta patalakan uñsurix urasapanx siwa uka chuphiruruw mayan uñsutaynax siwa, pir uka chuphirukiw ukham uk uñjataynax siwa uka chuphirux mä waynampkunaw rawajiskataynax siwa, uka waynax janiw ukham

uñjkataynat siwa, uka jamp'atux ukham uñsutaynax sipi, ukat uk apsuñ munpachax ukat gutarukiw mantxix sasaw uka ayurantipakiw saskirix siya...

(... mi papá sabe decir que un sapo grande de oro sabe aparecer en su hora en la orilla de ese lago. Una vez se le había aparecido a un chofer dice, pero solo el chofer había visto eso. El chofer estaba trabajando con un joven ayudante dice, pero el joven ayudante no había visto eso, y el chofer al querer sacar el sapo de oro se entró al lago, eso había dicho el ayudante dice...).

Ap6B:2... Ukat yaqhipax sarakiw uka qutan wali jach'a quri jamp'atuw quta thiyan uñsutaynax siwa chuphirurux ukat, uk apsu sasaw uka chuphirux trakturamppachax qutar manthataynax siwa ukax yanqhakiy ukham... uñjaypachaxa ukham uka qutax phiruniw...

(... después otros dicen también, en ese lago un sapo grande de oro en la orilla del lago se le había aparecido al chofer, y eso sacare, diciendo eso, el chofer más el tractor al lago se había entrado dice, eso el maligno nomas así... le ha hecho ver así. Ese lago es poderoso...).

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede decir que el mito del *Qachu quta* (véase fuente , Ap3A:3 – Ap6B:2) se transmuta en un sapo de oro para encantar a los hombres adultos en horas de peligro (medio día y media noche). Por ello, el mito de sapo de oro significa maligno de muerte para las personas que trabajan en el camino o transitan en las orillas del *Qachu quta*. Los individuos magnetizados entran al lago para obtener el sapo de oro y acaban sumergiéndose y desapareciendo para siempre en el lago.

El lago Qachu quta como dioses de abundancia de ganado

Por otro lado, el *Qachu quta* se configura como un lugar sagrado y poderoso para los aymaras de la comunidad de Quillihuyu, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap3A: 1...qachu qutax,... ukat sintipan q'urawrantayaphix ari qalampi siya, ukat uka qachu gutat wali suma krinkitanakaw wal mistsurix siya,...ukat allphachunaka, qarwanaka, iwisanaka, ukhama uywanakaw uka qutat pachatuq mistsurix siya,... ukan mä jach'a qulluw uka quta alayäxan utjix, uknam mistsurjix siya, ukhatas ukhama sarjapxatatx ukhatpi uywax akan jan wal utjixitix sipi. Jan ukhama illapt'apkaspanxa kunjamachispanajaya uywanakatxa.

(... Al *Qachu quta*,... han hondeado con piedra filosa por ser muy encantadora, y del lago salieron varios gringos y gringas dice,... Salieron del lago hacia el cielo los ganados como las alpacas, llamas, ovejas, dice... Arriba del lago hay un cerro grande, por ahí se salieron dice, desde entonces como se fueron aquí no abunda mucho los ganados dice, sino lo hubieran hondeado cómo habría sido de los ganados.)

Ap3C:1 Qachu gutax nayrjax sint inkantanx siwa... sintipan q'urawrantayaphix kallawayanakampiw siwa...jan inkantuniñapataki ara qalampiw, ukhatas... ukat uywax akan jan wal utjxitix sipi, ukhamanaka mistsurxipana uka qutata sapxipi. Jan...illapt'apkaspanxa janiw ukhamäkaspanti... Ukhamans janiw kunas ukawjanakan achkiti,...ukawjanx nayrjax wali suma markanw siwa, ukat uka qutaw ukham chhaqayix siwa. Ukhaw akanx wali qarwas utjanx siwa, jichhax janis akan qarwa mirañ munkiti. Ukax ukham asut'jataya... chhaqixa siwa, ...

(Antes el *Qachu quta* encantaba demasiado dice, por ser demasiado lo hicieron hondear con los yerberos con piedra filosa dice,...para que ya no tenga encanto. Desde entonces ya no abunda aquí el ganado dice, por haber salido así esos personajes del lago dicen, si no lo hubieran hondeado no sería así... por lo mismo no produce nada por los alrededores... Por ahí antes era una gran ciudad dice, ese lago así lo ha desaparecido dice. En ese entonces abundaba aquí las llamas dice, ahora no quiere abundar aquí las llamas. Eso por haber sido azotado así ha desaparecido dice,...).

Analizando las expresiones presentadas, se puede indicar que el *Qachu quta* es el mito de dioses de fortaleza y de bienestar social en la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Es decir, el *Qachu quta* (véase fuente , Ap3A:1 – Ap3C:1) es un mito sobrenatural y sagrado que aprovisiona ganados en abundancia para la sobrevivencia de los aymaras del lugar a cambio de alimentarse con cuerpo y sangre de los jóvenes y adultos. El *Qachu quta* ha sido castigada y hondeada con piedras filosas por encantar y hacer desaparecer a los hombres que transitan y trabajan en las orillas del lago, en horas de peligro. Por otro lado, el *Qachu quta* connota el mito de malignos para los comunarios de Quillihuyu en respuesta a los malos comportamientos y actitudes contrarias en contra de la voluntad de ella. Según los testimonios, indican que han salido del lago lindas muchachas de piel blanca, cabellos rubios y ojos verdes y diferentes clases de animales como llamas, ovejas, vacas y otros. Asimismo, la tierra se ha convertido infértil, alrededor del lago ya

no produce nada, ni pastos para pastar los animales. El *Qachu quta* ha retirado sus dones y protección, enviando pobreza y calamidades por ser ignorado y al no solicitar el bienestar de la comunidad con cariño que merece enmarcado en el respeto, y reciprocidad complementariedad conjunta entre los aymaras de Quillihuyu y los dioses benefactores del *Qachu quta*. En este entendido, el *Qachu quta* enfatiza diferentes significaciones connotativas en la percepción de los comunarios de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

A continuación se presenta los mitos de *Qachu quta* en el siguiente cuadro:

SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL QACHU QUTA

CUADRO N°4

MITOS DEL LAGO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Qachu quta	Lago hembra, es una gran masa de agua, en un terreno de undimiento de la corteza terrestre, de género femenino que se transforma en humano, animal u objeto en horas de peligro.	-Mito joven bonita encantadora. -Mito de ciudad maravillosa. -Mito de olla llena de oro. -Mito de sapo de oro. -Mito de dioses de abundancia. -Mito de dioses de pobreza y maligno.	El lago es denominado por el poder sobrenatural que posee, de género femenino. El lago se puede personificar o transformar en objetos de oro o inclusive en una ciudad maravillosa para encantar a su víctima. El lago puede proveer y retirar sus dones y protección, enviando pobreza y calamidades por ser ignorado, castigando a la comunidad.

Analisis del cuadro N° 4

El mito del *Qachu quta* tiene diferentes significados connotativos de acuerdo a la percepción de los aymaras de Quillihuyu. De esta manera, el mito de *Qachu quta* connota significado míticos que se expresan en una joven bonita, encantadora, ciudad maravillosa, olla llena de oro, sapo de oro, dioses de abundancia, y dioses malhechores o maligno. Estas connotaciones, corresponden a la propia motivación de los habitantes de la región estudiada, quienes han observado, escuchado y experimentado diferentes sucesos, hechos anormales que se producen en las orillas del lago Qachu quta, en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de la provincia Camacho.

4.2.2.2. Significado denotativo y connotativo del Urqu quta

El lago denominado *Urqu quta* que se traduce (lago macho) está ubicado al este de la comunidad de Quillihuyu, tiene una forma ovoide, grande y profunda, a los alrededores está cubierto de paja brava y pasto. Asimismo, en el lago abundan el pez sábalo, patos y gansos silvestres que se alimentan de las especies existentes en ella. Además, el lago se encuentra rodeado de algunos cerros elevados llamados: /Sumrirun qullu/ (cerro en forma de sombrero), /Ningrun llawin qullu/ (cerro con puerta negra), /Tika tikan qullu/ (cerro donde abunda la planta de tika tika). Pero también, este lago tiene una vertiente de la cual está prohibido hacer beber el agua a los ganados.

El nombre del lago se origina de la palabra aymara /urqu/ que significa (macho) se refiere al genero masculino. /quta/ que significa (lago). En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Urqu quta* es un mito de encantamiento ya que este se transforma en un joven muy atractivo, bien vestido que encanta a las muchachas jóvenes en horas de peligro (día y noche).

El lago Urqu quta como como un joven atractivo encantador

El mito del lago encantador se expresa en una persona conocida para las muchachas que transitan en las orillas del lago. A continuación se presenta los siguientes testimonios:

Ap3A:1... *nayra timpunx urqu qutax wali kuñtunirinawa siwa, wali inkañtuni, tawaqunakaruw inkantirix sipi, sapa tawaqunaka, urasapanx suma waynanakaw suma ist'ata ukham uñstiri siwa, urqu qutanx tawaqunakax lukutxaphiriw siwa,..*

(... en tiempos antiguos el Urqu quta tenía muchos cuentos dice, con mucho encanto que suele encantar a las jóvenes solas dice. En sus horas suele convertirse en un joven muy atractivo y bien vestido, pero también el lago Urqu quta enloquece a las jóvenes dice...).

Ap5F:2...*ukhamarus, sapa jaqirus inkantakiw sisa, kunawrsatix sapak jakastan ukhax, uka urqu qutaw warmipjam katusix siya, ukax uñt'at chacha jaqiruw tukt'ix siya, ukat utarus mantasiniriw siwa.*

(... pero también encanta a las personas solas, dice. Cuando una vive sola el Urqu quta las toma como sus esposas, dice, para eso se transforma en un joven conocido dice, además suele entrar a la casa dice.)

Ap7H:2 *Khiti sapa warmirus inkantakispay siya, niyamarus sapa jaqirux kuna yanqhanakas mantaskakispaya, kunati urqu qutax ñä uñkatxixa ukhat arknaqhiw siya, ukat mä sapa warmitakix uka qutax chachapäkaspas ukhamaxiw siya, janiw jithiqhiti, arumanakax ukampikiw parljapxirix, ukax nayrapakiy ukham uñjixa luqhiptxiya ukat jan qullatax usuntxi jiwxi...*

(Puede encantar a cualquier mujer sola, dice, además a las personas solas puede entrar cualquier maligno, una vez que el Urqu quta ve el rostro de su víctima la termina persiguiendo, dice. Ese lago es como su esposo para una mujer sola, dice, ya no la deja y con él nomás suelen hablar por las noches, pero solo sus ojos lo ven y por eso enloquecen y si no es sanado se enferma y muere...).

Analizando los relatos presentados, se puede decir que el *Urqu quta* es un mito de encantamiento. En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Urqu quta* (véase fuente , Ap5F:2 – Ap7H:2) se convierte en un joven muy atractivo y bien vestido para encantar a las muchachas jóvenes solas que transitan en las orillas del lago, en horas de peligro (día y noche). De esa manera, las muchachas jóvenes se enamoran y enloquecen de amor por la apariencia del joven. De este modo, la joven ya encantada sigue al joven para tener una relación amorosa y cumplir sus deseos humanos, aunque caminando hacia al joven la muchacha desaparece en el lago. En algunas situaciones, el

joven atractivo puede aparecer en cualquier momento y lugar como un joven conocido a la joven encantada. Además, el *Urqu quta* considera a la joven soltera como su esposa. Para ello, el *Urqu quta* ve el rostro de su víctima y la sigue por donde ella camina hasta enloquecerla y enfermarla. Pero si la enfermedad no es curada a tiempo, la joven puede llegar a morir.

El lago Urqu quta como pista de aterrizar

Asimismo, el lago *Urqu quta* aparece a los pilotos en forma de una pista de aterrizaje de avión en horas de peligro, como se puede apreciar en los siguientes testimonios:

Ap6G:2...uka Urqu qutax may kutix mä awyun chhaqayataynaxa, ukanx wali suma pampaw uñsux siwa ... ukan suma thakiy awyunankiritakix uñstpachaxa siwa, ukat ukham tuyuqanpachax ukat uka qutarukiw chhaqantjix siwa, suma pampaw sasay ukham inkantawayasixa siwa, ukax suma chika uruna ukham lurataynax uka qutaxa...

(...dice que una vez el lago Urqu quta había hecho desaparecer a un avión. Para el piloto el lago se había transformado en una gran pista de aterrizaje de avión, pero al querer aterrizar se entró al lago urqu quta, dice, el piloto se encantó porque creyó ver una gran planicie y en pleno medio, así ese lago lo había encantado...).

Ap12L:5... mä avión apnaqiriruw inkantasix siw urqu qutana...uka thakin wuyllapax sarxatatakapunin siw, umans suma sarxatatapuniskis uka urqu qutana...avionankiritakix iwalarakikiw uka qutanx urapan suma pampa thakipuniw tukir siw...ukar mantä sispachay aka ciudadas akaxa sasay mantxataynax istasyunasxataynax, uka kawkhar sarañapachinaya jay ukham ukaru matxatayna siw, alayj parkiruw purintpachan, ukat uka aynacha jichhu ...samtataskanaw qutaru...siwa...

(...un piloto con su avión se había encantado en el Urqu quta, dice... En ese camino estaban las huellas pisadas dice, y sobre el agua del Urqu quta también las huellas estaban marcadas, dice, en hora de peligro para el piloto el lago se había transformado en una ciudad con una gran pista de aterrizaje de avión, dice, y el piloto al ver la pista quería aterrizar pero en el lago se había entrado dice, en la parte de arriba del algo habría llegado y en la bajada las pajas estaban removidas dice....)

Ap6B:3...mayanx urqu quta, ukax mayan mä awyun inkantix siwa, uka qutax wali suma pamparuw tukux siya, ukax phiru urapapachanaya, ... ukat ukham awyunankirus inkanti suma thakiw uñsux, ukat ukar sayt'a sasaw sispachax siya...

(...el Urqu quta una vez había encantado a un piloto de avión, dice, ese lago se había convertido en una pista de aterrizaje. En ese momento había sido hora de peligro, ... así para encantar al piloto se había transformado en una gran planicie, y ahí aterrizarle debió decir...)

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede indicar que el mito del *Urqu quta* (véase fuente , Ap12L:5 – Ap6G:2) connota una pista de aterrizaje del avión para encantar a los pilotos de aviones que vuelan por las cercanías del lago en horas de peligro. Por ello, el piloto del avión se encanta e hipnotiza al ver con sus ojos el lago convertido en una pista de aterrizaje en su imaginación. De este modo, el piloto encantado cree que está aterrizando en una gran pista, pero en realidad ha sido engañado por la apariencia del lago *Urqu quta*.

El lago Urqu quta como toro de oro

Asimismo, los sujetos claves indican en sus relatos que el lago se convierte en una gran ciudad con una pista de aterrizaje para avión en pleno mediodía. Por ello, el medio día es considerado como hora de peligro. En este entendido, el mito de *Urqu quta* también aparece a las mujeres adultas en forma de un toro de oro. A continuación, se presentan los siguientes testimonios:

Ap12L:1...aka urqu qutan sisa a isti uka taypinkaskiw mä... quri turu, turu ukan ukax iki uka chika chikan sisa, khä lumapatat uñtañaw siw ukat ukan ikisiskix sisa, ukham sisa q'illu quri turuw sich ukhamaw sisa.

(...dicen que un toro de oro está en medio del Urqu quta. En medio de ese lago, el toro de oro duerme, dice, al toro que está durmiendo en el lago se lo puede ver por encima del cerro, así el toro de color amarillo dorado dice, ...).

Ap6B:1...may kutix uka urqu qutaki uka patan mä suma quri turupuniw saykaskanx siwa, ukan um umaskänx siwa, ukat ukharukiw jipt'awayt siya, jan ukax uñjchispanaxaya, janiw uka yanghanakamp uñjayasiñat sasisiriw, jan ukax jiyt'asiriw siwa, uka imanaxa ukham jiyt'asix

ukat chhaqayasix siya,...ukax phiru urasanaya ukhamaxa, janiw ukax ina in urasanx ukhamakiti.

(...una vez...encima del lago Urqu quta estaba parado un gran toro de oro y ahí estaba bebiendo agua, dice, y ella al ver eso se había agachado por ahí nomás, de lo contrario ese animal la hubiera visto. Dicen que no hay que hacerse ver con ese animal de oro porque significa hora maligno que suele jalarse hacia al lago dice, con una fuerza magnética jala a su víctima y desaparecen en el lago...Eso solo sucede en horas de peligro, y no en horas normales.).

Ap12L:4 Yaqhipax uka qutanx urasapanx quri tururuw uñsur sarakisa, ukax quri turux janiw walikitixa ukax phiruwa, ukan saykaskiriw sipi, yaqhipax um umaskiri sarakiw, näpin jan uñjirikiti, ukax yanqha urasanakiy ukhamäpachaxa, ... ukat ukampix janiw uñjayasiñat sipi, mäti uñjaspax ukhax inkantstaspaya, jan ukax arknaqasiw chhaqayasiñkama siya...

(...algunos dicen que, en ese lago en su hora suele aparecer un toro de oro. La aparición del toro de oro es señal de hora de peligro, ahí sabe estar parado, dice, otros dicen que sabe estar bebiendo agua, pero yo nunca he visto, eso solo aparece así en horas de peligro,... y dicen que no hay que hacerse ver con ese animal. Si el animal logra ver a su víctima, este puede ser encantado, dice, de lo contrario suele perseguirlo hasta lograr desaparecerlo...).

Haciendo un análisis a los enunciados presentados, se puede indicar que el mito del *Urqu quta* (véase fuente , Ap12L:1 – Ap6B:1) connota un toro de oro encantador. Para ello, el *Urqu quta* se convierte en un toro de oro resplandeciente para fascinar a las mujeres adultas en la visión de los aymaras de Quillihuyu. En este entendido, las personas adultas pueden ser encantados con la aparición del animal de oro en horas de peligro (día o noche) que caminan o frecuentan por las orillas del lago *Urqu quta*. Es decir, el toro de oro aparece como algo real en la percepción de los aymaras. Además, las personas que han sido vistos por el animal de oro son jalados como con imán magnético al centro del lago, luego las victimas desaparecen para siempre. Por ello, no se dejan ver con el toro de oro. Por otro lado, si el toro de oro logra ver a su víctima y no logra encantarlo, este animal de metal precioso persigue a la víctima perturbándola hasta encantarla.

El lago Urqu quta como una joven con rueca de oro

Asimismo, el *Urqu quta* aparece a las mujeres adultas en forma de una joven con *qapu*⁷ (rueca) o *ch'akhuru*⁸ (estaca) de oro, tejiendo o hilando, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap6I:1... urqu qutax mayanx mä imillaruw chhaqavix siw, ukata uka qutan mayan qunuskan siya ukax imillax, mä quri qaput quri ch'ankhampiw wal qaptaskix siwa, ukhamaw sipi, ukat uk mamapaw thaqir sarawsin uk uñjataynax siw uka warmix, ukat uk apsa sasaw uka qutar chhaqantxix siwa...

(...una vez el *Urqu quta* ha encantado a una joven, dice, y en otra ocasión la misma joven estaba sentada en la orilla de ese lago. Dicen que ella estaba hilando con una rueca y lana de oro, la mamá de la joven fue a buscarla y la vio en la orilla de ese lago y al querer acercarse a la joven, la joven encantada saltó al lago dice...).

Ap6G:3... mayan mä imillaw uka patnam muyt'as muyt'as sarxchix... ukham urqu qutar purintxataynax,... ukham suma, ukan sayux siya pusi larut quri ch'akurumpix sawt'aski ikiñ siya, ukax urasapanakiya ukat urapanx quri ch'akurit sayt'askix siya ukham sawuskirix, uka ch'ankhapas quritarakiw siy, ukax jayaruw k'ajanix siya uka tawaqitax.

(Por allá encima una vez una joven se fue dando vueltas y vueltas hacia el lago *Urqu quta*... Así llegó al *Urqu quta*, ahora ella en sus horas está hilando cama en estaca de oro de los cuatro lados, dice, pero solo está hilando en sus horas, hasta su lana es de oro, dice. A lo lejos esa joven resplandece, dice.).

Ap6D:2. Mä tawaquw uka qutan uñsuri siwa, uka tawaquw inkantatapachaxaya... pusi ch'akurumpi...ukanakax quritaqchijaya ukat uka lanapax sawuñatakix quritarakiw ukhamat sawuskix siya,...ukax urasapanakiya ukhay ukham misttanpachaxa uka quta patarux sayurix, ukax jaqitakikiy ukhamaskpachax..., ukat chhaqant'ayxarakiw siy uka krinkitunakax wayunt'asxiy, chhaqant'ayjix qutaruw siy...

⁷ Qapu. Rueca, es un instrumento que sirve para hilar.

⁸ Ch'akuru. Estaca de puede ser de metal, de hueso, pero también de madera, instrumento que es usado para el tejido de camas y otros en el altiplano andino.

(... una joven suele aparecer en el Urqu quta, dice, esa joven fue encantada... Ella está tejiendo en cuatro estacas de oro y con lana de oro también, dice, pero solo en sus horas sale a tejer sobre ese lago y aparece así solo para las personas... Pero después la joven se entra al lago, dice, los gringuitos la jalan y la hacen desaparecer en el lago dice...).

Analizando las expresiones presentadas, se puede indicar que el mito *Urqu quta* (véase fuente , Ap6I:1 – Ap6G:3) implica una significación connotativa, se asocia a una joven tejedora con instrumentos como rueca, estacas y lana de oro para encantar a las mujeres adultas en horas de peligro (medio día y media noche). Además, en algunas situaciones, la joven que encanta puede aparecer en las orillas del lago como algo real tejiendo una cama con materiales como la estaca y lana de oro que a lo lejos resplandece en forma real para los individuos en horas de peligro. También, el mito de la joven tejedora se relaciona con los dioses malignos o de muerte para las mujeres adultas que transitan por las orillas o por los alrededores del lago *Urqu quta*. Por otro lado, la joven tejedora es considerada como un anzuelo para encantar a sus víctimas. Cuando la víctima se acerca a la joven tejedora, del lago salen personas de tés blanca, la jalan y hacen desaparecer en el *Urqu quta* a la joven tejedora.

El lago Urqu quta como lugar sagrado y poderoso

El lago *Urqu quta* también implica mito de un lugar sagrado y poderoso para los aymaras de la comunidad de Quillihuyu. A continuación se presenta los siguientes testimonios:

Ap6B:3... May kutix awasiruw akan jan purxiti, ukhax nayax akan kargurirakitanwa Muristumpi..., ukat jupampiw urqu qutar sarapxta, ukarux janiw ukhamak sarañäkiti, ukatay kulirasixa, ukat kukampi jisk'a misampi, alkulampi ukham uma apsuriw sarapxt awasiru puriñapataki, ukat axsarapt qutar sarxatañataki, uka k'uchujanx uka qutat winax saraqanchijaya...ukata psuniptxa janiw sums uka patat saraqanipkt ukhax awasirux purjatxakipi...

(...Una vez aquí ya no llovía, en ese entonces el Modesto y yo teníamos cargo, y con el hemos ido al Urqu quta. Pero ahí no se debe ir con las manos vacías porque suele enojarse, y

para que llueva fuimos a sacar agua de ese lago con una pequeña mesa, coca y alcohol, pero tuvimos miedo acercarnos al lago, y solo hemos sacado de una vertiente que baja del mismo lago, y aún no habíamos bajado de ahí arriba y ya había empezado a llover...).

Ap5F:5... Uka urqu qutayrin, may kutix uma apsuriw ukar saraphix, ukat chiqapuniw awasirux purxatanxirix, uka marax wali waña marapuninawa, ukat ukar uma waysuriw saraphixa, ma jisk'a chatullaruw apsuniphixa, ukat mä simanaw katuphixa, ukat wistat aphapxarakiwa, ukax mayt'atakichixaya, jan apatax q'al umax apstaspawa...

(...una vez fueron a sacar agua al lago Urqu quta, y de verdad sabe empezar a llover. Ese año era un año demasiado seco, por eso fueron a sacar agua de ese lago, fueron a sacar con una pequeña vasija. Esta agua es prestada por una semana, y lo vuelven a llevar porque solo es prestada, si no se lo regresa podría haber inundación...).

Ap12L:11...uka urqu qutax...ukhamaw wayuntasirix siwa...ukat walipinan um apsuniphix siw...ukhat janis tant jak'achapkantixa, manqha k'uch jalsutakis aptanjaphanxa umx...uka jalsu utjix kimsatuqit mistsu ...ukatak aptanjaphix...uka urasapanx ukaki luraphix janiw ukhamarus uma pitampikiw apsuniphix sisa jayata, uka janiw aptayaskit siya janiw tijasxiti aptayasiñx ukat ularaxi ast qhallkatani, kutinti qhallkatani ukhamaw yanasix ...ukham... manqhiwa siwa, ukhamarus wali pudirusuya...

(...ese lago sabe jalarse dice... de ahí sacan agua con mucha dificultad... por ello no se acercan mucho a ese lago, y sacan solo de la vertiente del rincón del lago, de esa vertiente sale a tres lados. Por eso en épocas de sequía solo traen de la vertiente, además de cierta distancia arrojando una vasija atado a una cuerda. Porque el lago ya no se deja acercar en el momento que uno se acerca, empieza la olada en el lago que te llega a mojar hasta el rostro, el lago en muy profundo y tienen mucho poder...).

Ap6G:4...jilpacha pudirusux urqu qutayriw, ukar awasir puriñapatakiw uma aptirinaka saraphix, uk uma aptiriki ukaki aptaspax siy...ukaxa um kawkniriy sum uñt'chi aptanispax, uñt'añapaw siy uma, mä chiqaxa awasiru purintaski siw, qutax akhamawa: mä chiqaxa chhixchhiski, mä chiqaxa juyphiski siwa...ukat jan uñt'iripaki ukax kawkhat aptanxi, ukat awisax juyphis juphintjaraki, ukay chhijchhis chhijchhintxarakix um...

(...el lago Urqu quta es el más poderoso. Los encargados de la comunidad ahí van a sacar agua para que llueva, solo el encargado sabe cómo sacar del lago, él puede hacerlo dice,... solo

puede sacar agua aquel que conoce bien lago, porque dice que el lago está dividido en tres partes. En una parte está lloviendo, en otra parte está granizando, y en una tercera parte está helando dice, y si uno no conoce bien puede traer de cualquier parte, por eso algunas veces en la comunidad termina helando o granizando...).

Analizando los testimonios presentados, se puede indicar que el *Urqu quta* (véase fuente , Ap6B:3 – Ap5F:5) está asociado con el mito de los dioses de la lluvia y el bienestar social de la comunidad en la percepción de los aymaras del Quillihuyu. Es decir, el lago *Urqu quta* es sagrado que provee lluvia en épocas de sequía para la producción agrícola y la sobrevivencia de los aymaras del lugar a cambio de una mesa ritual, coca y alcohol ofrecido por los comunarios conocedores para extraer el agua sagrada para hacer llover. Para ello, el *Urqu quta* presta el agua por una semana aproximadamente y luego esta debe ser llevada en las mismas condiciones. Si el agua no se la devuelve en el tiempo determinado, el lago puede provocar inundaciones en la comunidad como castigo por la falta de respeto mutuo y reciprocidad entre el *Urqu quta* y la sociedad aymara de Quillihuyu. Por lo tanto, el *Urqu quta* es un mito que connota a los dioses benefactores de poder sobrenatural que proveen lluvia en las épocas de sequía a la población aymara de Quillihuyu. Las personas encargadas de tomar contacto y traer el agua sagrada de la lluvia del lago pronostican por medio de la hoja sagrada de la coca, sueños, manifestaciones de la naturaleza, si está de acuerdo o no con la solicitud de proveer la lluvia a cambio de una *waxt'a*. Cuando el *Urqu quta* acepta los ritos correspondientes recién pueden saludar o pedir licencia de llevar el agua de lluvia a la comunidad en una vasija de arcilla entre diferentes especies de ofrenda.

Por otro lado, los sabios tienen conocimientos de cómo sacar el agua sagrada de la lluvia del lago *Urqu quta*. Cuando en el lago no existe ningún tipo de manifestación de los fenómenos se puede entrar a sacar el agua dejando la *waxt'a* correspondiente, pero si se escucha algún ruido, oladas, vientos, para prevenir las desgracias personales lanzan una vasija de arcilla amarrada con una soga en posición vertical al lago para sacar el agua. Posteriormente, trasladan el agua de lluvia a la comunidad y hacen ceremonias rituales agradeciendo al *Urqu quta* por conceder el

agua sagrada para que se convierta en lluvia en la realidad. Asimismo, los sujetos claves indican que existe tres clases de agua en el Urqu quta: agua de helada, agua de granizada, y agua de lluvia, si las personas encargadas se equivocan de agua y llevan agua de helada o granizada provocan la mala producción agrícola y la escasez de productos agropecuarios en la comunidad de Quillihuyu. En este entendido, el *Urqu quta* se asocia a diferentes significados connotativos en la percepción de los aymara de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

A continuación se presenta los mitos del *Urqu quta* en el siguiente cuadro:

SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL URQU QUTA

CUADRO N°5

MITOS DEL LAGO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Urqu quta	Lago macho, es una gran masa de agua, en un terreno de undimiento de la corteza terrestre, de género masculino que se transforma en humano, animal u objeto en horas de peligro.	-Mito joven atractivo encantador. - Mito de pista de aterrizaje. - Mito del toro de oro. - Mito la joven tejedora con rueca o estacas de oro. - Mito de dioses de lluvia, granizo y helada. -Dioses de inundación y maligno.	El lago es denominado por el poder sobrenatural que posee de género macho. El lago se puede personificar o transformar en objetos de oro o inclusive en una pista de aterrizaje para encantar a su víctima. El lago puede proveer lluvia y también puede provocar desastres naturales como la inundación por falta de relaciones recíprocas y respeto enviando castigos y desgracias a la comunidad de Quillihuyu.

Análisis del cuadro N° 5

El mito del *Urqu quta* presenta diferentes significados connotativos, de acuerdo a la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Entre tanto, el mito de *Urqu quta* connota a un joven atractivo encantador, una pista de aterrizaje, un toro de oro, una joven tejedora con rueca y estacas de oro. También se asocia a los dioses de lluvia, helada, y granizo, dioses de inundación y maligno. Estas connotaciones del *Urqu quta*, corresponden a la propia motivación de los habitantes de la región estudiada, por haber observado, escuchado y experimentado en diferentes sucesos, hechos anormales que se producen en las orillas del lago *Urqu quta*, en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

4.2.2.3. Significado denotativo y connotativo del *Tawaq quta*

El lago denominado *Tawaq quta* que se traduce (la joven del lago) está ubicado al sureste de la comunidad de Quillihuyu. Tiene una forma redondeada grande, alrededor está cubierto de algunas plantas silvestres, paja brava, piedras y rocas. Asimismo, junto al *Tawaq quta* están dos pequeños lagos. Además, este lago se encuentra en medio del cerro */Makanin qullu/* (cerro donde produce la maka) y el */jamp'at qarqa/* (roca en forma de sapo). Por los alrededores del lago acostumbran frecuentar el ganso silvestre (*wallata*⁹) que se alimentan de las especies existentes en ella.

El nombre del lago se origina de la palabra aymara */tawaqu/* (muchacha adolescente), */quta/* (lago). En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Tawaq quta* presenta el mito del encantamiento.

El lago de *tawaq quta* como una mujer joven encantadora

Este lago se transforma en una mujer joven atractiva y bonita que en horas de peligro (día y noche) acostumbra peinarse su cabello en las orillas del lago. Según los aymaras de dicha comunidad, esta joven enloquece a cualquier persona que

⁹ Wallata. Ganso silvestre, parecido al pato siempre están de a par macho y hembra.

frecuente o transite por los alrededores en forma triste o pensativa en horas de peligro, según los siguientes testimonios:

Ap6I:6... mä qutallaw utji... mamajax tawaq quta sarakin, ukanx mä tawaquw... luqhiptix ukhat ukham sutinix siya, ukax phamillapaw jan chachasiñap uka chachamp munkit siya, ... wali llakitaki lup'isa ukat ukhat ukhamakiw...ukarukiw sapuru sarir siya ukax luqhiptaxatayna... uka qutax phiruniwa... urasapanay yanqhanakajay uñspachax uka qutanxa...

(... hay un laguito... mi mamá lo llamaba el lago Tawaq quta, porque dicen que ahí había enloquecido una joven y desde entonces se llama así. Dicen que la familia de esa chica no querían que se case con el hombre que la adolescente quería, desde entonces ella todos los días iba a ese lago bien triste y pensativa. Por frecuentar el lago todos los días había enloquecido, dicen que ese lago tiene entes malignos, por eso dicen que en ese lago a la chica le han debido aparecer los malignos en sus horas...).

Ap7G:3..., ukat khayan mä qutax utjarakiwa tawaq quta satawa, ukax nayrjax wal jaqir inkantiri, luqhiptayir siwa, ukanx mä tawaqukiw ukan sapuru p'iq k'anaskir siwa, uka tawaqux ukanx yanqharuw uñkatatayna siwa, ukat ukarukiw sarxix siwa.

(... allá también hay un lago llamado Tawaq quta, dice, que ese lago antes encantaba y enloquecía mucho a las personas, dicen, que ahí solía estar peinándose una muchacha joven todos los días. Esa chica ha debido de mirar a los malignos dice, desde entonces solía irse a ese lago todos los días dice...).

Ap3A:2... ukham uka qutarukiw ... luqhi jaqiw sarjaphix siwa, ukhat thuqt'as thuqt'as ... sarjirix mä tawaqux siwa, ukax ukhamarakiya pir uranirakikiya ukax mä ratullakiw siwa, janiw jaya ratukiti siwa, ukat khititi uka urasax uknam sarnaqsnaq janiw uñjayasiñat siwa ukax aiayus apaqasix ukat ukham luqhiptaphix siwa, ukax turkañaxiya ukham...

(...las personas que han enloquecido acostumbran a diario en ir a ese lago. Dice, una vez una muchacha de ese lago se ha ido bailando, dice, pero eso solo ocurre en horas de peligro y dura solo un momento, dice, y si una persona camina por ahí en esas horas no deben dejarse ver, dice que quita el alma y por eso enloquecen. Eso solo puede ser tratado mediante el trueque...).

Ap3N:1 Mä qutaw utji... ukax ukham mayan mä tawaquruw inkantatayna siwa, uka qutax ukat ukham tawaq quta sas satax siwa ukax yanqhaniwa phiruniwa, ukan kunxay uñxpachax ukhatas uka tawaquw ukan sapuruw ukankaskirix siwa, ukax ukham urasapanay ukham uñxpachax ukax uk yanqhay ukham uñsuyjixa ukat chhaqxixw siwa....

(...hay un lago que una vez había encantado a una muchacha joven, dice, por eso se llama Tawaq quta. Se dice que ese lago tiene entes y espíritus malignos, en realidad no se sabe que vio esa muchacha en ese algo, pero desde entonces acostumbraba estar ahí todos los días. Se dice que solo ocurre en horas de peligro, solo los seres malignos hicieron que vea algo que la enloqueció, pero al final ese lago la ha encantado dice,...).

Analizando las expresiones presentadas, se puede indicar que es un mito encantadora, enloquecedora. Según la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Tawaq quta* (véase fuente , Ap7G:3 – Ap3A:2) encanta o enloquece a personas que frecuentan o caminan por las orillas del lago de manera pensativa o triste en horas de peligro (día y noche). Por lo tanto, el lago *Tawaq quta* encanta o enloquece a muchachas jóvenes y solas que después del primer encuentro con los espíritus malignos de este lago, terminan frecuentando al lago a diario hasta ser encantadas. En algunas situaciones, la joven que encanta puede aparecer en horas de peligro, bailando o peinándose su cabello en las orillas del lago. En este entendido, las personas no deben dejarse ver el rostro con ella porque puede quitar el alma y enloquecer. Las jóvenes enloquecidas solamente pueden ser curadas o tratadas mediante las ceremonias rituales o el trueque.

El lago Tawaq quta como toro de color rojo

El mito de *Tawaq quta* también aparece a las mujeres adultas en forma de animales como un toro fornido de color rojo, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap5F:5... Tawaq qutax ukhamarakiwa siwa, ukan may kutix mä jach'a wila turukiw ukan saykaskanxa siwa, ...uka qutax yanqhaniw sisa, ukat ukax ukham tukpachax urasapanaya, ...ukax yanqhaya ukax janiy turukpachatixa, ukatpi turkañatakix wila wallpa, wila

phisi, ukas wal thaqataxa, uka qutan ukhamaw uka wila turuw uñsurix sipi uka wilax yanqhawa...

(... el lago Tawaq quta también es así, dice, una vez en ese lago estaba parado un gran toro rojo dice, ... ese lago dice que tiene malignos, por eso se debe aparecer así en sus horas. En realidad eso no es toro es solo una aparición maligna, por eso para el trueque son muy buscados; gallina roja, gato rojo, así en ese lago aparece el toro rojo además dicen que el color rojo es maligno...).

*Ap5M:3... **Tawaq quta patan** ukan may kutix... **mä wila turuw ukan um umaskirixa**, ukat wal sustjasiritxa, uka patan khitirak uka tur irpaspas siritxa, uka qutat janiw umax uywar umayañat sasaw tatajax sirina, ukat sullkajampiw jayp'ux kutt'awayaptxa ukat janiw ukankhataynati ukhax urasapapachanaya,...*

(... una vez encima del lago un toro de color rojo sabe estar tomando agua, y sé asustarme mucho. Yo decía quién podría llevar ese toro a ese lugar, mi papá sabía decir que no se debe hacer beber agua en ese lago, y por la tarde regresé con mi hermana y el toro ya no estaba en aquel momento, había sido su hora,...).

*Ap3A:2... ukat **tawaq qutax phirurakiwa**, ukax **tawaqunakaruw lughiptayir** siwa, ukat ukham satax tawaq quta sasax, ukat ukan wila turuw sit wila wakaw sit ukaw ukan ukankaskiri siwa, ukax wali suma turupuniy sasaw ukax uka qutan ukax yanqhapachaya,...*

(... el lago de Tawaq quta también tiene malignos, dice que suele enloquecer a muchachas jóvenes, por eso se llama Tawaq quta y ahí sabe estar un toro rojo o una vaca roja, dice, es un toro rojo bien fornido que es el mismo maligno, ...).

Haciendo un análisis correspondiente, cada uno de los enunciados presentados, se puede indicar que es el mito de toro de color rojo. De este modo, los aymaras del lugar consideran que el *Tawaq quta* (véase fuente , Ap5F:5 – Ap5M:3) se convierte en un toro fornido de color rojo que suele estar parado o bebiendo el agua en el mismo lago y así encantar o enloquecer a las mujeres adultas que andan o transitan por las orillas del lago, en horas de peligro. Según los relatos de los sujetos claves, el toro de color rojo es considerado peligroso y maligno. De este modo, las

personas enloquecidas necesitan ser curadas mediante el trueque o ceremonias rituales con otro animal como el gato o gallina de color rojo.

El lago tawaq quta como gallo de color rojo

Por otro lado, el mito del *Tawaq quta* también aparece a las muchachas jóvenes en forma de un gallo de color rojo o negro, como se puede apreciar en los siguientes enunciados:

Ap6B:3...tawaq qutax ukax ukhamarakiwa siwa, ukanx urasapanx mä wila yalluw ukan arch'ukisiskirix siwa, ukan sawinux mayan muku mukut jutkasaw uka patan samart'ast siwa, ukat uka qutan mä wila yallukiw ukan arch'ukisiskirix siwa...

(...el lago Tawaq quta también es así, dice, en ese lago un gallo rojo sabe estar cantando en sus horas, dice, una vez el Sabino al volver de Mocomoco dice que estaba descansando ahí encima, cuando él vio que en ese lago un gallo rojo estaba cantando dice...).

Ap3C:2... Ukat... uka isiwitax mayan la pasat purintx sakix may kutix ukat uka thakin q'ipichasikt siwa, ukatx ñä chika urujan siwa ukat mä chiyar yallukiw uka tawaq qutat wal arch'ukisinirixa siwa ukax las tusix urasapapachaya, ukax ukhampun uñsurix awisax ukham yanasiskapuniriw siwa....

(... una vez la Eusebia estaba llegando de La Paz, dice, y en ese camino estaba haciendo su bulto, y en ese entonces ya era medio día, y en el lago Tawaq quta estaba cantando un gallo negro, dice, entonces ella. dice que el medio día debe ser su hora, así algunas veces suele aparecer ahí cantando, dice...).

Ap6I:3 uka tawaq qutax ukhamaw sipi, ...ukax ñä thaqxankisa ukax kuna tawaqunakaruw ukham yanasir sakiw ukax, ukat ukham sutinixa ukax tawaq quta sasax, niyamas ukax uknam wali llakit sarnaqsnaux ukhax ukham uka ch'iyar yalluw smakiw ukankaskiri sakiw, ukhax ukham uñsux siwa, ukat ukanakaruy ukanakax uñstixa wistat wistata siwa.

(... el lago de Tawaq quta también es así, dice, ese está cerca al camino. Ese lago sabe convertirse así a las muchachas jóvenes, dice, por eso tiene el nombre de Tawaq quta, pero sobre todo cuando una persona anda por las orillas preocupada y triste sabe aparecerse el gallo negro, dice, de esa manera aparece dice, dice que a esas personas aparece una y otra vez.).

De acuerdo a los testimonios presentados, se puede indicar que el mito del *Tawaq quta* (véase fuente , Ap6B:3 – Ap3C:2) connota un gallo de color rojo o negro que suele estar cantando para encantar a las muchachas jóvenes que caminan por las orillas del lago, en horas de peligro (día y noche). De esta manera, las muchachas jóvenes que lo ven por primera vez y no son encantadas, posteriormente terminan viéndolo repetidamente al gallo de color rojo en el lago *Tawaq quta*. El mito de gallo, como elemento mítico, aparece a muchachas solas que están pensativas o preocupadas que caminan por las orillas del lago. Las víctimas que sufren del encanto del gallo generalmente son muchachas jóvenes. En este entendido, el *Tawaq quta* presenta diferentes significados connotativos en la percepción de los comunarios de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

A continuación se presenta los mitos de *Tawaq quta* en el siguiente cuadro:

SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL TAWAQ QUTA

CUADRO N°6

MITOS DEL LAGO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Tawaq quta	Lago de la joven, es una gran masa de agua, en un terreno de undimiento de forma ovoide, de género femenino que se transforma en humano, animal u objeto en horas de peligro.	-Mito joven encantadora. - Mito de toro color rojo. - Mito de gallo de color rojo o negro.	El lago es considerado como un lugar sagrado que posee poder sobrenatural de género femenino. El lago de Tawaq quta puede transmutarse en una muchacha joven o en animales como un toro fornido y grande de color rojo, y también en un gallo de color rojo o negro para encantar o enloquecer a sus víctimas que son muchachas jóvenes.

Analisis del cuadro N° 6

El mito del Tawaq quta tiene diferentes significados connotativos, de acuerdo a la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Por lo tanto, el mito de *Tawaq quta* connota míticos de una joven encantadora, un toro de color rojo, un gallo de color rojo o negro. Estas connotaciones corresponden a la propia motivación de los aymaras de la región estudiada, por haber observado, escuchado y experimentado diferentes sucesos, hechos anormales que se producen en las orillas del lago Tawaq quta, en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de la provincia Camacho.

4.2.2.4. Significado denotativo y connotativo del Tullqa quta

El lago denominado *Tullqa quta* que se traduce (lago de yerno) está ubicado en la comunidad de Amarete - Charazani de la provincia Bautista Saavedra del departamento de La Paz. El Tullqa quta tiene una forma redondeada y grande, alrededor abunda, las pajas bravas, pastos y otras plantas silvestres, pero también habitan animales silvestres como los zorros, y gansos. Por otro lado, los alrededores y las orillas del Tullqa quta abundan las gaviotas que se alimentan de los gusanos y otras especies existentes en el lugar. El lago se encuentra alejado del centro de la comunidad de Amarete. Además, actualmente es venerado mediante ritos, waxt'as por ser considerado una divinidad dioses benefactores del ganado para vivir bien.

El nombre del lago se origina de la palabra aymara */tullqa/* que significa (yerno). */quta/* que significa (lago).

El lago Tullqa quta como joven encantador

En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el lago *Tullqa quta* expresa el mito del encantamiento, pues se transforma en un joven muy atractivo vestido con traje y chalina blanca para encantar a las muchachas jóvenes en horas de peligro (día y noche), según los siguientes testimonios:

Ap6B:4...uka qutax tullqaya, ukax nayra timpunx... mä tawaqur mä suma ist'at waynaw uñsuritayna siwa,... ukat sapuruw ukham jikisipxiritayna siwa, ukam waynax inkantxataynaw siwa, ukat uka tawaqun tatapax sapuruw thaqir sariritayna siwa wali jacht'ata, ukham ukat jaqqhamakiw sataynax wawamax uka qutaruw jalantxixa ukawjanak sarnaqirix mä waynampi parliri sasa, ukat ukham sutini tullqa quta sasax.

(...ese lago es yerno, en tiempos antiguos dice que ahí le había aparecido a una muchacha un joven muy atractivo y bien vestido, y dice que ahí se encontraban todos los días. De esa manera el joven la había encantado, dice, y el papá de la muchacha la iba a buscar llorando todos los días, dice, y las personas le dijeron que su hija se había caído al lago, que ella acostumbraba andar y hablar por esos lugares con un joven, por eso se llama el lago de tullqa quta.).

Ap3K:1...aka Charasaninkiwa uka patan mä jach'a qutax utjiwa, ukax wali phirupuniw uruy arumaw siwa, ukax tawaquruw inkantatayna siwa, ukax aka urqu qutjamapachaya kipkakipi, ukham... uka tullqa qutax ukham tawaquruw inkantatayna uru siwa, ukat uka tawaqux sapa wawakitaynawa siwa, ukat uksan ukham ukax tullqawa sas saphixa, ...

(... está en Charasani, ahí encima hay un lago grande, dice que ese tiene malignos de día y de noche, había encantado a una muchacha joven, dice, el lago debe ser igual al lago Urqu quta. Así de día el Tullqa quta había encantado a una muchacha joven, dice que esa muchacha había sido hija única, por eso lo llaman lago de yerno, ...).

Ap6D:3... uka tullqa qutarix janiw akankkitixa ukax, uka khaysa markankiwa uka Amariti sataw uksankiwa,...ukax Charasan uksankiwa, ukax ukham inkantarakiw siwa, ukax tawaqunakaruw inkantix siwa, ukax suma wayna wali wapu waynaru tukurix siw wali suma ist'ata jaq'u chalampi suma trajini siwa, uka qutax mayanx awkin taykan tawaquruw inkantxataynax siwa, ukax warmipxamay irpasxpachaxa...

(... el Tullqa quta no es de aquí, ese está en aquella comunidad llamada Amarete, ese está en Charasani, ese también encanta así, dice, encanta a las muchachas jóvenes, dice, dice que suele convertirse en un joven muy atractivo y bien vestido con traje y chalina blanca, dice que ese lago una vez había encantado a una joven de padre y madre, se lo ha debido de llevar como a su esposa...).

Analizando las expresiones presentadas, se puede indicar que el mito de Tullqa quta significa joven encantador. De acuerdo a los testimonios de la población aymara de Quillihuyu, indican que el *Tullqa quta* (véase fuente , Ap6B:4 – Ap3K:1) se convierte en un joven muy atractivo y bien vestido para encantar y enamorar a las muchachas jóvenes que andan o frecuentan en las orillas del lago en horas de peligro (día y noche). Por lo tanto, las jóvenes se enamoran de él para tener una vida de pareja, y termina tomándolas como esposa. De este modo, la joven encantada sigue al joven y caminando desaparece en el lago.

El lago Tullqa quta como dios de riqueza y ganado

Por otro lado, el mito de *Tullqa quta* aparece a los adultos en forma de un hombre canoso y mayor de edad ofreciendo riqueza y ganado a cambio de la vida de su hija que ya ha sido encantada, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap6D:4...tawaqun awkipayriw sapuruw jacht'at thaqir saririx siwa,... uka qutat mä janq'u p'iqin awkikiw mistsunix siya, ukat satänax jan jachamti wawamax wawajampixiwa, nayax sum uñjaskäxa sas,... ukat mä jisk'a pulull churataynax siwa,...ak...uyumaruw qhupiräta satayna. Ukat...uk uñantataynawa ukan... chhichhirankanakakitaynaw siwa, uk...uyuparuw...khupirataynax siwa, ukat qhipurux uywax phuqhakixataynaw siwa. Ukax wawapampiy uka qutax turkkasxpachaxa, ukat tullqa quta sas sataxa.

(... el papá de la joven iba a buscarla llorando todos los días dice,... y de ese lago había salido un abuelo canoso dice, y él le dijo: “No llores tu hija ya está con mi hijo, yo la voy a cuidar bien...”. Y dice que le había dado un pequeño pulu, y le dijo esto vas a destapar en tu corral, él había mirado y dentro solo había moscas dice, y eso había destapado él en su corral dice, y al día siguiente estaba lleno de ganado dice. Ese lago ha hecho un intercambio con su hija, y por eso se llama lago de Tullqa quta.).

Ap12L:2... ukax khä charasaninkis... Amaret sarañaki uksanakankpachaya Tullqa quta satax. Ukat uka tullqa qutarux sarjix siya uka uywanakaxa qachu qutataxa, ukat uksankirininakax wali uywaniwa uksat akar nayrjax qarwa thaxs apaniphirixa, aka qachu qutat ukham mistsurix jaqinakas...wali janq'u jaqinakaw...mistsuris uywanakas siwa, ukanakax uksarkamakiy sarjapxix siwa.

(... en Charasani al ir a Amarete ahí está el lago llamado Tullqa quta. Ya ese lago de Tullqa quta se han ido los ganados del Qachu quta, dice, y en ese lado tienen abundancia de ganado, de ese lado antes aquí sabían traer estiércol de llama, del Qachu quta han salido las personas de piel blanca y los ganados también dice, esos se han ido a ese lago dice.).

Ap6B:4... **Tullqa quta** sata pir khaysatuqinkiwa ukax khä Amarete Charazanixa uksankiw pir ukayrix sintipuniw sischixaya, ukax ukham **uksarux uywas akat sarjixa** uka q'urawrantapkixa Qachu qutar ukhaxa uka alaypachnam uksarkamakiw ukanakax mistsurix siwa,...ukhamapi **uka gutax wal uywa uksan miraypachaxa**, ukanakax sapa maraw uka qutanakar waxt'asiñax siya...

(...el lago de Tullqa quta está en Amarete Charazani, pero ese lago es demasiado poderoso, dice, a ese lado se han ido los ganados de aquí cuando han azotado al Qachu quta, esos se han ido por la parte de arriba a ese cerro, dice, por eso, ese lago hace abundar el ganado en ese lado, ellos dicen que cada año hacen waxt'as al lago, dice...).

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede indicar que el mito del *Tullqa quta* (véase fuente , Ap6D:4 – Ap12L:2) connota un dios poderoso y asociado al bienestar social en la percepción de los aymaras del lugar. El *Tullqa quta* es un mito sobrenatural sagrado que provee ganados en abundancia para la sobrevivencia de los aymaras del lugar a cambio de alimentarse con el cuerpo y el alma de las muchachas jóvenes. Además, según los sujetos claves en el momento que el Qachu quta fue azotado salieron los dioses de abundancia en forma de personas de piel blanca y también diferentes tipos de ganados los cuales se fueron por la parte de arriba de los cerros al lago de Tullqa quta. Por ello, según los aymaras de Quillihuyu en la comunidad de Amarete abundan los ganados. También el *Tullqa quta* se convierte en una persona de mayor con cabello blanco, quien dice al padre de la muchacha encantada “¡No llores tu hija está con mi hijo! Ya es su esposa de mi hijo, regresa a tu comunidad, llévate este *pulu*¹⁰ (recipiente de fruto silvestre) y destápala en el corral de tus ganados”. De este modo, el padre de la joven había destapado en el corral el pulu, al día siguiente había encontrado el corral lleno de diferentes tipos de ganado. Desde entonces, el

¹⁰ Pulu. Fruto silvestre que produce en zonas tropicales, que sirve recipiente, y dividido se usa como dos tutumas.

Tullqa quta es considerado como lugar sagrado y poderoso que da abundancia de ganado al pueblo que lo respeta y le rinden ritos ceremoniales.

El lago Tullqa quta como dios benefactor de lluvia

Por otro lado, el mito de *Tullqa quta* se lo asocia también con un dios sagrado benefactor de la lluvia, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap7H:3... may kutix janiw awasirux purkiti uka markanx siwa, ukat wantampi, suma isi thuqt'añanakani walja mä patakapachawa ukhaw chachanakas warminakas uma apsuri uka qutaru sarapchi, ukat janir sum jak'achapki uka tullqa qutarux ukhaw niyakiw umat mä waynaki ch'umphi p'iqin jalsunix siya, ukat jaqinakax...jaltaniphix siya, ukat waljanipuniruw inkantix sisa mä qawqhax salwaspachaya, ukat taqpachaniw jiwarijix sisa...jani ... khiti qulliris utjkpachantixa...

(... una vez no llovía en esa comunidad, dice, y fueron a sacar agua a ese lago alrededor de cien personas entre hombre y mujeres bien vestidos con ropas de fiesta y también con banda, dice, y cuando aún no se acercaban al *Tullqa quta*, del lago salió un joven de pelo rubio, dice, y las personas corrieron de regreso, pero había encantado a muchos y algunos se salvaron, pero dicen que enfermaron y murieron porque no había quien los cure de la manera adecuada...).

Ap12L:7...khäm qutarakis ukaxa... waxt'anakampirakiy sarappachax, kunanakajay apañächi ukanakay apañarakix, ukat uka uma apsunipxiw sisa, ukat wali umatapuniw kutt'anjaphix sisa, uma thiyat wali umaratapuniw kutt'anjapxir... ukham awatiniñan uñjaskirit sas tatajakiw parliri, tatajax uksan jay jilchinx ukat jupax uñjpachaya...wali umaratapuni, uka qutar uma aptiriw khayax sas sasipkiri siwa ukhama waxt'anakamp ukhamay sarpachax...

(... ese lago es parecido a aquel, ahí también van con *waxt'as*. Hay que llevar los enseres que corresponde en los ritos ceremoniales, y solo de esa manera pueden sacar agua dice, y también dicen que de ahí regresan borrachos. Mi papá solía decir que cuando él pasteaba ganados veía como regresaban bien borracho los que volvían de sacar agua del lago, ...él solía ver eso, porque él creció en ese lado, los comunarios decían que esas personas estaban yendo a sacar agua con mesas rituales,...).

Analizando los testimonios presentados, se puede indicar que el mito de *Tullqa quta* (véase fuente , Ap7H:3 – Ap12L:7) connota a dios sagrado y benefactor de la lluvia para bienestar social de la comunidad en la percepción de los aymaras del Quillihuyu. Es decir, el *Tullqa quta* es un mito sagrado que trae la lluvia en épocas de sequía para la producción agrícola y la sobrevivencia de los aymaras del lugar a cambio de una *waxt'a* ritual, el cual debe contener todos los enseres necesarios de acuerdo a los deseos del lago. Cuando las personas no llevan el pago correspondiente de acuerdo a lo pedido, del *Tullqa quta* suele salir un joven de pelo rubio, el cual sabe encantar a todos los que van a pedir agua de lluvia, si algunos logran escapar se enferman y mueren. En este entendido, las personas piden licencia de manera adecuada el agua de la lluvia al lago, y regresan a la comunidad bien borrachos y felices de haber logrado el agua sagrada. Por lo tanto, el *Tullqa quta* implica diferentes significados connotativos en la percepción de los aymaras de Quillihuyu.

A continuación se presenta los mitos del *Tullqa quta* en el siguiente cuadro:

SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL TULLQA QUTA

CUADRO N°7

MITOS DEL LAGO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Tullqa quta	Lago yerno es una gran masa de agua, en un terreno de undimiento de forma circular, de género masculino que se transforma en humano, en horas de peligro.	-Mito joven encantador. -Mito de dioses de abundancia. -Mito de dioses de lluvia. -Mito de dioses malignos y malhechores.	El lago es denominado por el poder sobrenatural que posee de género macho. El lago se puede personificar como encantador. Pero también es considerado como un dios de la abundancia, y dios proveedor de lluvia, este lago está ubicado en la comunidad de Amarete - Charazani.

Analisis del cuadro N° 7

El mito del *Tullqa quta* tiene diferentes significados connotativos, según la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Por lo tanto, el mito de *Tullqa quta* connota significados míticos asociados a un joven encantador, como dios de la abundancia, dios proveedor de la lluvia y también como dioses malignos y malhechores. Estas significaciones corresponden a la propia imaginación de los habitantes de la comunidad estudiada, por haber observado, escuchado y experimentado diferentes sucesos, hechos que se producen en las orillas del lago *Tullqa quta* en la comunidad Amarete de Charazani, según la percepción de los aymaras de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho.

4.2.3. Significado de los mitos de cerros

El significado de los mitos de los cerros tiene una relación semántica con la forma, el color, el género, el tamaño y por el hábitat de los animales que abundan en el lugar. De esta manera, la idea o concepto que se conoce de cada mito pueden ser real o imaginario, porque el significado de los mitos en el aymara contiene un concepto mental abstracto de los testimonios expresados. Estos mitos denotan y connotan diferentes significados que al final componen y transmiten un mensaje lingüístico. A continuación, se realiza la explicación de los significados denotativos y connotativos de los lugares míticos de los cerros de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata del departamento de La Paz.

4.2.3.1. Significado denotativo y connotativo del Ningrun llawini qullu

El cerro denominado *Ningrun llawini qullu* que se traduce (cerro con puerta negra) está ubicado al este de la comunidad de Quillihuyu. Asimismo, tiene la forma de una puerta grande de doble llave y con un candado grande colgado. En los alrededores abundan las pajas bravas, finas y filosas, los cuales no pueden ser recogidos por los comunarios. Asimismo, el cerro se encuentra al centro de cerros elevados, como el */Sumrirun qullu/* (cerro en forma de sombrero). Por otra parte, a pocos metros de este cerro se encuentra el lago *Urqu quta* (lago macho).

El nombre del cerro se origina de la palabra castellana y aymara, /ningru/ que significa (negro) y se refiere al color negro que fue aymarizado, /llawini/ que significa (con puerta), /qullu/ que significa (cerro). En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el *Ningrun llawin qullu* posee la capacidad de encantar.

El cerro ningrun llawini como ciudad maravilla

El cerro abre su puerta y dentro hay una ciudad maravillosa y luminosa que encanta a las personas que frecuentan o caminan por los alrededores en horas de peligro (día y noche), según los siguientes testimonios:

Ap5F:2... Ningrun llawini ukax punkhamapuniwa, ukax wali yanqhaniya urus arumas ukan urpu ch'amakapuniwa, thayas wali thayapuniraki ukat niyamas chacha yanqhaniw sisa, ukax kunawrsatix urasapan jist'araskix, ukhanx wali suma siwrarapuniw sisa, ukan inkantix arumanakax suma marka jist'arasi...

(... el cerro Ningrun llawini tiene la forma de una puerta, es un lugar maligno que de día y noche siempre está cubierto de espesa neblina. El lugar es muy frío y muy maligno, dice, cuando ese cerro se abre en su hora se dice que dentro hay una ciudad maravillosa que encanta, y por las noches suele abrirse para mostrar una gran ciudad...).

Ap6B:2... ukat uka ringrun llawinix, ukax jumataki ukhama llawipuniskiya akham pä llawini... ukat timpupan ukax jist'arasiwa, aka sawinu ukham kuñtituxa, jupax uñjiw sipi jisk'akasa uka chika arumaw, khä muku mukut jutkasaw siwa,... ñä chika arumapachaw siwa ukhaw uka pat mistsunt siwa, wali lusapunitaynaw siwa, ukan suma siwrarapuniw siya, uka ringrun llawinixa wali yanqhaniwa ukham uka qulluxa...

(... el cerro Ningrun llawini es como una puerta, como esta... de dos llaves... y se abre en horas de peligro. Sabino me ha contado que cuando él era pequeño al volver de Moco Moco había visto eso a la media noche, dice, he pasado por ahí encima como a la media noche dice,

cuando una gran ciudad maravillosa estaba en ese lugar con mucha luz dice. El cerro Ningrun llawini es muy maligno dice...).

Ap6D:1... ukax ... suma markapuniw siwa, ukax ukham inkantiya jaqinakas ukan waxrampkunachiy siwa, chachanakas warminakas, ukatay supay saphixa, uka ningrun llawinikixa ukax mä jach'a qarqa qullusa, ukax khä patankiwa, ... Ukatx ukan Ningrun llawinx siwraraw jist'arasix ukan ... wali puniw k'ajaskix sasaw saphirixa, ukat jaqix uk uñjasax uksarukiw mä kunas jiyt'staspax ukhama ukarukiw mantxaphix siwa ...

(...eso es una gran ciudad dice y de esa manera encanta, dice que las mujeres y hombres ahí dentro tienen cuernos, por eso lo llaman maligno. El cerro Ningrun llawini es un cerro rocoso grande, que se encuentra allá arriba... Cuando el cerro Ningrun llawini se abre, dentro es una gran ciudad con mucha luz que está brillando dicen. Cuando las personas logran ver eso terminan siendo atraídos y jalados con una fuerza magnética hacia esa ciudad, pero solo terminan entrando al cerro dice...).

Haciendo un análisis las expresiones presentadas, se puede indicar que el cerro de *ningrun llawini* se transforma en una ciudad maravilla para encantar. En la percepción de los aymaras de Quillihuyu, el cerro de *Ningrun llawini* (véase fuente , Ap5F:2 – Ap6B:2) se abre y dentro se convierte en una ciudad maravillosa muy luminosa para encantar a las personas que caminan o frecuenten por los alrededores del cerro en horas de peligro. Ante ello las personas se sienten cautivadas al ver la luz y son atraídas por una fuerza extraña que las lleva directamente a la ciudad del encanto. Caminando las personas desaparecen en el cerro. De este modo, el cerro encanta a su víctima para alimentarse del cuerpo humano y así satisfacer su hambre. Asimismo, los sujetos claves indican que dentro del cerro existen, mujeres y hombres con cuernos. Por ello, los aymaras del lugar los llaman diablos y al cerro como demonio.

El cerro de Ningrun llawini como una gran fiesta

Por otro lado, el mito del cerro *Ningrun llawini* se convierte en una fiesta con conjuntos o grupos autóctonos con instrumentos musicales donde participan y festejan muchas personas en horas de peligro, según los siguientes relatos:

*Ap6B:4... khä istirakiw Ewsiwyu may kuñtitux, khä qullux **ningrun llawini** satax...ukat ukan...**urasapanx phistäriw** ukat **ukan musikunakas tatapuniw tukart'askix** siwa lusas walpun k'ajanix siwa, ukat ukham thuqhurt'askix siya...ukham jupax qunt'chi ukham mäpitaw jutawaytx siya, pasant ukch'akiw siy, janiw uñjkpachatix uñjaspan chhaqayaspanaya inkantaspanaya q'al pinapuni iskapantx siwa. Um uka yanqhati uñjaspanx inkantaspanapi, ukax manq'at awtjatay siwa ukat ukhamax tukix...*

(...Eusebio también me ha contado, aquel cerro se llama Ningrun llawini y en sus horas se convierte en una fiesta, y dicen que ahí están tocando muchos músicos. Además, está alumbrando mucha luz y dice que ahí están bailando. Él se sentó y rápido se había venido dice, he pasado bien atemorizado, dice, es que no le han debido ver, si le hubieran visto, les hubiera encantado, él dice que apenas había escapado. Si ese maligno lo hubiera visto, lo hubiera encantado, en ese momento ese cerro esta de hambre, dice, por eso se transforma así...).

*Ap6I:2... **ningrun llawinix wali yanqhaniwa**, thuquris thuquripuniwa siwa wali suma ist'ata warmis, chachas, uñjirinakas ukham parlix... ukan urasapanx wali jach'a phistapuniw siwa, ukan pinkillunakas qina qinanakas, wal phusart'askix siwa, ukat uknam sarnaqirix phistarakisa sas **ukan inkantayasiphix** siwa, uka ukham llawint'asjix siwa ukax ukhamay inkantixa ukax mä ratitukiw ukham tukux siwa...*

(... el cerro Ningrun llawini tiene muchos malignos, bailarines bailan, dice, los que han visto hablan, las mujeres y hombres están bien vestidos dice, en su hora es una gran fiesta, dice, ahí están tocando bien las pinkilladas, qina qinas, dice. Los que caminan por ahí creen estar viendo una fiesta, por eso se hacen encantar, dice, y luego se cierra dice, así encanta. Solo un momento se convierte así dice...).

Ap2N:1... aka ningrun llawini ukan urasapax jist'arasix ukhax, ukan chacha phistaw siy... ukat ukax yanqhakiy ukham uñsuyixa ukhax urasapaya, ukat uk uñjasax janiw yanqhampi uñkatayasiñati jan ukhax luqhiptaystaspaw, jan ukax chhaqayi, ukat uk uñjataxa ukhax luqhiptapharakiw siya, ukakiw p'iqinkix siya, p'iqisti walpin arumanakax ususix siya... ukat ukanakar sarjaphix siwa.

(...el cerro Ningrun llawini se abre en sus horas, ahí hay una gran fiesta, dice, pero solo los malignos hacen aparecer así en sus horas, pero al ver eso no hay que hacerse ver con los malignos, dice, de lo contrario puede enloquecernos o encantarnos. Algunos al ver eso enloquecen, dice, en su mente está eso nomás, dice. Además la cabeza duele mucho por la noches, dice, por eso al final terminan yéndose a ese cerro nomás dice...).

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede indicar que el cerro de *Ningrun llawini* (véase fuente , Ap6I:2 – Ap2N:1) se transforma en una fiesta autóctona con danzas como: pinkillada, qina qina para encantar a las personas que transitan en horas de peligro. El mito de la gran fiesta significa maligno, encanto y muerte para las personas que caminan en los alrededores del cerro. Las personas se sienten atraídas al ver la gran fiesta llena de músicos, luces, mujeres y hombres bailando bien vestidos. Al ser encantadas por si solos entran al cerro para participar de la fiesta y terminan siendo encerrados dentro del cerro para toda la vida. Por otro lado, las personas que logran escapar acaban enloqueciendo y empiezan a tener fuertes dolores de cabeza porque en la mente están esas imágenes de la fiesta que los atormenta. Asimismo, las personas que se salvaron de ser encantados y experimentaron el suceso, al final vuelven al cerro de *Ningrun llawini*. En este entendido, el *Ningrun llawini qullu* muestra diferentes significaciones connotativas en la percepción de los comunarios de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

A continuación se presenta los mitos del *Ningrun llawini qullu* en el siguiente cuadro:

SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL NINGRUN LLAWIN QULLU

CUADRO N°8

MITOS DEL CERRO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Ningrun llawin qullu	Cerro con puerta negra, es una elevación de tierra que tiene la forma de una puerta de doble llave, que se transforma en ciudad maravilla en horas de peligro.	- Mito de encantamiento de ciudad maravilla y luminosa. - Mito de gran fiesta con grupos autóctonos.	El cerro es denominado por el poder sobrenatural que posee y es muy temido. El cerro se transforma en la percepción de los comunarios de Quillihuyu para encantar como ciudad maravillosa y gran fiesta con danzas y músicas autóctonas. Además, está alejado de la comunidad de Quillihuyu. Por los alrededores no se acostumbra realizar el sembradío, ni el pastoreo.

Analisis del cuadro N° 8

El mito del *Ningrun llawin qullu* tiene diferentes significados connotativos, de acuerdo a la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Por lo tanto, el mito de *Ningrun llawini qullu* connota significados míticos de una ciudad maravillosa, luminosa encantadora, una gran fiesta con grupos autóctonos. Estas connotaciones corresponden a la propia motivación de los habitantes de la región aymara estudiada, por haber observado, escuchado y experimentado en diferentes sucesos, hechos anormales, que se producen por los alrededores del cerro *Ningrun llawini*, en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

4.2.4. Significado de los mítos de chullperios

El significado de los mítos de las chullpas¹¹ o awichus¹², tiene relación con la salud y la sequía. Las chullpas están asociados a los objetos de metales como (oro, plata), guardados antiguamente en los cementerios prehispánicos más conocidos como los chullperios. De esta forma significado de los mítos de las chullpas en el aymara contiene un concepto mental abstracto en los testimonios narrados. En estos denotan y connotan diferentes significados míticos que al final componen y transmiten un mensaje lingüístico. A continuación se realiza la explicación de los significados denotativos y connotativos de los chullperíos como lugares míticos en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

4.2.4.1. Significado denotativo y connotativo del *Jach'a qullun chullpanaka*

El cerro denominado *Jach'a qullun chullpanaka* que se traduce (las chullpas del cerro grande) está ubicado al oeste de la comunidad de Quillihuyu. Es uno de los cerros más elevados donde abundan las piedras filosas de diferentes tamaños, pajas bravas y plantas silvestres. Asimismo, en el lugar están construidos decenas de chullperios (estructuras arquitectónicas) edificados a base de piedras de aproximadamente cuatro metros de altura. Estos chullperíos se aglutinan en hilera y la superficie ocupada es aproximadamente de 1.000 m².

Antiguamente en los chullperios se albergaban los restos de *mallkus*¹³ 'autoridades', y otros personajes de la época antigua de los aymaras del *ch'amak pacha* (tiempo oscuro). Además, los aymaras indican que en los tiempos antiguos, en dicho cerro había una ciudad poblada y al centro estaba la plaza principal donde había una campana

¹¹ Chullpas. Espíritu antiquísimo de personas antiguas que al acercárseles puede hacer enfermar a los actuales habitantes.

¹² Awichu. Espíritu, deidad maligno que se cree que está actualmente en las ruinas prehispánicas conocidos como las chullpas.

¹³ Mallku: autoridad o persona con cierto estatus dentro de la comunidad andina.

grande para llamar a la población y aún se escucha sonar la campana en el *Jach'a qullun chullpanaka* en horas de peligro (día y noche).

El nombre del lugar del chullperio se origina de la palabra aymara /*jach'a* / que significa (grande) se refiere al tamaño del cerro; /*qullu*/ que significa (cerro); /*chullpanaka*/ que significa (gente antigua). Según la percepción de los aymaras de Quillihuyu, las chullpas son gente antigua que habitaba el lugar en épocas de la oscuridad. Por otro lado, el sol fulminó las viviendas por una mala ubicación de las construcciones.

El Jach'a qullun chullpanaka como enfermedad mortal

Los aymaras de Quillihuyu argumentan que estos lugares son considerados sagrados por poseer espíritus sobrenaturales de poca paciencia que al no ser tratados con respeto y cariño pueden provocar el mal de chullpa enfermedades, plagas, hambre y la sequía. Además, los comunarios personifican a las chullpas como humanos de género femenino, masculino o como dioses malignos y benefactores que pueden enfermar a las personas que frecuentan o caminan por los alrededores. Por ello, es considerado lugar sagrado maligno que provoca el *chullpa usu* (mal de chullpas), es una enfermedad física que solo puede ser tratado por un mediador como los yatiris (sabios o médicos tradicionales). Si la enfermedad no es tratada a tiempo, la persona puede llegar a morir. Así el *jach'a qullun chullpanaka* configura diferentes significados connotativos, según los siguientes relatos:

Ap5F:3 uka jach'a qullun chullpanakax walipiniw uka awichunakax, uka awichunakaya ukanakax kuliririwa, ... uka awichuw mantasirix sasa aliq ch'akaki mantasirix, kayunakaru, amparanakaru, kunkaru, ukanakaru, kawkharus mantasikiriw, ukapi chullpa usu awich usu sas sataxa, ukampix jaqix jiwiriwa, ukx yatirikiw qullaspaxa,

(... en el Jach'a qullun chullpanaka hay muchas deidades, esos son espíritus sagrados de carácter delicado. Esas deidades entran al cuerpo y se manifiestan como huesos pequeños, en

los pies, en las manos, en el cuello, eso es conocido como la enfermedad de chullpas. Con eso suelen morir las personas y solo puede ser tratada por los yatiris...).

Ap6D:4...uka **jach'a qullun chullpanakarux janiw sarxatañati** siwa, ukanakax kuliririwa ajayunakapax ukanx jakaskiw sisa, ukat jan yäqatax usuntayasiw **awich usumpiw** ukaxa... **ch'akjamaki mantasix** siwa, ... may kutix awichamaw saskiri ... jichhull yawisiriw sarir siwa, ukatay taqhatpachaxa, ...uka usux ukax wallpan ch'akanakapa ukch'anakaw mantataynax, ukax mantix kunkana, ajanuna, kayuna, ukhanakan mayak p'usuntirix ukan wal usux saphiwa...

(...dice que a los chullperíos del Jach'a qullu no hay que pisar, dicen que sus almas aún viven ahí y son muy renegones. Si no son respetados y temidos pueden enfermar a las personas con la enfermedad de chullpas...dice que entra al cuerpo como hueso. Una vez tu abuela dijo que los había pisado cuando ha ido a cortar paja, la enfermedad le habían entrado parecido a los huesecillos de pollo. Eso entra en el cuello, en el rostro, en el pie. Además, esos lugares se inflaman y duele bastante dice...).

Ap5 E: 3... janiw arjayañati sasaw mamajax sirix, ukat janiw nayax arjayirikti aliqaqiw uñant'iritxa, kuna ch'akanakas uka manqhinkaskirjamaway... Ukat **janiw alwanakax jan kuna mang't'atas sarnaqañati**, uknam sarnaqasax kuna jayus t'urjatañasipuniw kuna ajusa sasaw saphixa, jan ukax ukanakarux uka **awichu mantasiriwa** ukat jan qullatax jiwaspayaya sasakiw ist'iritxa.

(...mi mamá sabía decir que no hay que molestarlos, yo no se molestarlos solo sé mirar, los esqueletos parece que saben estar ahí dentro... Además, en las mañanas no hay que caminar en ayunas cerca de esos lugares, dice, al caminar por esos lugares hay que mascar una pisca de sal o ajo dice, de lo contrario pueden entrarnos la enfermedad de chullpas y si no es tratada esta enfermedad puede morir dice...).

Ap5F:4... jach'a tatajax janiw ukawjanakan sarnaqañati sas siriwa, **janiw taqhatañakiti** uka **ch'akapaw uka awichunakanx mantasirixa** sasa, kawkharus mantasikiriwa, ukat ukax chachpuniw phusuntirix sas, ukat may t'uqusax ch'akhanakaw uka manqhit mistsurix, ukatx wali ususirix sasaw...

(... mi abuelo sabe decir, no hay que caminar por esos lugares, y no hay que pisarlos porque los huesos de esas deidades saben entrarse, puede entrar en cualquier lugar del cuerpo dice. Además, se inflama bastante, y al reventar salen huesos y duele bastante, dice...).

De acuerdo a las expresiones presentadas, se puede indicar que el mito del *Jach'a qullun chullpanaka* (véase fuente, Ap5F:3 – Ap5E:3) es un mito que causa el mal de *chullpas*, según los testimonios de los aymaras de Quillihuyu. En el *Jach'a qullun chullpanaka* todavía aún viven los espíritus de los antepasados que son considerados como deidades malignas y sagrados que pueden provocar el mal de *chullpas*. Por ello, es prohibido molestar, caminar, pisar y tocar dichas construcciones prehispánicas. Por lo tanto, si la persona falta respeto a esos lugares sagrados llega a adquirir el mal de *chullpas*. Esta enfermedad se manifiesta en forma de pequeños huesecillos muy parecidos a los de una gallina, el lugar afectado se inflama y posteriormente revienta de donde estos huesecillos salen. Y si esto no es tratado a tiempo la persona afectada puede llegar a morir. Por otro lado, esta enfermedad generalmente aparece en lugares como el brazo, el cuello, el pie, la mano hasta en el rostro. Además, no se debe caminar por los alrededores en ayunas, porque son los que con más facilidad pueden adquirir el mal de *chullpas*. Asimismo, los comunarios aconsejan siempre comer una pisca de sal o ajo antes de frecuentar o visitar el *Jach'a qullun chullpanaka*.

El Jach'a qullun chullpanaka como dioses de sequia

Por otro lado, el mito de *Jach'a qullun chullpanaka*, provoca también la sequía a la comunidad cuando estos lugares sagrados son profanados, como se puede apreciar en las siguientes expresiones:

Ap3K:3...may kutix La Pasat jutirinakawa... khä lumaxa ukat... uka awichunakan ch'akhanakap apsurapxiwa ukjax, akan awasirux puriñ qalltaskänawa, ukat ukanak apsutax awasirux purxiti jumatak,... aka jawiras wañt'iwa, uka marax janiw kuna juyras sum achkiti. Ukat ukanakax jan llawq'añatix uka awichunakan, ajayunakapax ukankaskiw sisa, ukat ukanakajay kulirpachax ukax nayra timp jaqinakan ajayunakapaya,...

(...una vez los que vinieron de la ciudad de La Paz sacaron los huesos de las chullpas de aquel cerro, en ese entonces aquí estaba empezando a llover, pero desde el día que lo sacaron dejó de llover, hasta este ha secado, ese año ningún producto agrícola ha producido bien. Por eso, no se debe tocar esos chullperíos porque dicen que sus almas aún viven ahí, ellos han debido renegar. Son almas de personas antiguas,...).

Ap5M:4...uka Jach'a qullun chullpanakan... jaqinakax jach'anakän sarakisa, ukjamarus wali kuliriri ukat nuwasiñatakis walin sisa. Ukat jichha timpunakanx jan amtasktan jupanakat ukjax uraqirus wañsuyi, jan ukax chachraki awasir puriyixa ukat sapxiwa... nayra jaqinakax parlasirinwa ukanakatakix ninas aruni umas aruni ukananakatx jaqxamaw arxatasix sisa...

(...dice que en el Jach'a qullun chullpanaka habitaban personas grandes pero eran muy renegones y también eran buenos para pelear. Por eso, en estos tiempos ellos puede secar la tierra o pueden provocar mucha lluvia si no los veneramos y recordamos. Los antepasados sabían decir que para esas deidades el fuego y el agua tienen voz, por eso los defienden dice...).

Ap6B:5...khä jach'a qullun chullpanakaxa... uka lumanx... ukan mä kampanaw... jawq'asiskirixa, ukax urasapanrakiy ukham ist'ataxa. Ukat uka luman wali uyunakax...ukanak allsupxataxa, ukat uka marax janipunis akan awasirux purxiti, ukax ch'akanakapajay apsutaxchix ukat uka ajayunakapax kulirasipxiya, janiw uka awichunakax llamiñati... Ukat akan janipuniy uk llamixirikti wali kuliririnakawa, jan awasirus purxiti ukax ch'anakaxjam tukusippan sasajay ukham lupiki lupiki sapurus...

(...en el Jach'a qullun chullpanaka suele estar sonando una campana, pero solo se puede oír en sus horas.... En ese cerro hay varios chullperíos, y una vez los habían profanado por eso ese año aquí no ha llovido, porque sus huesos han sido sacados y sus almas estaban muy

enojadas, dicen que no hay que molestarlos. Por eso nosotros no sabemos tocarlos son muy enojones, ellos dicen “como mis huesos que se acaben”. Y ya no llueve solo solea todos los días....).

Haciendo un análisis de las expresiones presentadas, se puede indicar que el *Jach'a qullun chullpanaka* (véase fuente , Ap3K:3 – Ap5M:4) se asocia con el mito de un dios que puede provocar sequía y consecuentemente la pérdida de la producción agrícola según la percepción de los aymaras de Quillihuyu. Es decir, el *Jach'a qullun chullpanaka* es un mito que posee poderes sobrenaturales, provocando sequía o excesiva lluvia como castigo a la comunidad por la profanación de sus huesos de los chullperíos. Por lo tanto, este lugar es considerado como lugar sagrado y poderoso, porque ahí aún habitan las personas de tiempos antiguos. Las almas de estas personas viven como guardianes del lugar conocidos como deidades sagradas. Por ello, el fuego y el agua son sus vengadores cuando estos lugares son profanados.

Según los testimonios, indican que en una ocasión estudiantes de la ciudad de La Paz vinieron y profanaron los chullperíos del *Jach'a qullun chullpanaka* sacando los huesos y por esa razón en ese año toda la producción agrícola se perdió por la fuerte sequía, provocando hambre, pobreza y calamidades. Las almas que habitan los chullperíos castigaron a la comunidad de Quillihuyu por ignorar y faltar el respeto al lugar. En este entendido, el *Jach'a qullun chullpanaka* connota diferentes significaciones en la percepción de los comunarios de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

A continuación se presenta los mitos del *Jach'a qullun chullpanaka* en el siguiente cuadro:

**SIGNIFICADO DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DEL JACH'A QULLUN
CHULLPANAKA**

CUADRO N° 9

MITOS DE CHULLPAS	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Jach'a qullun chullpanaka	Las chullpas del cerro grande, son especies de torres hechos a base de adobe y piedra de metro y medio de altura que provoca el mal de chullpas.	- Mito de enfermedad mortal. - Mito de sequía, y excesiva lluvia.	Es un cerro grande donde hay una gran cantidad de chullperíos. Este cerro es considerado sagrado por el poder sobrenatural que posee. Puede provocar males de salud, como también la sequía como castigo a la profanación de sus huesos. El cerro se encuentra un poco alejado de la comunidad de Quillihuyu. Por los alrededores no se trabaja sembradíos, ni el pastoreo de los animales.

Analisis del cuadro N° 9

El mito del *Jach'a qullun chullpana* tiene diferentes significados connotativos, de acuerdo el conocimiento de los aymaras de Quillihuyu. Así el mito de *Jach'a qullun chullpana* connota significados míticos de una enfermedad mortal, mito de dioses de sequía o de lluvia. Estas connotaciones corresponden a la propia motivación de los habitantes de la región aymara estudiada, por haber observado, escuchado y experimentado diferentes sucesos, hechos anormales, que se producen por los alrededores del *Jach'a qullun chullpana*, en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5. Conclusiones

El análisis y la interpretación de los resultados obtenidos nos permiten realizar algunas valoraciones del estudio léxico semántico de mitos en el aymara en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz. En tal sentido, consideramos que este trabajo es útil para quienes deseen realizar investigaciones sobre la semántica de los lugares míticos en otras regiones. Por lo tanto, se llega a las siguientes conclusiones: se identificó los diferentes léxicos de mitos de los lugares considerados sagrados como lagos, cerros, y chullperios. Además los mismos presentan diferentes significados tanto denotativo y connotativo los cuales se muestran a continuación:

Primero

La denominación de las lagunas como los lugares míticos de la comunidad de Quillihuyu, ha sido por la propia motivación de los aymaras que viven en la misma comunidad al observar la existencia de la fauna silvestre y doméstica como animales aves, mamíferos, reptiles, por la forma, el color, por las manifestaciones humanas de la naturaleza, pero también por las leyendas que encierra cada lugar mítico. De esta manera, los aymaras de Quillihuyu han establecido estos lugares míticos de los lagos por una estrecha relación entre la historia y los sucesos que ocurren en dichos lugares considerándolos como un miembro más de la comunidad Estas lagunas son sagradas y poderosas: /*Qachu quta*/ (lago hembra), /*Urqu quta*/ (lago macho), /*Tawaq quta*/ (la

joven del lago), /*Qachu qamaqin quta*/ (lago donde abundan las zorras), /*Jach'a qalan quta*/ (lago con piedras grandes), /*such'in quta*/ (lago con pez mauri), y otros más.

Los nombres de los lugares míticos de cerros han sido denominados, de acuerdo a la propia percepción que tienen los aymaras de la comunidad de Quillihuyu. Por la presencia de diferentes especies de flora y fauna silvestre, pero también por sucesos, hechos que suceden en dichos lugares, que son factores que han motivado a la denominación de los nombres de los cerros o montañas. Por ello, la denominación de los cerros es por la forma, color, tamaño, por la fauna y la flora que rodea a los cerros de la comunidad estudiada. Asimismo, por la estrecha relación entre el mito, el hábitat, y las manifestaciones humanas de la naturaleza, por lo que son denominados sagrados como: /*Ningrun llawini qullu*/ (cerro con puerta negra), /*Makanin qullu*/ (cerro donde produce la maka), /*q'axsat qullu*/ (cerro caído por el rayo), /*Sumrirun qullu*/ (cerro en forma de sombrero), /*pä saywa qullu*/ (cerro con dos pilares), etc.

Los nombres de las rocas también han sido denominados de acuerdo a la percepción de los aymaras de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata. Es decir, surgen porque los habitantes observan y experimentan acontecimientos, sucesos, ocurridos en dichos lugares considerados como sagrados y también poderosos. Asimismo, a partir de la forma, color, por el hábitat de la fauna y flora que rodea al lugar como: /*Jamp'atun qarqa*/ (roca en forma de sapo), /*Purakan qarqa*/ (roca con estómago), /*punkun qarqa*/ (roca con puerta), /*waka jalantir qarqa*/ (roca donde suele caer la vaca), /*wila qarqa*/ (roca de color rojo), /*qarqa uyunaka*/ (roca en forma de corrales) y otros.

Segundo

El significado de los mitos en el aymara configura conceptos o saberes que se describen a partir de su significación en forma inmaterial. Los aymaras del lugar de estudio al percibir el significante forman una idea, un concepto resultado de una combinación entre significado y significante. Esta significación tienen relación con

señales, símbolos, y sintomatologías que se puede sentir al acudir a estos lugares como las enfermedades que provocan a las personas en horas determinadas en contra de la salud de los aymaras de Quillihuyu. Asimismo, los lugares míticos coadyuvan en el desarrollo comunitario considerados como dioses benefactores para la abundancia de ganados y como dioses proveedores de lluvia para la mala o buena producción agrícola en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la Provincia Camacho.

Los mitos de lagunas tienen un significado asociado con los nombres de la fauna y flora silvestre y doméstica, colores, formas, hechos y relatos antiguos. De esta manera presentan un significado conceptual denotativo, es decir está vinculado con la asociación representativa entre el signo y el referente. Por otro lado, los mitos adquieren otros significados connotativos adquiridos, por la observación y la percepción de acontecimientos, sucesos, hechos, los cuales surgen convencionalmente de acuerdo a la motivación del contexto social, lingüístico y cultural de la comunidad aymara de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata.

El /Qachu quta/ denota lago de género hembra como también connota significados míticos de una joven bonita encantadora, una ciudad maravillosa, una olla llena de oro, un sapo de oro, dioses de abundancia, y dioses malhechores o maligno. El *urqu quta* denota lago de género macho y connota significados míticos de un joven atractivo y encantador, una pista de aterrizaje, un toro de oro, una joven tejedora con rueca y estacas de oro, dioses de lluvia, helada, y granizo, dioses de inundación y maligno. *Tawaq quta* denota la joven del lago, asimismo connota significados míticos asociados a una joven encantadora, un toro de color rojo, un gallo de color rojo o negro y otros. De ese modo las personas son encantadas y mueren. Estas significaciones connotativas tienen que ver con la propia percepción de acontecimientos, sucesos, fenómenos que se producen en los lagos.

Los mitos de cerros presentan un significado denotativo de manera directa, literal objetiva, original. Por otro lado, el significado connotativo de los mitos de cerros tiene un matiz particular ya sea por un individuo o para un grupo de la comunidad estudiada.

Por lo tanto, la idea o concepto que se conoce de cada mito de cerros pueden ser real o imaginario porque, el significado de los mitos de cerros en el aymara contiene un concepto mental abstracto que denotan y connotan diferentes significados que al final componen y transmiten un mensaje lingüístico. En este entendido, los lugares míticos de cerros presentan otros significados connotativos a partir de la percepción convencional y a la motivación del contexto social, lingüístico y cultural de la comunidad aymara de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata. Así el *Ningrun llawini qullu* denota cerro con puerta de color negro como también connota significaciones míticas de una ciudad maravillosa, luminosa y encantadora, También se asocia a una gran fiesta con grupos e instrumentos autóctonos. Mediante estas visiones o transformaciones las víctimas son encantadas y mueren al ser atrapadas en su interior. *Jach'a qullun chullpanaka* denota las chullpas del cerro grande pero también connota aspectos míticos relacionados con una enfermedad muy peligrosa el cual se manifiesta en el cuerpo físico de las personas el cual si no es tratado a tiempo llega a ser mortal, pero los chullperios también connotan a los dioses de sequía o de lluvia, mediante estos fenomenos castiga a la comunidad por las faltas cometidas en las proximidades del *Jach'a qullun chullpanaka* cerro donde abundan los chullperios. Estas connotaciones semánticas de mitos de chullperios conciernen a la propia motivación de los habitantes que viven en las proximidades del *Jach'a qullun chullpanaka*, esto por haber observado, escuchado y experimentado diferentes sucesos, hechos anormales, que se producen por los alrededores del *Jach'a qullun chullpanaka* en la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

6. Recomendaciones

El análisis y los fundamentos teóricos del presente trabajo nos llevan a considerar a las siguientes recomendaciones:

Los avances de la ciencia y la tecnología exigen que la comunicación de una lengua en cualquiera de sus usos funcionales avance al mismo nivel. En este entendido, en el presente trabajo de investigación se considera una parte del léxico semántico de los mitos aymaras de la comunidad de Quillihuyu de la cuarta sección de Humanata de la provincia Camacho del departamento de La Paz.

El estudio de los lugares míticos es un campo amplio para la investigación. En este sentido,, para conocer los valores de la cultura aymara es fundamental realizar investigaciones profundas sobre léxico semántico, y estudios sobre cambios semánticos a nivel lingüístico, histórico, cultural de los diferentes lugares míticos como cerros, lagos, piedras, rocas, etc., en otras regiones, de otras provincias y departamentos donde habitan los aymaras.

Por todo lo anteriormente dicho, es de vital importancia realizar trabajos de esta naturaleza, para que la oralidad no se mantenga en el anonimato y se pierda. Por ello, la teorización y la normalización son muy importantes para una lengua para que se garantice su permanencia y solidificación a través de la documentación escrita siempre en la perspectiva del desarrollo de la lengua y cultura aymara.

BIBLIOGRAFÍA

Alonzo, Marín, (1982). *Ciencia del Lenguaje y Arte del Estilo*. Madrid: Editorial Ariel S.A.

Apaza, A., Ignacio, (1999). *Los procesos de creación léxica en la lengua aymara*. La Paz: Editorial Magenta.

Apaza, A., Ignacio, (2000). *El cambio semántico en Aymara de Magenta*. Bolivia: Editorial Magenta.

Astvaldsson, Astvaldur, (2000). *Las voces de las wak'as, fuentes principales del poder político Aymara CIPCA, Revista N° 54*. La Paz. s/e.

Barragán, Rossana, (2008). *Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación*. La Paz –Bolivia: PIEB.

Berger, Peter, (1969). *El dolsel dorado, elementos para una sociología de la religión*. Buenos Aires: Editoril Amorrerto.

Berruto, Gaetano, (1979). *La semántica*. México: Editorial Nueva Imagen.

Casares, Julio, (1992). *Introducción a la lexicografía*. España-Madrid: tercera edición.

Coseriu, Eugenio, (1966). *Para una semántica estructural*. Madrid: Editorial Gredos.

Chambi, Mery, (2008). *Tesis de léxico semántico de todos santos aymara*. La Paz-Bolivia.

Chuquimia, Ryder, (2001). *Diseño y Construcción del Proyecto y Procesos de la investigación científica*?. La Paz- Bolivia: Edicion primera.

De Miguel, Elena, (2009). *Panorama de la lexicología*. Barcelona: Editorial Ariel.

Dubois, Jean, (1979). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Editorial Alianza.

Eco, Umberto, (1986). *Cómo se hace una tesis*. México: Editorial Gedisa S.A.

- Eliade, Mircea, (1996). Mito y Realidad. Colombia: Editorial Lober S.A.
- Fernández, Ángel, (1974). Historia de temas fundamentales de Semántica, Madrid-España: Editorial Cátedra.
- Fernández, J., Gerardo, (2004). Yatiris y ch'amakanis del altiplano aymara sueños, testimonios y prácticas ceremoniales Quito-Ecuador: Editorial ABYA- YALA
- Fontanillo M., Enrique, (1986). Diccionario de lingüística. Madrid: Editorial Anaya.
- Giddens, Anthony, (1996). Métodos de investigación sociológica. Editorial Alianza
- Guiraud, Pierre, (1960). La semiología. Mexico: Editorial Siglo XXI.
- Hernández, Sampiere Roberto; Fernández Colado Carlos; Batista, Lucio Pilar, (1998). Metodología de la investigación. México; S.A. Editorial: Ultra
- Huanca, Tomas, (1989). El yatiri en la comunidad aymara. La Paz- Bolivia: Editorial CADA.
- INE (2005). Atlas Estadístico del departamento de La Paz. La Paz- Bolivia: Editorial Plural editores
- Instituto de pastoral andino (1986). Allpanchis. Cusco Perú: Talleres gráficas de tarea.
- Lyon, John, (1997). Semántica Lingüística. Madrid – España: Editorial Piados Ibérica S.A.
- Leech, Geoffrey, (1989). Semántica. Madrid- España: Editorial Alianza
- Lewandowski, Theodor, (1986). Diccionario de Lingüística, Madrid-España: Editorial Cátedra.
- Llanque Ch., Domingo, (1995). Ritos y espiritualidad Aymara. La Paz- Bolivia: Editorial Artes gráficas E.G.

Mamani, P., Mario, (2013). Saberes de evaluación curricular y diseño de curriculum de Lingüística e idiomas de Educación superior. La Paz – Bolivia: Editorial Artes Gráficas Catacora.

Mamani, P., Mario, (2014). Semiótica de saberes del desarrollo comunitario productivo del aymara. La Paz- Bolivia: Editorial Artes Gráficas Catacora.

Mamani, P., Mario. (2014). Diccionario Bilingüe Aymara Castellano. La Paz- Bolivia: Editorial Artes Gráficas Catacora.

Marín, Marcos, (1995). Conceptos Claves. Argentina: Editorial Cátedra.

Manteca, Cortez, (1987). Fundamentos de Lingüística. Barcelona: Editorial Ariel S.A.

Matthews, P.H., (1980). Introducción a la teoría de la estructura de la palabra. Madrid: Editorial Española paraninfo S.A.

Mauchaulil, Martin, (2009). Cultura fálica en Chile. Chile: Editorial Primera edición.

Mosquera Domínguez, Jackson E., (2009). Efectos socioeconómicos de la agricultura urbana. Bogotá; D.C. TESIS DE GRADO PARA OBTENER EL TITULO DE MAGISTER EN GESTION AMBIENTAL. PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA.

Niño Rojas, Víctor M., (2002). Semiótica y lingüística aplicada al español. Colombia: Editorial Ecoe.

Ocampo A., Teresa, (2006). Iniciación de la lingüística. La Paz- Bolivia: Edición Primera

Paz, Octavio. (1986). Mito y realidad. Lima- Perú: Tercera edición.

Pérez, José A., (2008). Diccionario de símbolos y mitos. Grecia: s/e.

Quispe, Leonardo, (1998). Semántica aymara sinónimo léxico aymara. La Paz- Bolivia: CELI-UMSA.

Ricoeur, Paul, (1999). Teoría de la interpretación. México

Rivano, Emilio, (2003). Semántica Española. Chile: s/n

Rodríguez Gómez, Gregorio, (1996). Metodología de la Investigación Cualitativa. Málaga: Editorial Aljibe.

Rostworowski, María, (1988). Reflexiones sobre la reciprocidad andina. Lima: 3ª edición.

Ullman, Stephen, (1986). Introducción a la semántica del Significado. Madrid- España: Editorial Aguilar.

Van Den Berg, H., (1985). Diccionario religioso aymara. Iquitos: Editorial CETA-IDEA.

Yapita, Juan de Dios (1977). Mitos de Creación. Chucuito- Perú: Publicado e Impreso por el Instituto de Estudios Aymaras.

Yapu, Mario, (2006). Investigaciones cualitativas y cuantitativas. La Paz: PIEB.

Zorrilla Arena, Santiago, (1995). Guía para elaborar la tesis. D.F. México: Editorial Torrez Catedra.

ANEXOS

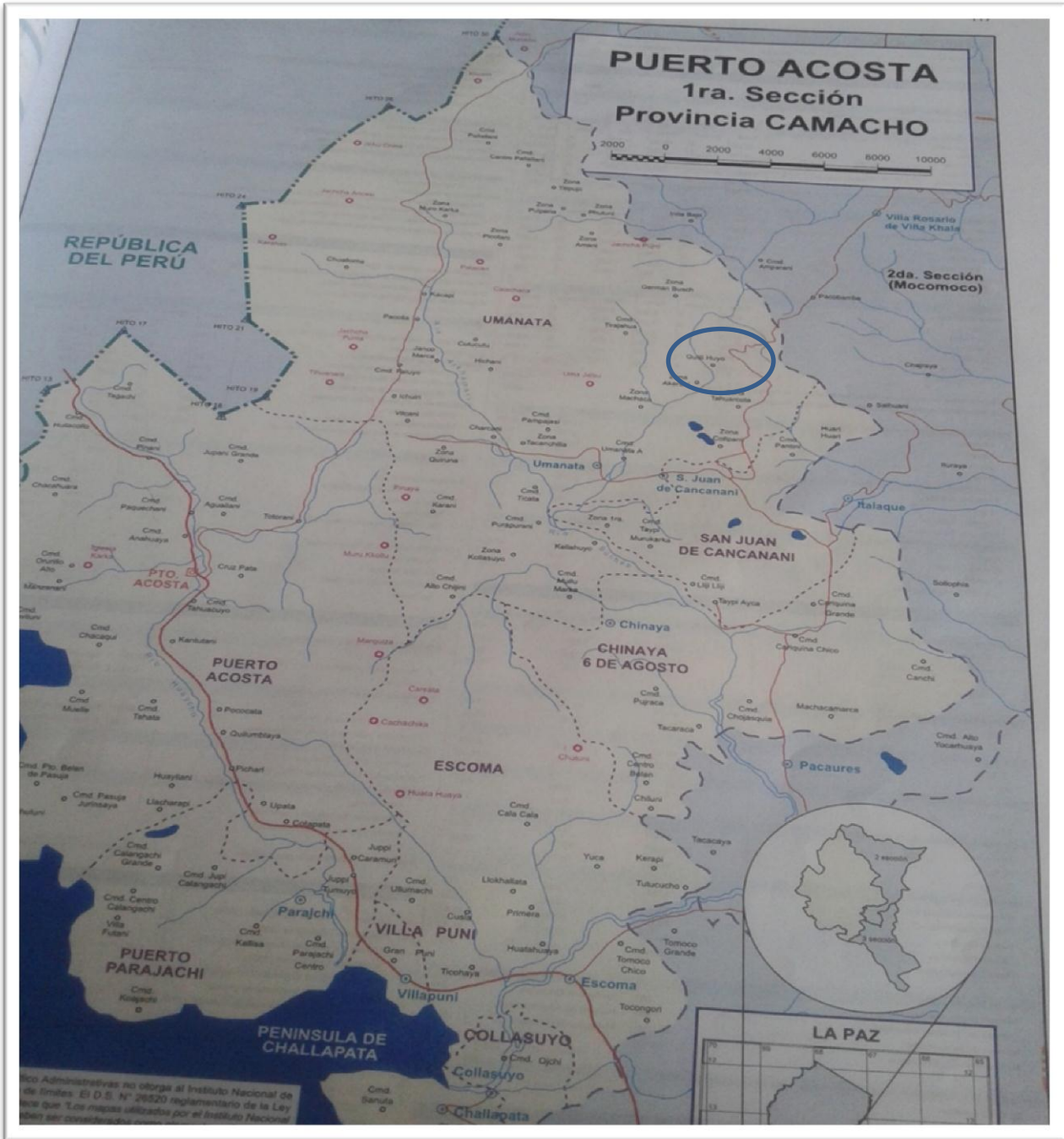
UBICACION GEOGRAFICA DEL UNIVERSO

MAPA: DISTRIBUCIÓN DE LAS LENGUAS AYMARAS (Y URU-CHIPAYAS)

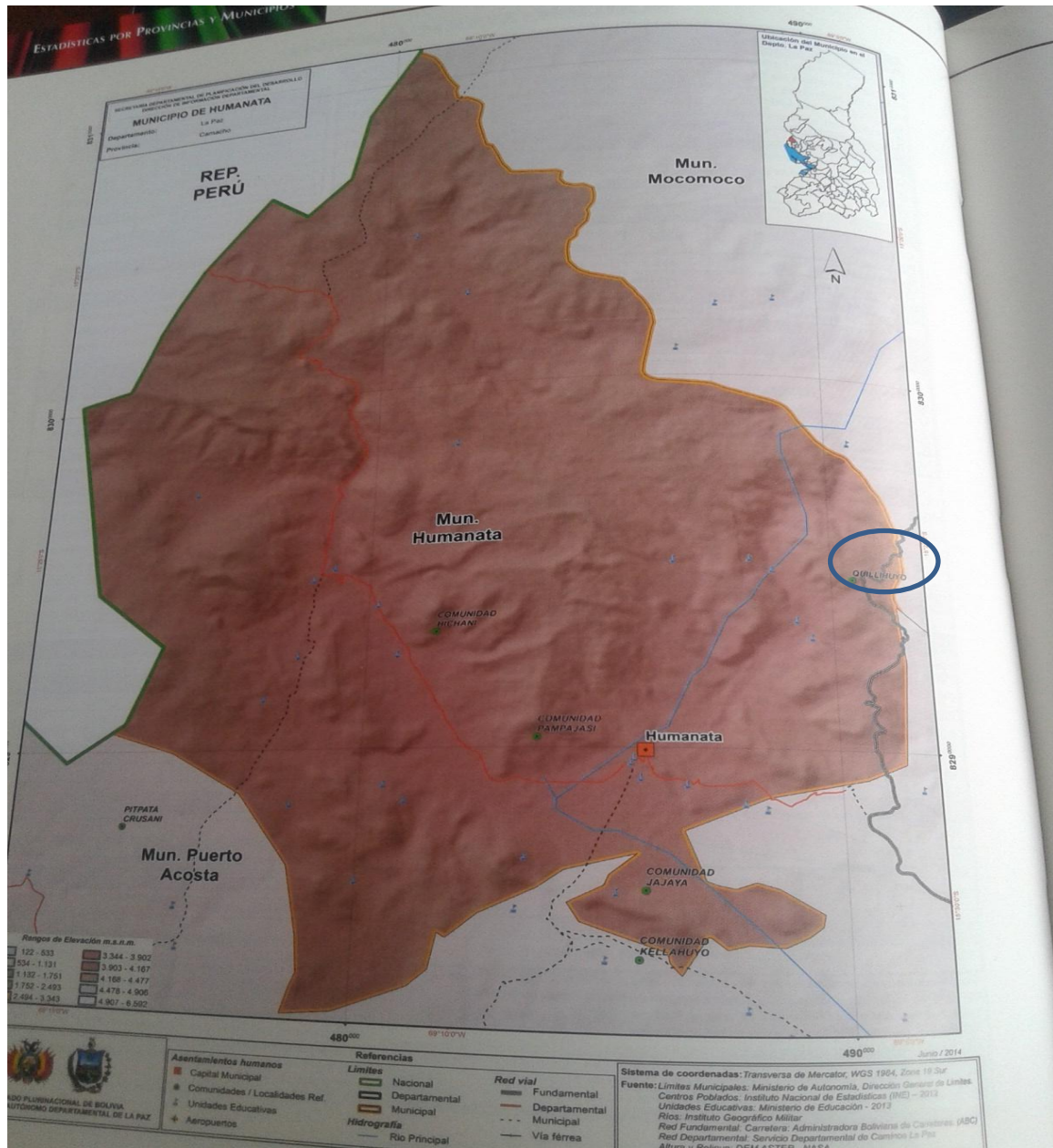


Adelaar y Muyksen (2004: 260, Mapa 6).

MAPA DE UBICACIÓN DEL LUGAR DE ESTUDIO



Atlas Estadístico de Municipio de Bolivia (INE-2005) La Paz- Bolivia



Estadísticas por Municipios Atlas Estadísticos departamento de La Paz (INE-2004)

ANEXO 1

GUIA DE ENTREVISTA

GUIA DE ENTREVISTA DE MITOS DE LA COMUNIDAD DE QUILLIHUYU DE LA CUARTA
SECCIÓN DE LA PROVINCIA CAMACHO DEL DEPARTAMENTO DE LA PAZ

ANEXO 1.

Ap3A

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

1. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 75 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Vicente Mamani

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: 1. Tiyu kamisaki, uka qachu qutata, urqu qutata mawk'a arst'itasma

INF.: Kuñt'amaw pirmiruxa urqu qutata, nayra timpux urqu qutax wali kuñtuniriwa siwa, wali inkañtuni tawaqunakaruw inkantiri sipi tawaqunaka, urasapanx waynanakaw uñstiri siwa, urqu qutanx tawaqunakax lukutxaphiruw siwa, tawaqunakax ukham luqhipstaphiruw sipi. Qachu qutatsti ukhamarakiwa, qachu qutax ukaxa waynanaka inkantirinx um... ukax ukhamarakiy ukaxa waynanaka inkantirinx, ukat sintipan q'urawrantayaphix ari qalampi siya, ukat uka qutata wali suma krinkitanakaw wal mistsurix siya, um... ukat allphachunaka, qarwanaka, iwisanaka, ukhama uywanakaw uka qutat pachatuq mistsurix siya, ukhamarus suma pir wali suma ch'umphi ñik'utananipunin siwa, nayras wali suma ch'uxñanaka, pir jan isinkamaki ukhamarus jiwa jisk'a wich'inkhankamakiw siya, ukan mä jach'a qulluw quta alayäxan utjix uknam mistsurijx siya, ukhatas ukhama sarjapxatatx ukhatpi uywax akan jan wal utjixitix sipi, Jan ukhama illapt'apkaspanxa kunjamachispanajaya uywanakatxa.

ENT.: 2. Tiyu aka qachu qutatsti kunjamarakisa mawk'a arst'itasma

INF.: a... ukax qachu qutax, qachu qutatsti ukhamarakiwa ukaxa waynanaka inkantirinx um... waynanak inkantirinx. Qachu qutax jaqiruw tukuxa, waynanakarux wali suma tawaquw uñstix siy, ukatx waynarux p'iqs muytayi ukat uka suma tawaq qhipapat sarxix siwa, ukat umarukiw chhaqantxi, ukat awisax ina in jaqirus uñstakiw siya ukat ukhamarus ch'iyar isimp ist'ataw uñstix siwa, ukax uka jaqix jiwañaruy purinix ukatay ukham uñsuxa ukat waynanakarurix suma ist'ataw siwa ukax inkantañatakiya irpasiñjay munchixaya, ukax ukhamarakiw ukaxa waynanaka inkantirinx.

Ukat tawaq qutax phirurakiwa, ukax tawaqunakaruw luqhiptayir siwa, ukat ukham satax tawaq quta sasax, ukat ukan wila turuw sit wila wakaw sit ukaw ukan ukankaskiri siwa, ukax wali suma turupuniy sasaw ukax uka qutan ukax yanqhapachaya, ukham uka qutarukiw ukarukiw jaqiw sarjaphix siwa ukhat thuqt'as thuqt'as khä urqu qutaruw sarjirix tawaqux siwa, ukax ukhamarakiya, pir uranirakikiya ukax mä ratullakiw siwa, janiw jaya ratukiti siwa ukat khititi uka urasax uknam sarnaqsax janiw uñjayasiñat siwa ukax ajayus apaqasix ukat ukham luqhiptaphix siwa ukax turkañaxiya ukham.

Ningrun llawinix wali minintataya, ukaruw makhataphix ukhax urasapanx llawirasiriw siwa, urapan llawirasiriw ukata ukhamaw lukutjaphirix jaqinakax siwa, ukat ukarukiw sarxaphirix siwa, ukatay ukham sutinix ringrun llawini sutipaxa.

ENT.: 3. ukat tiyu kunats ukham sutinix uka qutanakaxa, kunats ukham sutiyaiphix.

INF.: ukax ukhamapanaya inkantunipana, ukat qachu quta sas sutiyaipxi, urqu qutax tawaqunaka, qachu qutaraki waynanaka ukatay ukax panpacha ukham inkantuniñapatay ukham qachu quta, urqu quta sas jichhax sutiyaiphix.

ENT.: 4. Ukat uka qachu qutatsti urqu qutas kunjams inkantixa.

INF.: um... uka qutax, ukax jaqiruy chhaqantayix sapxarakisa, ukax mayan raktur inkantix siwa, ukax jichhakamas ist'asiskakiwa, ukax rawajkaspas ukhama ruxukiskix,

ukax mä jacha suma siwraraw chuphirur uñstataynax siwa, ukat ukar mantxa sasaw chuphirux rakturamp manthataynax siwa, ukax inkantxiya.

Ukat tatajayriw sirix uka quta patanx istiw siw mä jach'a quri jamp'atuw uka quta patalakan uñsurix urasapanx siwa uka chuphiruruw mayan uñsutaynax siwa, pir uka chuphirukiw ukham uk uñjataynax siwa uka chuphirux mä waynampkunaw rawajiskataynax siwa, uka waynax janiw ukham uñjkataynat siwa, uka jap'atux ukham uñsutaynax sipi, ukat uk apsuñ munpachax ukat qutarukiw mantxix sasaw uka ayurantipakiw saskirix siya. Ukhax wali urpu laxanw sarakisa ukat jalantpachaya jichhakamas ukankaskakiw sisa, ukat umpri rana ukax jamp'atjamay umarux mantixa, ukaw mantix sisa, wali manqxiw, mä inpurjamaw sis uka manqhixa, jaqix ukankaskatayna siwa jakaskataynawa sisa uka maqhinxä mä markjamaskpachay, nayrjax markariw saphiriwa jist'arasirixa markapuniw siw urasapanxa ukharakiw uka llawirasjix ukat taqpachaniw mistxarakix siwa, quri intiru apsupxataynaxa ukham ukakispawa.

ENT.: 5. ukat tiyu kunanaks yaqhawjanakat ist'iritaxa yaqhawjana janit ukham utjki.

INF.: Mayax utjarakiw Tullqa quta sata pir khaysatuqinkiwa ukax khä Amarete Charazanixa uksankiw pir ukayrix sintipuniw sischixaya, ukax ukham uksarux uywas akat sarjixa uka q'urawrantapkixa ukhaxa uka laypachnam uksarkamakiw ukanakax mistsurix siwa um ukhamapi uka qutax wal uywa uksan miraypachaxa ukanakax sapa maraw uka qutanakar waxt'asiñax siya aka urqu qutjamax sisa inkantarakikiw jaqirus sisa ukham qutjamaw tawaqunakaruw inkantirix siwa jichhakamas ukhama axsarañjamaw jak'achañax siwa wali jach'aw sisa khä urqu qutats juk'amp jach'aw siwa.

ENT.:6. ukat aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham saphixa ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Uka jach'a qullun chullpanakarux janiw sarxatañati ukanakax kuliririwa ajayunakapax ukanx jakaskiw sisa, ukat jan yäqatax usuntayasiw ukaxa um...

ch'akjamaki mantasixa, uka awichamaw ukham saskiri ukax ukats, ukax arum sarnaqasirinwa ukat manayay sarnaqaskchi ukat uka awicha thiyanakan jichhull yawisiskirix siwa ukatay taqhatpachaxa, sasaw saphirixa uka usux ukax wallpan ch'akanakapa ukch'anakaw ukat uka kunkana, ajanuna, kayuna, ukhanakan mayak p'usuntirix ukan wal usux saphiwa.

ANEXO 2.

Ap6B

B. UBICACIÓN GEOGRAFICA

2. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.
3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 60 años.
2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Rosendo Mamani Larico

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: Tiyu akanx kuna kuñtunakas utji, aka qachu qutata uka ningrun llawinita kunawjanakans ukanakax ukham utjaraki janit mawk'it amp sum part'itasma.

INF.: a uka qachu qutata, urqu qutata... khä mä qulluw uñsunixa ukax ch'iyar supunjamawa uka k'uchunkiurqu qutaxa, nayax janiw jak'achirikti janiw sarxatirikti. May kutix jichhuruw sartxa, uknama ukat uka aksax chikayrnam pat pat pat pat pastxa khä jach'a qullukixa khurix pastxa ukat jä jak'at sarxatirikti, akham thijrasiskirixa uka urqu qutarix akham mawjaxa mä ch'uxña, ukat janq'u mawjaxa ukham ch'iyara. Ukat may kutix khä Philikt tiyax six, Muku muku sarkasax samart'ast siya, uka ningrun llawini qarqaxa uka manqhäxana, ukat uka urqu qutaki uka patan mä suma quri turupuniw saykaskanx siwa, uka uma umaskanx siwa ukat ukharukiw jipt'awayt siya, jan ukax uñjchispanaxaya, janiw uka yanqhanakamp uñjayasiñat sasisiriw jan ukax jiyt'asiriw siy uka imanxam ukat chhaqayasiris siya, ukakiw ukham parlasiskiri ukax phiru urasanaya ukhamaxa, janiw ukax ina in urasanx ukhamakiti.

Ukat yaqhipax sarakiw uka Qachu quta thiyax suma jach'a phukuw Ilijiskirix siwa ukax quri phuqataynaw ukham ukan may kutix thaki rawajiruw mayan ukham uñsutaynax siwa, ukaw ukham uñsutaynax suma lupi uruw siwa, ukat uk apsxasasax uka qutar sarxatataynax ukat jalantxataynax siwa ukhamaw uka qutax phiruwa.

ENT.: ukat kuna urasas ukham lurasixa, nayax anchhit saririst ukham uñjiristti janicha.

INF.: a ukax anchhitjamaya awasir timpu, anchhittanakaw jichhur sarasirita, ukax ch'uñu williñataki, ukax munasipunchijaya ukat akanx janiw utskanti, ukat ukarux sarawatxa. Ukat anchhitjama uruy anchhitjama urupi ukham sariritxa, niyamas arumayrix kawkit ukar sariristxa, ukhamapi ukax akhamay thijrasiskchixa, ukhamay jach'aw jumataki ukatpi nayax chikayrnamakipunipastxa, ukats wali axsarasaw pasaniritxa qachu qutax antis janiw ukhamakiti.

ENT.: Tiyu ukat kunats ukham qachu quta sas sutiyaqxisti.

INF.: ukax ukhamapunitaynawa sutipax ukhamapuniw sutipaxa, ukax nayrjapachata yanqhanix ukat nayrjata qachu quta satapunitaynaxa akayrix urqu quta khayirix qachu quta sas, qachu qutax waynanakay inkantixa, wali suma tawaquw uñsix siwa, pullirapas suma wila, uka istipas phullupas wali suma ch'iyara, ukat awarkhapas suma quri q'illuw siwa wali ukax niyamas Ilijiqaskix, ukatay ukham chachanakarux sunsuptayiw sisa ukat ukham chhaqayjix, ukhamarus ukaruki lukus ukarukiy sarixa.

Lukutakix uka manqhaxa mayax yanqhax mayanx urqu quta, ukax mayan mä awyun inkantix siwa, uka qutax wali suma thakiruw tukux siya ukax phiru urapachanaya, ukax urapapachanaxaya ukat ukham awyuns inkanti suma thakiw uñsux ukat ukar sayt'a sasaw sispachax siya.

Ukat manqhajax ningrun llawini ukayrix qarqa qulluwa, um ukhama wali jach'a uñjatapi khä mä khaykat k'uchu qarqax ukhamarakiwa ukat uka ningrun llawinix, ukax jumataki ukhama llawipuniskiya akham pä llawini ukat um ... timpupan ukax jist'arasiwa, aka k'uchux sawinu ukham kuñtituxa, jupax uñjipi jisk'akasaya uka chika arumaw, khä muku mukut jutkasaw siwa, uknam jutix siwa muku mukuta, arumaw uknam jutix ñä chika

arumapachaw siwa ukhaw uka pat mistsunt siwa wali lusapunitaynaw siwa, uka ringrun llawinixa wali yanqhaniwa ukham qarqa qulluwa ukham jist'arasixa, uk uñjaraktpi ukax punkupuniskiwa qarqa qulluxa llawipuniskiw uka jist'arasiw siwa. Ukax urapanx qullux khä urqu qutat khä qullux manqhax k'uchunkaskiwa.

ENT.: Tiyu ukat kuna urasas ukax ukham jist'arasixa, kuna urasas urapaxa.

INF.: Um... uka qutax, ukax jaqiruy chhaqantayix sapxarakisa, uka qutax mayan raktur inkantix siwa, ukax jichhakamas ist'asiskakiwa, ukax rawajkaspas ukhama ruxukiskix jichhakamax, ukax mä jach'a suma siwrarapuniw chuphirurux uñstataynax siwa, ukat ukar mantxa sasaw chuphirux rakturamp mantxataynax siwa, ukax inkantxiya, ukax uru aruma urapax, niyamas awustu phaxsinx nayas ukanak ist'iritwa, uka rakturaruw qachu qutax inkantix sisa, ukat jichhakamas ukax ukam ruxukiskipi, uka phaxsix tiyunakas wal uka yanqhani qutanakar jakakiptayixa, ukax chika aruma, chika arum pasa, ukhanakaya ukham ist'asixa, ñä susxst'axanawa ukax martisa wirnisa ... uka rinkrun llawinx tiyunakax mä quri phukuchiy jumataki, mä kunanakajay aliq lliphipchispaxa ukat jaqix uk uñjasax ukax yanqhaskiya, ukay ukham uñstixa, ukat jaqirux imanjamakiw jiyt'asirix ukax katthapisiw sasaw saphituxa, ukat nayax kawkit arumax ukawjanakar jak'achirikti, ukat uka khursujanx utjarakiw mä jisk'a qutax um tawaq qutax, ukax ukhamarakiwa ukanx urasapanx mä wila yalluw ukan arch'ukisiskirix siwa, uka sawinux mayan muku mukut jutkasaw uka patan samart'ast siwa ukat uka qutan mä wila yallukiw ukan arch'ukisiskirix siwa. Ukanakarux janiw jak'achañati, uk uka tiyunakarux janiw tintañati, kamis tintsax uka may luku tukuyiristamasti, janipuniw yämas tawaqukasax ukawjanakar jak'achañati, inay ukham lupi urus sarchisma jan uñstkirisma ukhamapi um... ukhamarus ukax...

May kutix awasiruw akan jan purxiti ukhax nayax akn kargurirakitanwa ukat khä Muristux ukhamaraki ukat jupampiw urqu qutar sarapxta, ukarux janiw ukhamak sarañati ukatay kulirasixa, ukat kukampi jisk'a misampi, allkulampi ukham uma apsuriw sarapxt awasiru puriñapataki, ukat axsarapt qutar sarxatañataki, uka k'uchujanx uka qutat winax saraqanchijaya uka k'uchukirakichijay, ukat apsuniptxa, janiw sums uka patat saraqanipkt ukhax awasirux purjatxakipi, luku ukatjay ukar yatischixa, ukax yanqhanipi

uka rinkrunix ukhamaraki ukan ukas uranikiwa sischijaya uka urqu quta ukhamapi wali phiruwa jallq'asiski janiw jak'at sarxatirikti.

ENT.: ukat tiyu kunanaks yaqhawjanakat ist'iritaxa yaqhawjana janit ukham utjki.

INF.: Mayax utjarakiw Tullqa quta sata pir khaysatuqinkiwa ukax khä Amarete Charazanixa uksankiw pir ukayrix sintipuniw sischixaya, ukax ukham uksarux uywas akat sarjixa uka q'urawrantapkixa ukhaxa uka laypachnam uksarkamakiw ukanakax mistsurix siwa um ukhamapi uka qutax wal uywa uksan miraypachaxa ukanakax sapa maraw uka qutanakar waxt'asiñax siya aka urqu qutjamax sisa inkantarakikiw jaqirus sisa ukham qutjamaw tawaqunakaruw inkantirix siwa jichhakamas ukhama axsarañjamaw jak'achañax siwa wali jach'aw sisa khä urqu qutats juk'amp jach'aw siwa.

ENT.: Ukat tiyu kunats ukham tullqa quta sas saphixa

INF.: Ukax uka qutax tullqaya ukax, nayra timpunx uksanx mä tawaquw uyw sapuru anakiritayna siwa, ukat uka tawaqur mä suma waynaw uñsuritayna siwa, ukat sapuruw ukham jikisipxiritayna siwa, ukat uka waynax inkantxataynaw siwa, ukat uka tawaqun tatapax sapuruw thaqir sariritayna siwa wali jacht'ata ukham ukat jaqqhamakiw sataynax wawamax uka qutaruw jalantxixa ukawjanak sarnaqirix mä waynampi parliri sasa. Ukat ukham sutini tullqa quta.

INF.: a... khä istirakiw Ewsiwyu may kuñtitux, khä qullux ningrun llawini satax...ukat ukan...urasapanx phistariw ukat ukan musikunakas tatapuniw tukart'askix siwa lusas walpun k'ajanix siwa, ukat ukham thuqhurt'askix siya...ukham jupax qunt'chi ukham mäpitaw jutawaytx siya, pasant ukch'akiw siy, janiw uñjkpachatix uñjaspan chhaqayaspanaya inkantaspanaya q'al pinapuni iskapantx siwa. Um uka yanqhati uñjaspanx inkantaspanapi, ukax manq'at awtjatay siwa ukat ukhamax tukix...aksat ningruni llawini jawirallanisa ukat aksax phujru k'uchut aksax, q'unt'chi k'achitat ukat... jupax uñt'atapax ukhan jayatapaya khitis may. Khitis may parlakirukituxa um... awir ukas inkantasiraki ukax trakturs chhaqayix. Um khä jach'a qullun chullpanakaxa utji ukat nayax sartwa khaya lumanakakipuniwa, ukat uka lumanx khä jawiraxa saraqankix ukan mä kampanaw talan talan sas jawq'asiskirixa ukax urasapanrakiy ukham ist'ataxa. Ukat uka luman wali uyunakax uka pata ukanak allsupxataxa, ukat uka marax janipunis

akan awasirux purxiti, ukax ch'akanakapajay apsutachix ukat uka ajayunakapax kulirasipxiya, janiw uka awichunakax llamiñati ukax usuntayasiriwa uka awichunakax usunichijaya. Ukat akan janipuniy uk llamipxirikti wali kuliririnakawa, jan awasirus purxiti ukax ch'anakaxjam tukusippan sasajay ukham lupiki lupiki sapurus ukatx qachu qutarux sarapxaraktay uma waysusirixa, jan ukax yapujay jan achxchitixa ukhamakipi.

May kutix aka nikrunitx apsunipxataynaw siwa, uka ningrunix llawinisa uk mantapxataynax uka urasapanapachaya, ukax khämjam qarqawa llawinipuniskiwa, uka tuwli llawiniwa, ukax jist'arasiriw siwa, ukham llawirasix pachpa llawirasix tuwli punkupunisa.

ENT.: ukat tiyu nayax ukanakar sariristi phutunak apsuriw sarañ munta, ukat janit kunas uñstkitaspa.

INF.: a ukax janiya ukax uñsux urasapanaki. Jumax khäya maya qachu quta sarañamaxa, ukatx ukat mayax khä manqhatx apsunisma chullpanakaru uka ch'illa k'uchu qarqaxa uka k'uchunkiwa ukanakax chullpanakächijaya akham pirqt'atasa, alayajakix ukaxa janiw nayax uñantirikti, ukat uka manqhaxa, qarqa k'uchut ukaxa utallawa, utallapunisa janiw ukax chullpawa, qaqa p'iqi awichitaw ukan qunuskixa ukx wawakasaw mayan uñantawatxa. Ukanx nayrja phukuqallunakaw utjiri wali jiwanakaki. Ukat iskuyl sarir lluqallanakax ukanak ununuqt'ayxataynax phukuqallunakax ukatay ukanakax may lukutt'apxataynaxa. Uka iskuylat jutkasaw siwa ukham lurasippachaxa. Uka awichitax sumapuniy ukan qunusiskirixa, aksats lupi jalsunix uksar punkunakapas uñtata ukhamay. Ukatpi lupi juysun jiwir jaqinakax sas saptaxa. Nayrjax uka ch'illa k'uchux markanaw siwa suma markanaw. Aka Wisintis ukan uraqinixa uka uraqinakapax plasxankapuniwa ukawjanaya plazanakapaxa uka markanxa, ukan wali chullpax utjäna, ukat jichha anuqar jawiras uknam saraqanixa ukaw uka chullpanak apawayjix ukat thiyanakakis ukhamaskixa.

ENT.: ukat tiyu uka chullpanakax kuns lurasiri janit uknam sarnaqañäki.

INF.: ukhamaw saptaxi janiw nayax uknam sarnaqirikti, yaqhipax siw janiy uka thiyanakarus chhuxurañati, janiy wawaniyñarixiti kawkhanti ukhan jaqusismax ukharuw

ch'upuntasirix uka awichunakax siwa. Ukax ch'akanakapay misturjix ukhanakarux ukax kurpusanaya.

ENT.: ukat tiyu akan janit yaqha yanqhawjanakax utjki.

INF.: mayax utjarakipi khä uñjtat anuqar jawirat alayaxax, ukax yanqhanipi uka qarqax wali ch'illiwaniya ukatpi sallan qarqa ch'illiwani qarqa sas sutiyaqhiya, ukanpi may kutix awichamax yanqharux uñkatataynax, jupax wawaskan ukxa, ukat jichhurux ukpin jupax sarasirixa, kuna isiw ukarupuniy anakirixa, ukat maykutix jararankhunakaw walpin uñsitux sas sirixa, ukan yanqhax ukhamarupuniw tukurix siwa ukax yanqhay ukham urasapan yanasixa.

Ukat uka mä utaqallus utjixa uka Pransisk tiyuma uka utaqll pirqasix ukax markaniw sasaw lurasirixa, jichha q'alasa utallan ukaxa. Ukhan mä... jisk'a qutallaw utji uka wila qal awtunakax uknam sarix ukawjnam lwsiwyu parinumajay parlasirix khaysut ukjan mä wila wallpaw wal urux ukan arusiskiri ukham sasaw wal axsarayasiri.

Ukanx mä jisk'a qutallaw utjixa ukat uruw jupax Italakit jutkasaw ukham uñjataynax jupax uka manqhat mistkasax smart'asi sasay ukan qunt'ast siya ukat ina in pampakiya jani kuna utas ukhan utjkchitixa ukat ñäkiw uka wallpax arnaqasiskataynaxa, ukat kawkhattrak uka wallpax utjani sasaw siritxa sasaw ukax aywisakiw ukham yanasix siwa, ukax ñä chika uruw siya uka urasax yanqhan urasapaya uka qutanakas uka urax jaqiruw tukurixa ukhamay pasataynaxa lwsiwypiruxa Sawinumpiruxa... ukhamaki pasataynaxa.

ANEXO 3.

Ap3C

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

3. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 70 años.

2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Gregorio Machaca

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: kamisaki tiyu nayakiw aka urasan jumar jiskt'asir jutta aka qachu qutaw wali yanqhaniw sas wal parlapxi ukhamapunit titu.

INF.: Qachu qutax nayrjax sinti inkantanx siwa, ukat sintipan q'urawrantayaphix kallawayanakampiw k'urawrantayapxi siwa ukaru, jan inkantuniñapataki ara qalampiw, ukhata ukhama sarjarakix, ukatpi uywax akan jan wal utjixitix sipi, ukhamanaka mistsurxipana uka qutata sapxipi. Jan ukhama illapt'apkaspanxa janiw ukhamakaspanti. Ukhamans janiw kunas ukawjanakan achkiti, janirakiw jaqix uknaman qamkaspati, ukawjanx nayrjax wali suma markanw siwa, ukat uka qutaw ukham chhaqayix siwa. Ukhaw akanx wali qarwas utjanx sisa siwa, jichhax janis akn qarwa mirañ munkiti siwa. Ukax ukham asut'jataya ukham chhaqixa. Ukhat jan sinti inkantunixiti siw uka k'urawrantatatax walja istinakaw...kawallirunakaw krinkitanakaw wal misturix siwa, sarjapxix siw khä istiruw tullqa qataruw sasa ukaruw sarjapxi siwa, ukat jan qarwax akan sinti utjixiti. Ukax ukham uka qutax wayna chachanakaruw inkantixa um ukhamapi ukax urasapanx tawaquruw tukix sipi, akham jiwajam suma ist'ata ukax suma jaqix siya kuna phistarus sarkaspax ukham suma qhana isinakamp ist'ataw sipi, yaqhipax uka quta thiyax ukham wal thuqt'askirix sapharaki, yaqhipax aliqaqiw ukan winkuskirix sapxaraki ukhama ukax qachu qutax yanasix ukham urasanaki.

Jichhax janiw antis wali ist'ataxiti kuñtunaka uk may kuti uñjiritpi, uka qachu qutax nayan yapunakax uksanakankipi, ukat nä waynakatan ukhax ukat mayak urpux ch'amakt'ituxa, ukat ñä akull jayp'ukaspax ukhamay ukat aliqaqiw sustjasta, uka qachu qutakix uksarujay nayax sarxchitatxa janiw thakis sum uñjasxanti. Ukax urasapapachaya ukat uñjpachaytuya ukat chhaqayañ munpachaytuxa,...

Ukat mayxa paytu paytuki wal saraskatätxa, ukat ukhax kuna thayas jumataki wali ch'iripunichixaya aliq thayapuninwa kun jinhus til til sas tililiskanxa ukat mawk'at amuyastxa qachu qutanqxakitatwa, ukat mä jach'a qalaw uka thiyaxan utjataynaxa uk

uñjasax ukat walpin katuntasiwatxa, ukat uqa quta thiyankakitatwa. Ukham jaqix parlasipunirinwa janiw jak'achañati urpu laxakix ukhaxa, ukax waynapanay ukham qachu qutax jumar munasay ukham urpumpis jupawjar irstaspaxa sasakiw tatajax sasiskiri. Akanx ukham parlasipkapuniriwa.

ENT.: ukat tiyu uka Qachu quta Urqu quta kunjamas jach'ati jan ukax jisk'acha kunjamas tiyu.

INF.: ukax mawk' jach'api, ukat manqhis wali manqhiya ukhamarus phiru, may kutix mantapxataynawa, uka qachu qutayriru ukax siwraraw uñsxataynaw thakh rawajirux siya ukax uka quta thiyäxan thakiy rawasiskanxa siya ukat uka siwrarakiw wali suma jist'arasitaynax siya ukat uka qutarukiy chhaqanthataynaxa, ukham ukatay uk uka raktur apsaxañani sas ukat janiw apsuñjamakit siwa kuna wali manqhinkiw ukat kunkanjamaw sisa uka qutaxa qachu quta ukayripi ukham raktur chhaqayix ukax inkantiw chuphirur jach'a suma asphaltat thakiw siwrarar mantix siya ukaw uñsuyatayna sapxarakiw.

Ukat yaqhipax sarakiw wali jach'a phukuy ukan qurix phuqapunitaynaw siwa, uka chuphirux uñjatayna siwa ukat uk apsxa sasaw qutar muyuntxatay siwa, ukax yanqhakiw ukham nayrapar uñjaypachaxa, uka ayurantipax janiw ukham uñjkataynati ukat jupax salwasitaynaw siwa ukax t'iskt'ataynaw siwa.

Ukat yaqhipax sarakiw ukan qutan wali jach'a quri jump'atuw quta thiyän uñsutaynax siwa chuphirurux ukat uk apsu sasaw uka chuphirux trakturamppachax qutar manthataynax siwa ukax yanqhakiy ukham... uñjaypachaxa, ukham uka qutax phiruniw. Ukat khitirakis may parlituxa uka isiwitax mayan la pasat purintx sakix may kutix ukat uka thakin q'ipichasiskt siwa, ukax ñä chika urujan siwa ukat mä yallukiw uka tawaq qutat wal arch'ukisinirixa siwa ukax las tusix urasapapachaya, ukax ukhampun uñsurix awisax ukham yanasiskapuniriw siwa.

ENT.: Tiyu maykutix inas tiyumpiw muku muk sarkasaw wal usuntaptax sarakisa kamacharakinsti.

INF.: a ukhax muku mukun phistachinjaya ukat turkasiniñani sas , uksx sarapxapuniritwa akat janiw jayakiti pä urakiwa uwu kayuki sarañax ak mistsuña khä

patkama ukat manqhaki jalant'añax uka Italak pasakipañax uka maqhax muku mukukixiw, ukham saraptxa ukat kutt'ankasaw jayp'u khayat jutapxta ukat ñä kuna urasapunichi uka arumax titil arumapuniy, ukat pharulas jiwxi, ukat kayu jutantasipktxa panini uka inaysumpi ukhax janiraw warminikanti ukham jutapxta six um ... ukat sumrirun qull pasakipaniptx ukat jayat pharuljam lusa wal k'ajanix six ... ukat khayax jaqix sarnaqaskarakisa ukanakamp kumpañasiñani pharulanisa sas arkaptxa, ukat uka lusax jiwasarjam jutirjamaraki sarirjamaraki yanasix.

Ukat inaysuwriw six janit ukax yanqhaki aliqakirakis muyuxa uñjstaniw sas sirix, ukat uñch'ukiptxa ukat wali jalanirjam uka lusajax jitkatanirix ukat jiwasax aqiqaqiw khatatjapxiritxa ukat uka lusax payaruw tukurixa ukat mulljasjapxiritwa ukat jan amuyuni kunjampuniy akar purinjapxiripachat jä amtasti, uka phirit achachilakiw ukhax akan waynaqasiskiri.

Ukat chach usuntjapxiritx ajay saraqatataw sakiw sasirix ukat kunjampuni qullchitu, ukat uka inaysurix ukhat umañans wali lukutirixanwa ukat warmiparux ñäw jiwayixa yaqha jaqimpiw sas warmirux nuyjiris ukat janiw khitis utjkirit siwa ukax yanqhachapachaya ukaw arknaqasxirix siwa ukat jiwawayxisa waynas jiwixa. Ukhamakiyriwa jichhayri janiw uk

ANEXO 4

Ap6D

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

4. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.
3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 52 años. 2. SEXO: Femenino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Martina Machaca

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: kullaka kamisaki aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parlt'itasma.

INF.: um ukax utjipi, akanx ukax khukhatankiwa, qarqanakas kuñtuniki, uka qachu qutas, inkantiriwa ukax waynanakarus luqhiptayiriwa, ukhamapi, um... ukat uka urqu qutas utjaraki ukax tawaqunakarux ukhamarakiya urasapanx ukanakax chhaqayasiriwa. Um ukax ukanakanx suma markapuniw siwa ukax ukham inkantix siwa, jaqinakas ukan waxrampkunachiy siwa, chachanakas warminakas, ukatay supay saphixa uka ningrun llawinikixa ukax mä jach'a qarqa qullusa ukax khä patankiwa, uka qachu qutas urqu qutas ukankarakiwa um ukanakax antis aksaxankiwa jach'a qutanakawa. Ukatx ukan ningrun llawinx siwrarapuniw ukan kuna quris wali puniw k'ajaskix sasaw saphirixa, ukat jaqix uk uñjasax uksarukiw mä kunas jiyt'staspax ukhama ukarukiw mantxaphix siwa. Ukatx qutanakanas qipkakeraki suma siwrarakiwa jaqitakix jist'arasix sipi, awisax suma thaki mantix markapuniw manqhinxä saphiwa. Ukat inkantix uka yanqhaw ukham uñstayix um... ukham usuntayix um... ukhamawa ukanakaxa janiw ukanakar sarañati sapaxa ukhaminkantixa.

ENT.: ukat tiya uka urqu qutan kunanakas urasapanx uñsurixa

INF.: uk mayan sapxarakin mä tawaqu uka qutan uñsuri siwa, uka tawaqux inkantatapachaxaya ukhamapi, ukat um.... Uw aka ikiñanak ch'akurumpis sawtanxa ikiñ nuwi, pusi ch'akururumpi ukar istakas sapxisa, ukanakax quritaqchijaya ukat uka lanapax sawuñatakix quritarakiw siya, uw ukhamat sawuskix ukan sawuskix siya, inkantasiykixa ukhatay ukham sawuskixa, ukax urasapanakiya ukhay ukham misttanpachaxa uka patarux sayurix, ukax jaqitakikiy ukhamaskpachax, uw ukatakikiy ukhamaskpachax, kunawrsatix mamapax jak'achaskix ukhax mamapax aptasxa sas, ukat chhaqant'ayxarakiw siy uka krinkitunakax wayunt'asxiy, chhaqant'ayjix qutaruw siy.

ENT.: ukatx kullaka kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams usuntayisti.

INF.: uka qutax inkantix ukax waynanakaru, sapa chacha jaqinakaru, ukanakaruw inkantixa. Llaqhipax kuna aliq llakt'ataki sarnaqasiptanxa, uksanakan sarnaqchispaxa, ukanakarus yanqhax uñtakiwa siwa inkantiy ukatx ukatx luqhiptayi, ukat usunti jiji jan qullatax ukhamawa. Yatirinakax waliptayañatakix turkapxiwa uka pachapa qutaruw sikt'añaxa kunampis turkañax walix ukaxa, ukajay usuntaychix ukarakiy waliptayañapaxa, ukax yatirinakaw suma qullañ yatipxixa... Ukaja, akhamaw mä tawaquxay, mä waynamp parasippachanxa, ukat jachjayasisax, uka tawaqux uywa ant'asisax um... ukakiy p'iinqxpachax; kawkhanakanjay sarnaqaphiripachanx, kawkhanakanjay uñjasiphiripachänax, ukhanakarukiya sariripachax, uka amtasisax sarnaqpachaxa, wali llakt'atas, wali llakt'ata, ukhamakiya.

Ukat mayakiy uka waynax uñstchispax kipkaki um... ukhamapi kuna isinakampijay uka waynax sarnaqiripachanx, ukham kipkaki uñstiripachaxa tawaqurux . Ukat tawaqux waynar uñjasax wal arkt'irix siy, ukax janiw waynakitix yanqhakiy uñstixa, ukax urqu qutanxay uñstiritaynax, uka tawaqux qutarukiw mantxirixataynax, ukax inkantataxiya chhaqantxchijay, uka qutarux ukhamarakiy waynatix llakt'at ukawjanakanx sarqasax suma tawaqukiy uñstix siya. Ukax yanqharakikiya, ukat waynanakas tawaqunakas luqhiptirixa, yaqhipanakax uka yanqharuy uñkatapchispax ukat luqhiptarakixa ukax ajayupay apaqhixa. Ukhamarus suma quri phukurus tukukiriw siwa, uka... qutaxa janupunuw urasapan jak'achañati, ukax janiw ukhamakitix ukax nayrapakiy ukham uñjix, yanqhakiy ukham ukanak uñjayixa, ukax ...manq'at awtjataw ukham uñsuyixa, ukat jan inkantatax luqhiptayaraki, ukax ajay apaqix siwa ukax turksuñaxiya, janiw ukhamak walirkaspati, jan qullatax awansiwa ukaxa, uka Francisca awichax tawaqukasax ukan yanqharux uñkatatayna siya, janiy inkantayaskitix aliqaqiy uñjayasixa ukat juk'at juk'at luqhiptirix ukat jiwxapunisa ukax sapakiy ukham jan qullayaskitixa.

ENT.: ukat kullaka ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Urasapanakiya, mä ratitukiw sisä, ukanakax janiw jaya ratu uñstkiti mä ratullakiw siwa, ukhamaw ukaxa. Ukax chika arumanakaw ist'asix chika arum pasa , ukhaw ist'asixa, mä rakturas rawajaskaspax, rux rux sasaw ruxuqiskixa, ukax may

kutix rakturaniruw qachu qutakixa ukana inkantawayasixa. Uka alayawjanxa thaqi rawajaskanx siwa, ayurantipampachaw ukat ñä chika uruxiw siy, ukax urasapatanaya, ukatx suma thakikiw uñstirix siy, suma asphaltupuniwa uñspachax, jach'a thakiw siya. Ukat chuphirux

mantaskakiw siya, ukat uka ayurantipax, qutaw qutaw sasa siskiw siya, ukat patalakanqhtanwa sasaw wal arch'ukix, uka chuphirurux ayurantix siya, jani puniw istkitix siya, mayak uka ayurantipax t'iskt'awayxataynax siy, ukax salwasitaynaya, uka chuphirump rakturampix qachu quta manqhiruw tuyuntawayxix siwa, ukat jichhakamay awisasax ist'asiskakiy ukax.

Ukanakax lakan phaxsin wal inkantanxa saphiwa, uka pachanakanx nayax jisk'askatan ukhay ukhamanx siy, ukat asut'jayaphataynasa, ukat jan sintixiti urasanikixiwa, uka phaxsinx waxt'anakas uka wak'anakarus utjixa, ukhay pachamamas sum ist'asixa ukhay iway sasixa, ukat kuna waxt'as suma katuqasixa. Ukanakax kuna urasapanay ist'aschix janiw uk sum yatkti, ukax yanqhan urasapanaya, uka yanqhan katutarux uka martisa, wirnisa ukax chika arumpasaw, turkañax siwa, ukhapachay urasapaxa, ukhaw sum katuqasixa.

ENT.: ukat mayax tullqa qutaw utjix sarakisa ukax kawkhankisa akankarakkiti.

INF.: ... tullqa quta... uka tullqa qutarix janiw akankitixa ukax uka khayisa markankiwa, uka Amariti sataw uksankiwa, janicha pir ukax Charasan uksankiwa, ukax ukham inkantarakiw siwa, ukax tawaqunakaruw inkantix siwa, ukax suma wayna wali wapu waynaru tukurix siwa, uka qutax mayanx awkin taykan tawaquruw inkantxataynax siwa, ukax warmipxamay irpasxpachaxa. Ukat uka uka tawaqun awkipayriw sapuruw jacht'at thaqir saririx siwa, uka tullqa qutäki uksar thaqir siwa, ukat uka qutat mä janq'u p'iqin awkikiw mistsunix siya ukat satänax jan jachamti wawamax wawajampixiwa, nayax sum uñjaskäxa, sasaw sataynaxa, ukat mä jisk'a chatull churataynax siwa, ukax wali jathi ukat sataynax janiw ina ina pampar qhupirätati sasa, ak uywa uyumaruw qhupiräta satayna. Ukat uka awkilix sinti jathirakisa sasax uk kunarakipacha sas qhupsxataynax siwa, ukat ukha chhichhirankanakakitaynaw siwa ukanakax mistsurxataynax siwa, ukat mawk'akixataynaw siw uk qhupintchi ukat uyuparuw ukall khupirataynax siwa, ukat

qhipurux uywax phuqhakixataynaw siwa. Ukax wawapampiy uka qutax turkkasxpachaxa ukat tullqa quta sas sataxa.

ENT.: Ukatsti janit aksan yaqha ukham kuñtun lugaranakax utski

INF.: Yaqhipanakax uka umant'ankirinakax uka xa xay lumanx uñjtati chacha inchohikamakisa, uka awichkamakisa, uka chullpakamakisa, ukax nayrax suma markanaw siya, ukat kunawrsatix lupix uñstiwajjix, q'al jiwarijaphix sisa, ukat uka chika arum pasax ukas talan talan sasaw talankaskix ukas ist'askiritwa. Ukax jintil timpunx, mä kunajay utjchispax ukhamaw aliq jawq'asirjam siya, ukax jichhakam ist'asiskakiw sisa, talan talan sasaw sirixa iwsiwyu tiyumaxa ist'iriw siwa.

ENT.: ukat kullaka aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham saphixa ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Uka jach'a qullun chullpanakarux janiw sarxatañati ukanakax kuliririwa ajayunakapax ukanx jakaskiw sisa, ukat jan yäqatax usuntayasiw ukaxa um... ch'akjamaki mantasixa, uka awichamaw ukham saskiri ukax ukats, ukax arum sarnaqasirinwa ukat manayay sarnaqaskchi ukat uka awicha thiyanakan jichhull yawisiskirix siwa ukatay taqhatpachaxa, sasaw saphirixa uka usux ukax wallpan ch'akanakapa ukch'anakaw ukat uka kunkana, ajanuna, kayuna, ukhanakan mayak p'usuntirix ukan wal usux saphiwa uka Quintin tiyumax ukaw jisk'akanx ukhaw awichuruw anarix sarchispana, ukat mayak usuntjix arumax wal jat'isjirixa siy ukat janchis chacha junt'upuninaya, ukat kukat uñjatayaphiritx ukat awichururakis sarxatataynax sas, ukatx qhipurux phust'atakijataynaw ukat Isiwit awich thiya saraptxa ukat ukax kukat uñt'arapipxituxa awichurus taqhatataynaxa , ukat kunas walispa sasaw saptxa, ukat uka aliqakis uka kun satasa uka ch'uqinakas aliqak sartixa ukanak thaqhaxiritxa, ukatsipans q'ita nawusanakas ukhamaraki wali puniy utjixa, ukat ukay umantayañaxa paqar aruma, ukat ukhamararus ukampis wañsuña ukampi, mä waxt'ampis turksuñarakiya ukat qhipurux wali alwaw janir lupi uñskix ukhaw. Uka anuqar jawiran awichunakas wal utjix ukarw aphataña qullasiñapataki sasaw sasirix, ukat chiqapuniw may kutix uñjta uka llaqsunx mayak phallt'irix ñä mä simanapachaw. Ukat ukax phalljirixa uka wallpa ch'akana

ukch'apuniwa, ukat jinq'isti jinq'imp phallirichisti, ukat awuylunakax sirix janiw sarxatañati awichun ajayunakapaw kuliriri ukat ukhamas ch'akanakapaw mantasiri sasaxa.

Ukapi ukatakix qullaw wakiyaña um ukatakix walix um q'ita achunakampiya ukat ukanakax uka ch'uqi, tarwi, jupha ukatsipans ñuñumayaw walirakixa ukanakampi qaqurañax, ukat paqari ukampi iksuyañax, ukat qhipurux awichun chullpap thiyaru apxañaxa ukat janiw usutthiyarux kut'añati usux kut'chispajaya. Jan qullatax ukax jiwaspawa, ukax wal p'usuntasax simanatjam phallirix, ukat jan phallkaspas ukhax uka jinq'imp ch'akamp jan mistsurkaspax, uka janchis janiy jakkaspas piwuraxaspay ukat jiwaxikipunispawa kunawrsatix ña kalinturas kalinturax ukhaw qullañas walix jan ukax jiwaspaw.

ENT.: ukat ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: Ukanakax jiwajamanaya, nayra timpunx uka jintil timpunxa mayak juyst'pachanay kunjamasipkantix ukhamaruy uka timpux tukt'ix, ukat uka awichunakax mä phamillanakanwa siya, ukanakax mä awki mä tayka wawanakapampis ukhamaruw katpachax juyst'pachan, ukat uka awichunakanx chacha warmi wawanaka ukhamay utjixa janiw mayakikiti.

Nayrjax wawäkasax uñantakiritwa, uka khä anuqar jawir manqhaxan uñjtati walt'atas awichunakax utjixa maya timpunx ukhax markapachanajaya, ukatx iskuyla sarkasax uñantirit uka manqhinx janq'u p'iqin awichitaw qunt'atjam uka maqhinkirixa, kuna phukuqallunakapas ukankaskiriwa, uka manqhinkirix mä janq'u p'iqin awicha, suma awichallapuniya ukankaskix.

ENT.: ukat kunats uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi.

INF.: Khä alayan jamp'at qalaw utjix, ukarux qhitis waxt'asipuniwa, uka chiwu tiyumax ukar waxt'asiwayt ukhax utjakipunituw qulqixa sasaw sasirixa, uka suma jach'a niwusiantinakay suma jach'a misanak waxt'asipxija, niyamas uka awustu phaxsinxa wali ch'allxatapuni uñjiritx. Ukat uka yanqxawjanakarux jan juk'ampi waynas tawaqus lukuptañapatakis uka jisk'a kintalanak wakiyasipkix siya, ukarux

ch'uñu, ch'uqi, jupha, siwara ukanak qarqanakaru mä waxt'a churaphix, uka qutanakaru waxt'apharaki ukax jan juk'ampi luqhiptañapataki ukampiy turkstaña sasaw yatirix sirix uka lugaranakarux siwa.

Ukham ukas thyanakas yanqhani, ukat uka lugaranak yanqhanixa ukanakax niyamas juk'ampiy urasapanx kuns inkantaspaya, kuns chhaqayaspaya, yanqhax kunarus tukuspaya, uka ch'illa k'uchus yanqhanisa uka k'uchunx aliqatak kuna asirunakas kuna jararakhunakas uñsusirixa, akull jayp'uw ukanakax uñsusiri uka jayp'ux kun munasas ukanakax uñstasispaxa, ukax yanqhakipuniya.

Ukat uka anuqar jawirax ukhamaraki, chika arumanakax jach'a jaqinaka, q'ara jaqinaka, nayrja timp jaqinaka, suma jank'u sunkhani, jac'ha sumpiruninaka, janq'u mulanakar kawallrantata khä fruylanuruw uñstiritaynaxa, kunawsatix uka uñstaspaxa aliqakiw sayt'axaña janipuniw ukanakampix uñkatayasiñati sasaw sirix rigury jach'a tatax, ukatix uñkatstaspax, luqhiptaraksnawa ukham uka fruylanus umataw uknam uka chika arumax sarnaqataynax, ukat susthasax aliqakiw sayt'ataynaxa kuna umatas pasarataynawa aliqapuniw mulljasitaynaxa.

ÁNEXO 5

Ap5 E

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

5. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu alto

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 53 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Eulogio Mamani

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: jilata kamisaki aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parl'titasma.

INF.: Inkantix qachu qutana, ukatx uka qutat maysuxan llaqha juk'ampi jach'a urqu quta sataraki, ukat mawk'a sartasmax ukanx nayrxapunkjamapun kikipakiw ningrun llawini sataw, urasapanx k'ar k'ar sasax sum llawirasi siwa, uka jach'a nayrja timp llawin aykatt'atasa, ukax urasapan wali qurikipuniw k'ajix siwa wali suma markapuniw uka manqhinx siwa, kuna pinkillunakas wal tukart'asiskix siwa, warminakas chachankas wal thuqhurt'asipkixa ukhama uñjirinakay parlaphi ukhamak istiritxa. Uka lugaranakax wali phirunakanipuniwa, wali kuñtuninakawa, niyamas uka qachu qutampi urqu qutampix wal jaqinak nayrjax chhaqayirix siwa, ukhamarus lukuptayarakiri, ukat may uka ringrun llawinir mantasax punkus jist'antasjaspax yankhan urasapan wistat jist'arasispax uka manqhi mantirix luqhipuniw misturix siwa, jaqirus jiwayaspawa jani puni kuns amuyasxiti ukatx uka yanqhanin lugaranakarukiw wal yatisxaphixa, uka yanqharuy uñkatxappachaxa.

ENT.: ukatx tiyu kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams uñstixa.

INF.: Qachu qutax jaqiruw tukuxa, um... waynanakarux wali suma ist'at tawaquw uñstix siy, akan akham wila isiniw siya akham aka wiljamasu ukhaman ist'ataw siya, uka kulurax wali yanqhanisa ukham uka tawaqux, ukat uka tawaqux qutan wal thuqhux siya ukan wal muyt'askix siya, ukat ukham muyusax waynarux p'iqiy muytaypachaya ukatx waynarux janiw tixxiti siya kawkhans arnaqxakiwa, kuna utarus mantakispaya, , ukax uñt'at jaqiruw tukuspax siwa, ukax uñkatxchixaya ukat, ukat jupankirirjamaxpachaxaya. Ukat uka waynax suma tawaq qhipapat sarxir siwa, ukat umarukiw chhaqanthix, tawaqurus ukhamarakiya wali suma wayna, suma ist'ata, p'iqis ch'umpiw siya, ukax tawaqur uñjasax kun sasay awxaypachax, ukat uk uñjasax tawaqux luqhiptiwa siwa, jan qutar mantkasax ukat ukarukiw sarxaphirixa, uka suma wayna uñjxa sasax.

ENT.: ukat tiyu ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Ukax urasapaniwa sisa, janiw jayakiti mä ratukiw ukham uñstawayasix, ukatxa kipkarakik chhaqt'arakix, ukax chika arum pasaw kuna yanqhanakas uñsti uka ajayunakas sarnaqi, kuna phisis uñsti, ukax yanqhaw sisa, ukanakax yanqhanakampix parliw sisa uka chiwu tiyun warmipax purakaw puraka sas paqariw sarnaqataynaxa, sapaki wal usunxa siy, ukat anqaruw wal sarchispana ukat chika arum pasajiw siy, ukat pirqa patapanx mä ch'iyar phisikiw sayaskataynax siwa, ukatx qalampiw jaqutatawayta, ukat janipuniw sartasiñ munkiti siwa uñch'ukiskakituw siya, ukat qhipurux jiwjakisa ukax yanqhäpachaya ukay manq'anthixa, uka phisix kuna ajayunaks q'ipnakiw sisa, uka thukus iwalarakiw alma q'ipirakiw sisa, phisimpi thukhumpix yanqharuw ajayunakap q'ipkatirix siwa, phirunakapuniw uka urasanakanx ukanakax sarnaqixa ukat uñstasixa, ukanakax kunawsatix jaqix kunats usunti uka phisix janipiniw usut jaqit saraqhiti sisa ukat arumanakas usutarux kunkat ajuntasirix jiwayañatakix sisa, ukat kuna usut jaqis sarnaqix arumax ukanakan sarnaqki ukarukiy ukanakax uñspachaxa.

Ukapi uka urasanakar sarnaqkix ukaru, ukatx axsarir sapa sarnaqiriru, ukax chachaspa waynaspa tawaquspa, khitirus uñstaspaya uka yanqhaxa awichamas wali jaltirinwa, uka utam khuri qarqa k'uchurukis jaltirixa tawaqukanx ukhax, ukat mayak yanqharu uñkatpachax k'al usunthirixa ukat jichhakamas ukhamaskakisa arumanakas ukhamas jachaskixa, janipinis yanqhax tixjiti.

Uka yanqhanakatx aka awustu phaxsinaya, kuna yanqha katutanakarus, kuna usus qullataxa, uka phaxsin kuna tiyunakasa, kuna achachilanakasa, sum ist'ixa, ukhamarus kuna waxt'anaksa sum katuqasix sisa, ukhams sapxisa kuna suma palatunakas uka phaxsin waxt'asipuniñaya, niyamas uka janp'at qalas utjixa ukanx wal puniy misas misapuniy alkulas alkulapuniw suma ch'allxatapuniya, uka jamp'atux qullqiniw sisa.

Ukanakax chika arumpasay uka yanqhanakax sarnaqchisti, ukat anus ukanak uñjasax anqanqipanx ukanakarux nayrapax uñjiw sisa, kuna ajayunaks uñji ukats wal awullixa, khiti jiwañapatakis wals awullixa uka ajayuparujay uñjpachaya qhitiix chhaqani kipka arunis awullixa, anunakas luqhiptiriwa uka yanqhanakax sarnaqpachax ukaruy uñkatpchaxa, ukat wal achjasipachaxa uka urasanakarux khitis jank'ax sarnaqaspaxa ukanakakipunispaya.

ENT.: ukat tiyu aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Ukanakarux nayax sarxataskiritwa, janiw arjayañati sasaw mamajax sirix, ukat janiw nayax arjayirikti aliqaqiw uñant'iritxa, kuna ch'akanakas uka manqhinkaskirjamaway qalanakampi lluxintatxamaxiwa. Ukata janiw alwanakax jan kuna manq't'atas sarxatañati uknam sarnaqasax kuna jayus t'urjatañasipuniw kuna ajusasa sasaw saphixa, ukanakarux uka awichu mantasiriwa ukat jan qullatax jiwaspaya sasakiw ist'iritxa.

Uka awichuw mantasiri sasax ch'akakiw mantirix kawkharus mantasirikiw sisa, ukatx aliq uxuki wal ch'uxunthirirakix ukanix niyamas jiwjakispawa, ukat umaw purakarux phuqantasirix sasaw may ist'arakiritxa ukampis jiwxaksnawa. Ukanakarux k'ita achunakampi, kuna waxt'anakampi qullayasiñaxa, uka yatirinakay sum yatipachaxa, mayax ukanak wallaksuyañax ukat umantayaña, wañsuña ukat janir lupi mistkix ukhaw uka chullpa thiyaru warsuniñax sasaw ist'iritxa, ukat ukawx chullpanak jak'anak sarnaqqasax ajus manq'añax sasaw ist'itirxa ajusax walirakipachaya, ukat kuna quranakasa um... uka qarqa parkinakan alix ja sutip yatti uka waliraki sasa sapxaraki ukanak.

Uka awichunakatx uka kullañ yatkix ukax qullaspaya, jan ukax jiwaspawa kunawrasitx uka awichux mantstaspaxa ukax janipiniw awant'añjamakiti chach puni ususix siya, ukat janir p'usuntkix ukaw qullañax siy jan ukax jiwjakipunispawa p'usuntchispxaya, ukat uk phallasax ch'akakiw mistsurix ukat ukax janiw jakkiti siy phirupunipachawa uka awichunakan ch'akanakapaw mantasiri, ukat phallawsinx ch'akapuniw mistsusix sisa.

Ukat khititix uka yanqhanakaru uñkatkix, ukhax khuchhi sullumpiw purakat apxatañax ukampiw qaqurañax, ukat paqariw uka sullumpix iksuyañax ukat mä ari phuqhuqalluruw uk apantasax kurus thakiruw phakt'añax sasaw luraphiritxa, ukat chika maraw ñä walikjam sarnaqaskirix, ukat wastat ukham wastat kipkakixarakiriwa ukat chika marat chikamart sapa kuti uka sullumpikipuniw uka yanqhanakat apaqasipktxa, yanqhajay uka ajayup munpachax apasiñ ukatxay ukanak uñjpachax nayrapakiw uk uñjixa, nanakax janiw kuns uñjapkti jupax tawaqukasax uka janqharuw uñkatpachax, anchhita jupax patak marats jilanixiwa.

ENT.: ukat tiyu ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: Ukanakax chacha warmi ukanakax nayra timp jaqiya, jiwajamay utjpachanxa, gintil timpunak jaqiya, ukat mayak lupix mistunix siya, ukat ukhamarpachay jiwaraypachaxa, uka awichunakax uka chullpanakanx wals quri imasiphataynaxa ukanakaruw uka chullpanaks luraphanx siwa, kuna phuqhunakas quri phuqhunakas ukan utjanwa sisa, ukat ukanak uka awichunakan ajayunakapax uñjix siwa, ukjamarus wali kuliririnakaw siya, ukat jan takt'añakpachatixa, uka timpunakanx quris quririnwa sisa, ukat ukanak sum imasiphiritaynax siwa.

ENT.: ukat kunats tiyu uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax kuns lurasiri.

INF.: Ukanakax jiwajamaya ukanakx nayrani, jinchuni, lakani, purakani, ukatay waxt'asiñaxa ukhamarus uywasistu kuna awasirs puriyi achunak achuñapataki, ukhamarus uywarus qalluchayi, yaqhipax sarakiw , nayrja timpunakanxa ukanakax jiwajam sarnaqanja siwa, kuna qullunakas parlirinwa arunin jaqhamaw siya, mayak lupi purpachanxa ukat kawkharutix katkix ukharuy sayt'aypachaxa, ukatpi jichhax nayrani, lakani, jinchuni, sarnaqaqiy jan sarnaqhitixa, ukhamaya jiwasatakix kuns mayiptx churapxituya, sapa maraw ukanakat nanakax amtasiptxa niyamas satañatakis kuna lurañatakis jupanakay nayraqatax amtasiña, jan ukax kulirasiphaspaya ukat kuna chhixchhis purchispaya, uka marax achus janiw achkaspati mä jisk'a misalls wakt'ayasipxtwa, jan ukax awisasax nanakkamakiw uka lurt'asipta ukax taqi chuymampiw ukanakx wakiyt'ayasipxtxa, jisk'a jach'a taqini

ayt'asiphixa, kuna suma uywaniñataki, suma achuñapataki, jan usuntañataki
juk'ampinaka

ENT.: ukat kuna kast yanqhan lugaranakas akan utji, ukat kuns ukawjanakax lurasiri,
kunanakach uñstasiri uk mawk'it arst'asma tiyu.

INF.: uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax
kuns lurasiri. Uka yanqhaninakax uka lugaranakax khä ch'illiw parki utji, uka k'uchunx
jisk'a qala ittatas jach'a jararankhunakaw mistsurix siwa, ukhamrus uka maqhanarux
jalantirixa nayax jichhuruw ukanakarux sariritxa, mamitajas ukarukipuniw yatisirixa.

Ukat jichhakamas yanqhanakas uñjaskixa, jararankuw wal ch'apintañ munitu,
laq'unakaw manq'ajarux matarapitu, q'añu umaw apañ munituxa, iwisas iwisapuniw
alaxpacharux makhathixa, sasakiw arumanakax wal jachi jan ikiñs munkiti, khä
alaypatans uka qutanakas wali yanqhanipuniwa uka jaqirus chhaqayi, uka
qarqanakas ningrun llawinis yanqhaniraki, khä tawarqut k'uchun mä jisk'a ch'iji
pampaw utji ukanx mä yalluw wal arnaqasirixa wila yallu ñä akull urasa ukhaw ukham
arnaqasiri ukat aliqakiw chhaqthirixa, ukax yanqharakipachaya, ukhamarus uka yallux
las tris de la mañanaw siw, aliqatak uka pampan uñstasirix ukham arnaqasisaxa muku
muku saririnakaw aksat sarkasay uñjapachaxa.

ANEXO 6

Ap5F

C. UBICACIÓN GEOGRAFICA

6. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 75 años.

2. SEXO: Femenino.

C. ESCOLARIDAD: No informante: Francisca Larico

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiya kamisaki aka markanx kuna kast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat kuna qarqanakas utjixa ukhamarus kawkwajwanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parl'itasma.

INF.: Akhamay nayrjax Inkanakax sarnaqpachanx aknamapachanxay thakhipax, ukat pirwat jutkasax uka anuqar jawirakixa ukhanakanjam killt'asipxiritayna qunqurusisa ukat Boliwya markaruw manthapachanxa ukat wali yanqhanix uka manqhaxa awichunakas walisa. Ukat utjix aka qachu quta, ukanakax chacha warmiya, uwu ukhamapi, mayax warmi mayax chacha ukhamaya, uta ukanakax wali yanqhaniw saphiwa uwu ukhamapi.

ENT.: ukatx tiya kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams uñstixa.

INF.: Inkantiw sasax wal thaqhi saririy parlixa, uka patanxa qutanakas utjix kuna sutininakasa um uka mayax qachu, ukat mayax urqu quta sas sutiayata uka khuysux patan mä qarqax utjaraki, Ningrun llawini ukax punkhamapunisa ukax wali yanqhaniya urus arumas ukan urpu ch'amakapuniwa, thayas wali thayapuniraki uka niyamas chacha yanqhaniw sisa ukax kumnawrsatix urasapan jist'araskix ukhax wali suma siwrarapuniw sisa, ukans inkantix arumanakax suma marka jist'arasi thuquris thuquripuniwa wali suma ist'ata warmis, chachas, uñjirinakas ukham parlixa. Ukat yaqhipax ukham janiw ukar inkantayaskit ukax aliqaqiy ukham uñji ukat ukhax usutjarakiw siya, ukay jaqin uk jaqi uñjasax luqhiptiw sisa, ukax ajayu apaqpachaxa ukatay ukham usuntxixa, ukat ukax qullayaña, ukax turkañaxiw sisa, jan ukax jiwaspax jan qullatax ukax awansiw sischijay ukat aynacht'ayi ukhamapi ukax wali phirupuniwa, janiw jak'achirikti ukan ch'illiwax ch'illiwapunichiya, uks inay ukham munasktanxa, janiy yawsuniñjamäkitixa, ukax axsarayasiwa.

Uka urqu qutax ukhamaraki ukax, tawaqunakaru ukham inkantixa, ukhamarus sapa jaqirus inkantiw sisa kunawrsatix sapak jakastan ukhax uka urqu qutaw warmipjam

katusix siya, ukax uñt'at chacha jaqiruw tuktix siya ukat utarus mantasiniriw siwa. Ukax sapay kuna jichhuruw saraspachax ukatay ukham ukham uñkatpachax ukat janipiniw saraqhiti siya ukakipuniw kawkharus arknaqhpachax ukat nayrapakiy uk uñjpachax ukhamaw sas uka manuylun warmipax luqhiptirix uka manuylux jiji ukat sapakiy kunarus ukham sapak saraski saraski ukham saraspachax ukatay ukax. Ukatay ukanakar ukham sarpachax, ukat uñkatpachax yanqharuy ukat luqhiptasax uka pampanakan jawir pampanakan, uka kamsatasa, um rinrun llawin k'uchurikiw sariri, ukarukiw yatisiri, ukat qhatunx chacha p'iqis jan k'anjata, isis tukusita q'añu ukhama sarnaqiri.

Ukham inkantirix saphiwa, uka qachu qutax waynanakar luqhiptayiri ukat sipans maynirix urqu quta satarakiwa ukax suma waynaw uñstiri tawaqunaka, ukat tawaqunakax luqhiptaphiriw ukhamaya, may kutix mä tawaqux aka manqhxan tawaqqut k'uchux yanqhanirakiwa, ukat uka tawaqux luqhiptatapachanwa ukat uka k'uchurukiw yatisirix, jan kunani jan isini jan kunanipuniw jawirarus wañasir mantaskirix jurnalapuniw ukan jarisirix, ukat jayp'ux ukha ch'illa qarqasa ukaru jayp'ux chhaqt'irix uka qarqanakaruw yatisirix ukat mayak chhaqt'awayxix kawksurupuni sarxchi inas jiwataxchi.

ENT.: ukat tiya ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Ukanakax kunawrsas utjanaya, uka luqhinakas wal nayrjax sarnaqirinxa khitirus aliqatak nuwxirixixa, ukat nayax axsariritwa janipuniw ukanakar jak'achirikti, uka umanat'arus puriri uka qhaturux puri, ukat kunanaks apthapisiskakiriwa jan churatax nuwxasiri, ukham uñjiritxa ukanakax kunawsasa utjakinaya jichha antis janis sint luqhix utxiti, janikiy ukanakar yanqhaninakar jak'achxchiti, ukhamarus kuna phisis yanqhampi parliw sisa ukakiway janiw juk'amp siristti.

Ukax urasapanayakiy ukax urasapaniw ukham uñsux saphisa, mä ratitukiw sisa, uka urasapanx qutanakats wali suma tawaqu, suma ch'umpi p'iqin waynaw uñstix siy uka rakturatakis wali suma jach'a thakiw uñstix siy, uka muku muk sariritakis suma siwrarapuniw uñstix siya janiw ukanakampix uñjayasiñat siy, uñjstasp ukhax

inkantstaspaya janiy amuyasxnatix ukharukiw jan amuyun sarjsnaxa, mä ratukipachawa uka racturs inkantix. May kutix nayax ch'uñu umampi warsur aka pampa sariritx, ukha ukham ruxuqiskiriwa uka ractura, ukax chika arum pasapunipachaw ukhaw ukham umampi ch'uñ warsuni sas sarta ukhanakaw ukhax ist'askapuntwa ukhapachay urasapaxa janiw ist'iriti ukhapuniw ist'awayta.

Uka jach'a qullu, jach'a luma sas saphix, ukanx jintil jaqinakan markapapachanxaya, um... ukhamapi ukat uka jichhakamas ist'asiwa kunas jawq'askaspax ukham kuna thuquñas utjkaspax ukham, ukax chika arum pasaw ukanax awust phaxsin ist'asixa, nayax ikir sarirtwa ukurunakx phistayriw umant'an ukat jak'achiy ukat jajayarux, ukat ist'asiskapuniriwa. Nayrjax igliysan jawq'asiris jaqir tantachasiñatakix ukham kipkaki ist'asixa ukhama, kuna khitis aliqat jawq'askaspax ukham jawq'asirixa uka patatpuniwa ist'asixa.

ENT.: ukat tiya aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Ukanakax utjipi juk'amp waliw khä jach'a lumaxa... uwu ukänpi wal utjixa, uka jach'a qullun walipiniw uka chullpanakax, uka awichunakaya ukanakax kuliririwa ukat awichuniwa, uka awichuw mantasirix sasa aliq ch'akaki mantasirix, kayunakaru, amparanakaru, kunkaru, ukanakaru, kawkharus mantasikiriw ukapi chullpa usu awich usu sas sataxa ukampix jaqix jiwiriwa, ukx yatirikiw qullaspaxa, akanakans utjisa, uka lumarux lapasankirinakax uka isturyantinakaw sas may kutix jutaphix ukat uka ch'akanaka apsuraphix ukat lapasaruw apasjapxi, ukham ukat jutapxataynawa ukanakax uka chullpanak q'al apsurxaphataynaxa, uka ch'akanak apsurjapxataynawa, uka isturyantinakaw kuna yatiñatakipunichi, isturyañatakipunichi, ukanakatakiw ukatakiw apsurapxixa sasaw parlaphixa.

ENT.: ukat tiya ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: ukanakax jiwajamanaya chacha warmi ukaxa, uka jichhax ajayupakiy ukakjixa, ukax chach warmipachapi jintilanakaw ukanakaxa, aka anuqar jawiran khä lumans kipkakisa, uka maqhinx utjisa uka awichunakax ukanx janq'u p'iqin awichallaw

qunusisikirix sasaw uñjirinakax saphix, qhatu sasirinakay uñantawaypachax ukat ukanakay uñjpachaxa.

Uka jach'a tatajax janiw ukawjanakan sarnaqañati sas siriwa janiw taqhatañakiti, uka ch'akapaw uka awichunakanx mantasirixa, kawkharus mantasikiriwa, ukat ukax chachpuniw phusuntirix, ukat may t'uqusax ch'akhanakaw uka manqhit mistsurix, ukatx wali ususirix sasaw isiwit awichamaw ukanak taqhatasax ukham akhamaw qullastxa sasaw parlaskirixa, k'ita ch'uqimp, k'ita ajusa, k'ita qañawa, ukanakax parkinakans alixa, ukanak wallaqiyasax umantayañaxa ukats wañsusiñaraki, kuna kalinturas apaqasjakiriwa ukat ratukiw puqurjaspas ukham phalljiixa ukat ukjar uka qullampix wañsusiskakiñakiwa ukawja wañt'añapkama, phirupuni p'usuntasirichisti ukat phallasax umjam ch'akasti jisk'allanakakiwa ukham mistsurasirix naypachaw qullasta sas parliri, chachapax yatirichinjay ukat uñjpachay jupax kunjamas qullasiñax ukatay jupaki qullaspachaxa.

Jiwiriwa may kutix iskuyla sarir wawanakax uka phukuqallunak apsuraphataynawa, ukat makiw arumax usunthaphataynaxa, ukat mä qulukiw kunka patarux p'ust'ataynaxa, ukat laka t'ijipachaw, laka usupachaw, sasa janiw sum amuyasax, uka wawanak q'al kalinturas kalinturapunitaynawa ukatsipans janiw kuna manq'as munasxataynatix, ukat ñä simanay ukham usuntawayxatayna ukat uka riguryu achachilaw awichurakisa sasax wawar jiwañat jaktayxaphataynaxa, jan ukaspanxa jiwaspansa, ukat nayax jä uknam sarnaqirikti, kuna waxt'anakjay lurapachaxa, jan ukax jiwaspansa uka wawa q'ala tukusitapuninwa ukhamat jaktayaphixa.

ENT.: ukat kunats tiyu uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax kuns lurasiri.

INF.: Ukanakarux khitis waxt'asikiya, ukanakax kuna mayitas churasawa armak jan armasiñatix, jan ukax kuliririwa ukat janiw achus achjiriti, ukhamarus uywas kunats usunthakiriwa, ukat jiwjakiriwa, ukha kuna usuntañas utjiwa kuna uywas aliqatak jiwajirixa ukat nayax sapa maraw mä jisk'a misall wakiyt'asiwaytxa suma achus achuñapataki q'uwach't'asiwaytwa ukat kunas sumac achuskijay, jan kuna usuñtañatakis ukhamaraki lakan phaxsins kuna la pasans ukhamajis jichhaxa akat uka

yatirinakax la pasarukiw sarjixa ukans sumjay qulq yanasippachaxa ukataya ukham uksarux sarjappachaxa.

ENT.: ukat kuna kast yanqhan lugaranakas akan utji, ukat kuns ukawjanakax lurasiri, kunanakach uñstasiri uk mawk'it arst'asma tiya.

INF.: Uka yanqhaninakax waljaya, utjix uka qutanaka mayax qachu mayax urqu, ukhamarus uka qarqanakas yanqhanikiya ukarus kuna thukhus yatisi ukax ajay q'ipisa, wali yanqhanisa uka ringrun lawinisa, uka niyamas wali phirupuniwa janis jaqix ch'illiwatakis jak'achkiti, uka manqhaxanj suma jach'a ch'illiwanakaw utjix ukarus nayax sarasirist ch'amay jan utjitix ukhamarus axsararaktwa, chachayristx sariristwa.

Uka qutan uka urqu qutayrin may kutix uma apsuruw ukar saraphix, ukat chiqapuniw awasirux purxatanxirix, uka marax wali waña marapuninawa, ukat ukar uma waysuriw saraphixa, ma jisk'a chatullaruw apsuniphixa, ukat mä simanaw katuphixa, ukat wistat aphapxarakiwa, ukax mayt'atakichixaya, jan apatax q'al umax apstaspawa, ukax wali kuliririwa ukax wali kuliririwa.

Tawaq qutax ukhamarakiwa, ukan may kutix istiw khä pascualaw ukan mä jach'a wila turukiw ukan saykaskanxa siwa, ukat kawkhattrak ukax jutpacha sas ukham uñjatayna siwa, uka qutax yanqhaniw sisa, ukat ukax ukham tukpachax urasapanaya, uka qachu qutas ukham jaqirus tuku, ukax yanqhaya, ukax janiy turukpachatixa, ukatpi turkañatakix wila wallpa, wila phisi, ukas wal thaqataxa, uka qutan ukhamaw uka wila turuw uñsurix sipi uka wilax yanqhawa phiru kuluraya ukham. Ukat ukhamas rayux kawkhatix yanqhan lugaranakax utskix ukhanakaruw wal puririxa, uka manqhin mä asiruw uñstix ukat jaqi sarnaqirirux mich'intañay munpachaxa ukat ukawjanakarux rayus wal purintix siwa, uka rayux asirur jwayxa sasaw arkt'irixa siwa ukat jaqirukiw pantjirix sasaw saphixa. Uka rayu puritatxa sumayatiriptapxi ukanakax suyrtis sum wilt'aphirix, qhitirus arkt'akiriwa kuns qullakiriwa sas parlaphi ukhamapunisa.

ANEXO 7

Ap7G

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

7. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 65 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: Basico informante: German Machaca

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiyu kamisaki aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parl'titasma.

INF.: nayra timpunakanx, utjanaw siy uka inkantunakax jichhakamas ukanakatx ist'askaktwa, uka ningrun llawinixa niyamas wali phirupuniw urasapanx jist'arasix, ukat ñik'utas aliq chh'ix sasaw wal sayarxirixa, uknamay nayrjax thaki utjpachanxa ukatx mä suma markallaw ukawjanx chhaqtix siwa, ukatx phiru urasapanx ukax jist'arasiwa, ukat jan ukamp uñjayasksnaxa ukax aliqaqiw wal usuntxirix siwa, jan qullatax jiwaspä, ukax uknam sarnaqirix utjpachanxay ukat aliqakiw chhaqhaphirix siya, ukatx aksnukans khuysu markanakans jaqix juk'akixanwa siya, ukatsipans uka alayajanx urqu qutarakis utjixa uk kunay ukham jaqinakax chhaqayirixa, ukax janiw jaqiruk tukkiti, juma uknam urasapan ukham sarnaqasmax uka qutax uñjiristamax ukhax kunti juma uñjan munchismax ukaruw tukux siwa, uka urqu qutax ukax may kutix mä awyun chhaqayataynaxa ukax wali suma thakiw jist'arasix siwa um... ukan suma thakiy awyunatak uñstpachaxa ukat ukham tuyuqanpach ukat uka qutarukiw chhaqantjix, suma pampaw sasay ukax ukham inkantawayasixa suma chika uruna ukham lurataynax uka qutaxa ukham warmirus chacharus may chhaqayi usuntayi ukhamat jaqis jiwi ukax jan suma qullatax um.... Ukax yanqhaniy ukat ukham chhaqayix, ukax kuna quri phukurus tukuriwa wali qurikiw urasapan ukan k'ajaskirix, ukat sapharakiw ukat ukax mä ratut chhaqt'araki ukax ukhamakiw ukanakanx paypach qutanakaw ukham munañani um.... Wali munañanipunipi, may kutix niyamas uka qachu qutax mä phamillpacha chhaqayataynaxa matrimonyu, uka muku mukut

jutaphataynax, ukat uka qachu qutat mä jiwa iwis pulliran warmix qapusiskataynax ukanx siwa, ukat kun jay uñjapchina ukhax urasapanapanaya, ukatakiy umarukiw mantthapchataynax, ukat uka qachu qutax uka thiyapanx suxta jach'a qalax sayaskixa uka matrimunypachaskiw sisa ukax qhanaskisa, ukax qalar tukt'atasa, ukat jaqinakax markanakatx sarnaqtasipphataynawa, ukat mä tatakur ukar irpaphataynax ukat q'urawampi ari qalampiw asut'rantaphataynax, uka qachu qutampir urqu qutampiru, ukat wali janq'u jaqinakaw mistsurutaynaxa wali suma ringrunaka, q'ara jaqinaka, siwa kuna qarwanakas ringrullanakaw, chachas, warminakas, wawanakas kipka, nayras suma chhuxña asulapuniw siya, ukhamarus wich'inkankamaki.

Ukat ukhax uka qutanakanx umax paypach qutanx chikkamaw wañt'ataynas siwa. Ukatx jichhakiw mä awyunaw uka urqu qutarux mantharakitaynax siya ukax wali suma pampaki uñjpachanxa uka awyun apnaqirix ukat sayt'a sasakiw umarukiw jalthix siwa, ukax inkantpachanaya, ukax pirwat wuliwyaruy jutaskataynax walja quri q'ipt'ata siya, ukat suma pampa asfaltaru awyunatakix uñstutaynaxa sayt'añataki qutax tukt'ataynaxa, ukat awyunax uka urqu qutarukiw manthataynaxa uka yanqhax uka qurjay munpachanxa, uka qurix satanasankisa, ukat uka yanqhan lugaranakax wali quriniw manqhin saphiriw.

Ukat uka urqu qutat mä jisk'a winaw saraqani ukatpi mä imillax umt'ataynax ukat inkantayasitaynax sipi, ukat jani umañat sas saphix, jichhakamas parlasipkakiw, ukatjay uka istixa urqu qutarux inkantchix, ukatpi, ukhat mä tawaqu intitayna ukana umt'ataynax ukat umt'atatx ukawx patana, ququruchukiw istxataynax parisxatayna ukat uka ququruch arkkamiw urqu qut puriyxataynax sisa, ukham siw ukat uka urqu quta patan muyt'as muyt'as imilla sarxchix um ukham urqu qutar purintxataynax, uw ukham ukat urapanx quri ch'akurit sayt'askix siya suma, ukan sayux siya pusi larut quri ch'akurumpix sawt'aski ikiñ siya ukax urasapanakiya ukham sawuskirix uka ch'ankhapas quritarakiw siy ukax jayaruw k'ajanix siya uka tawaqitax.

ENT.: Ukat uka mamapax janit lukuptkisti uk uñjasasti.

INF.: Janiy janiy uka janiw timunyunikitix siy solo ki inkantuniy ukax inkantuniy.

Ukhamakiwa, ukat khayän mä qutax utjarakiwa, tawaq quta satawa ukax nayrjax wal jaqir luqhiptayir siwa, ukanx mä tawaqukiw ukan sapuru p'iq k'anaskir siwa, uka tawaqux ukanx yanqharuw uñkatatayna siwa, ukat ukarukiw sarxix siwa. Ukhamapi uka qutax ukhamarakiwa, ukawjanx utjarakiw mä jach'a jamp'atu wali jach' qarqawa qalata ukhama, ukax wali ch'alljata sapuru ukax ukhamax.

ENT.: ukatx tiyu kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams uñstixa.

INF.: Khitirus urasapanx inkantakiwa, awir matrimuny pachas chhaqayi, tracturs inkanti, awyunarus ukham jach'anaks chhaqhayi, ukatay khitirus inkantakiya phiru urasapanxa.

Manq'at awthatjamay phiru urasanx uñspachax, suma marka quri aliqapuniw Ilijikiskirix sisa, ukat uka qachu qutas waynarux wali suma tawaqus uñsuxa, ukhamar urqu qutas tawaqunakarux suma wayna uñstux ukanakaruy inkantixa kuna llakt'at sapa jaqirus inkantakispaya uka yanqhax chachasi warmisi ukhamaw sisa, sapanakaruw aliq arknaqix sisa.

ENT.: ukat tiyu ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Ukax uraniw sisa urasapanay ukax ukham, chikuru chikaruma chika arum pasa, chika uru pasas jayp'ux uñstarakiw sisa, tarti ukhanakay ukanakax jist'arasix, jichhakamas uka jamp'at jach'a qalas utjixa uka qhipaxanx akull jayp'uw yallus wal arnaqasiri sasaw sawino parliri ukax uñjataynawa, ukham uñjiritayna uka yallux aliqtak uka pampan uñstirix, ukat arnaqasirix wal puni susthasirit sasaw mukumukut jutasay ukham uñjpachanax jisk'akasa ukhax yanqhaskanaya.

Ukax agustu phaxsinaya janiw kunas aliqaq arsuñati sisa ukhax lakan phaxsiwa, juk'ampi ukanakax pasixa uka phaxsins kuna waxt'as utjiwa uka phaxsina, achachilanakas wali manq'at awtitjam waxt'anaks luraphixa, ukat uka phaxsinx kuna kasarasiñas janiw utjiti, yaqhipanakax phiru phaxsiwa sas janiw kawksarus sarañati

jiwiriw sarañayri sasa axsaraphi, janiw uka phaxsinx kunas aliqats arsuñati kunarus pursnajay pacha mamajay manq'at awtchijaya ukat jan kunas parlañati.

May kutix ractur rawajiruw uka qachu qutax inkantataynaxa sisa, ukat jichhakamas chikarum pasa ist'asiskakix sas parlir ist'irita, uka rakturax thaki uka apulu ukar jist'araskanja ukat ñä chikuruxpachaw ayurantipaw samarasxañani sasaw awjayatanax, ukat uka qachu qutax ukhanakiw ukat quta thiyani mä quri jamp'atuw uñstutaynax siya, nayraqatax ayurantiw uñstataynax siya, ukat uka chuphirux apsañani rakturampi sasaw qutarukiw tuyunthataynax, ukat jichhakamas uka manqhinkaskiwa uka rakturax sisa, mä qala patankaskiwa uka impurjamataynaw uka maqhin sisa wali manqhipuniwa.

Yatirinakax yanqharutix uñkatix jaqix ukhax qulliw siya, ukat kunawrsatix manqhirutix manthix ukhaw janiw qullxaspati siya, ukat uk pascual tiyux may kutix umaruw qachu qutaru saratayna, ukat ukhamakiw sarataynax ukat uka qutax ajay apaqataynasa, ukax ukhamy aynacht'ayiya, ukat ukhampun usuntaskanxa, näs jiwixa, aka phiritus jaktayix jan ukakaspanx jiwspanwa ñä pasxataynawa . uka marax janiw awasirux purjanti ukat juparux tukataynax uka kargux luraña, ukat saratayna janiw kuna k'intus alkulas kuns apaskataynati, ukat uka qachu qutat um waysunitaynax, ukat mayak awasirux purxatxataynaxa ratukiw chhamakt'awayxatayna, ukat jichha kunjams purix janis kuna pharuls apasinkti sasaw parlt'asitayna sapaki, ukat mayak jayat pharulax k'ajanitaynax siya, ukajay jaqix sarnaqaskataynasa ukampi kumpañasi sasaw uksar ratu saratayna, ukat mayak uka pharulax payar tuktawayataynaxa ratukipuniw muykatitux siwa wali axsarasaw qurumis qurumisaw uka alayat mantanxatayna, ukats wali luqhipthirixa, lukunsa, ukat yatirinakampix khuchhi sullumpiw iksuyirix siya, ukat kunanakampijay qullayapchi, jichha walixisa ukhax yanqharuy uñkatpachanxa, uka qachu qutan yanqhapax kuliraspachaya, jan kuna waxt'at uma waysunit ukham arknakxpachaxa. Ukatpi kuna misallas kuna k'intump alkulampis nayraqat waxt'asiñaxa ukampi apsur sarañaja taqi chuymampi.

ENT.: ukat tiyu uka qutanakar um apsuruw sarapxiri sarakisa, kunanakampis ukar mayisir saraphix, umakt apsuni uka jan sum yatti, uka chiqachi janichi, jichhaki apsuniphix may sisa.

INF.: A ukayri awasirutakiy, ukayrix chiqay sarapxi ukayrix, urqu qataru saraphix, qachu qataru janiki tanto, qachu qutax yaqhipax sarapharakiy, pir jilpacha pudirusux urqu qutayriw, ukan awasir puriñapatakiw, uka uma aptirinaka, uma aptiriki ukaki aptaspax siy. Ukaxa um kawkniriy sum uñt'chi, uñt'añapaw siy uma, mä chiqaxa awasiru purintaski siw, qutax akhamawa: mä chiqaxa chhixchhiski, mä chiqaxa juyphiski ukat mä chiqayrix awasiruw puriskarakix siw...ukat jan uñt'iripaki ukax kawkhat aptanxi, ukat awisax juyphis juphintjaraki, ukay chhijchhis chhijchhintxarakix um...

ENT.: ukat tiyu aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri, ukanakarux waxt'asiñarakiti.

INF.: Ukanaka uka jintilinakaya ch'amak pachan jakirinakaw sisa, nayra timpu jaqinakaya, ukanakax wali kuliririnakawa ukhamarus yanapasirirakiwa lunthats katuriwa, kuna lunthatas katuripi, ukat jan yaqatax usuntayasi, ukax kastigasiya uka ajayunakapaw ukan jakixa ukanakax, uka mä ayris churasixa, janiw jan kuna manq't'atas uknam sarnaqañati, janirakiw uka jak'nam sarnaqañati, uka thiya muyt'aña jan ukax kuliraschispawa, kuna jayus wali alwat sarnaqasas t'urjatañapuniwa, ukatsipans janiw ukanakarux mulistañati kulirasiriwa, aliqakiw kayuna, kunkana, amparana, uka ch'akhakiw mantasxirix siya, uka sullkajarux kayuruw mantantataynaxa, uka awichux sapa sarnaqasirichijay ukat arumax jan uñjasay taqhatpachaxa, ukatakiy wali usutu sasaw jachirix paqaripuniwa.

Ukanak qullañatakix qaquñaya uka um ukatakix walix khuchhi sullumpi qaquñaxa ukawjarupuniya um usutawjaru, jan ukax uka ch'uqi lik'impis walikirakiw khuchhi iwisa sullur qaquñarakiya ukampi usutar may ukampix ch'iqa amparampi ch'iqa ch'iqa qaquñax um ukhampi lurañax. ukhamarus k'ita k'awnampi, k'ita qañawa, k'ita ch'uqi ukanakampix phumintu apsuñaxa, ukhamarus qullanaks wal umañapaxa, churañaxa jan jank'a qullatax jiwxapunispawa, janir jinq'inikix janir sum p'usuntkix ukhaw qullañaxa, ukat ayriw churirix sarakiw aliqakiw uxumpikiw wal jalkatayasxirix, ukat wilak uxjaphirix jiwañkama, ukat khanaw jasisix, ukhaw askinapuniw qullasiñax

ukanakampix qullayasiskirixa sullkajaxa, uka utap jak'an uka chullpanakax wal utjanxa jupax sapakirakiw qamasinxax, ukat ukham sarnaqkasax ukanak taqhatpachaxa.

Jan jank'a qullatax jiwaspawa, kunawrsatix ukanakar takt'asax qhanajay ñä jaspachax ukat kalinturas wali puniriwa, ukat ratuw kuna k'ita qañawas, k'ita ch'uqi, k'ita nawusa, ukanakampix makiw mati wal umayañaxa, ukats phumintuw apsuñax, ukawjata kuna waxt'anaks waxt'añarakiwa, antis jan juk'amp aynacht'añataki, ukat sipans kuna iwis sullumpis waxt'añarakiwa, kunawrsatix uka taqhatatatax ñä jinxis ñä p'ust'atajix ukhax jiwjakispawa, janch'is k'al jinxi phuqhakiriwa, ukat mawk'ampit ñä phalljaraki, ukat jisk'a ch'akanakas mistsuririxa, yaqhipax ukanakar taqhatasax ayrikiw churirix siwa, ukat aliqakiw uxux wal uxaphirixa, ukat wal uxusisax wilak lakats jutxirija, ukat yaqhiparux kuna warmi usutxamaw purakas wal ch'itintxirix, ukat uka purak manqhanx umakiw wali phuqhayrix ukhamax niyamas jiwakipunispawa.

Uka chullpanakax wali phiñasirinakawa ukat amtañax, ukanakax ratukiw kulirixa ukat ratuk usuntaraktanxa ukanakax armatay kulirixa um armataya, ukatpi may kutis amtañapuniwa jan usnaqañataki um ukhamapi amtañapi, ukax ukawjanak sarnaqkasax kukas willtasiñapuniwa um ukanakax nayra jaqinakachijaya jintilanakachijaya, ukanakax uywasiriwa, ukhamapi ukat kuna waxt'a lurkasas jupanakarux amtasiñapuniwa taqiniru ayjt'asiñax.

ENT.: ukat tiyu ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: Uka nayra jaqinakax chacha warminaya, ukanakax jisk'anakakitanawa, ukatx iwisjamataynawa purakapasa uka isturyantinakax may kutix khä jajay lumat uka chullpanaks apsupxiway, ukatx purak manqhinx iwis phatankhamataynawa, kuna pastus manq'ataps ukhamaskataynawa, kuna ch'illiw manq'atasa ukhamaraki ukatx qapupas munañapuniwa, jiwa jisk'allaki jiwajamay kipka ukanakax qapuñs yatiphataynaxa.

Nayrjatimpunx janiw kuna lupis utjirikpachantix, ukatx jupanakax janiy sum amuyasipachanxa, ukat lupi juwis jutañapatakis ukat punkupas uka chullpanakanx

uksur uñtatkamakisa, ukham lurasax janiw kuna lupis mantankstaniti sas panthasiphatanaxa, khama punkunakapaxa lurasiphiripachanxa kawksutix phaxsix mistsunchij uksurkam uñt'atkamakiwa, uka chullpanakax jich jichhakamas uñtanisma ukhamaskapuniwa.

ENT.: ukat kunats tiyu uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax kuns lurasiri.

INF.: jiwaxax waxt'asipxapuntaya jan kuna usnuqañataki, jan chhijchhis puriñapataki, kuna yapus suma achuñapataki, ukhamaya. Akanx khä jamp'at qalaw utjix, ukarux awtu sariris jayats ch'allt'asipunisa, kuna wintanats alkulampix warxt'asipuniwa, niyamas agust phaxsinox jach'a misanak kuns wakiyasipxi wayt'asiñatakixa, uka jamp'atunkiwal qulqix ukatay wali chhalljatapuniriwa nayas sariritwa jan kuna usnaqañatakisa, ukat awisax wawanakajatakiw waxt'asirita jupanakax la pasankamawa, ukat jan kuna usnaqañatakis, jan kuna rawajus phaltañapatakisa, jan kuna llakis utjañapatakisa, ukham waxt'asta.

ENT.: ukat kuna kast yanqhan lugaranakas akan utji, ukat kuns ukawjanakax lurasiri, kunanakach uñstasiri uk mawk'it arst'asma tiyu.

INF.: ukanakax aka mayax uka qachu qutachi, urqu qutachi, ringrun llawinichi, khä ch'illiw qarqachi, aka khukhatax tawaq quta satarakiw ukaru wal luqhix yatisirix, ukanx thuqs thuqhu, ukanakax yanqhanirakisa anus ukarupunis achjixa, anuqar jawirans ratukis ch'amakrantixa, ukhax phirurakiya, ukat uka thaki sarnaqirix ukhan samarasipunisa, ukat kuna kuks akullt'asiphapunisa ukat nayraqatax ukarus k'int'taphixa.

A ukat kha allqamarin qarqa satarakiwa wawanakax ukaruw wal yatisiri, ukat usuntxarakiw usuntharakiw ukat pirqantapxtwa jan ukar khitis sarañapataki ukax yanqhanirakiwa, ukaruw layqanakas kuna kuchunaks apaphixa.

ANEXO 8

Ap7H

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

8. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu bajo

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 85 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Fidel Yujra Machaca

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: jilata tiyu aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawjanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parl'titasma.

INF.: Uka Isiwit khukatakix mayan urus yanqhax mantataynaxa, utarux uruw mantatayna akilinumpi tiyuphilumpiw aliq khä ringrun manqhar sarañani sasaw wal irpañ munaphataynaxa, ukat jan munkasax mä machaq chhamanchupay utjataynax uk iqtasiphataynax, ukat isiwitax uk iqarasxa sasaw arkt'ataynaxa, ukat jisk'a allchhillanakapaw uk uñjasax mamitap thiy jalaphataynaxa, mamita mamita awichaw jawir manqhar jan ist'asis sari umarukit jalantkani sasaw jalaphatayna ukat irptanxaphataynaxa.

Ukat uka arumpachaw amp sum tiyu sasaw jutataynaxa phuchapaxa, uñxatt'arapita kunanipachasa, kuna usunipachasa, kunas walispa kunjamats ukhamapacha, arumanakaw ukarukiw p'iqipax irpañ munixa, ukatx wawaw sasax thanthanak aliq k'irusixa paqaripuniw sapa aruma ukham aliq arch'ukisixa. Ukat kukat uñjatt'araptwa, ukat qhanay mistsuxa yanqharurakis uñkataskixa sas qhipur pachaw apaniphataynaxa.

ENT.: ukatx tiyu kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams uñstixa.

INF.: uka urqu qutax khiti sapa warmirus inkantakispaya siya, niyamarus sapa jaqirux kuna yanqhanakas mantaskakispaya, kunati urqu qutax ñä uñkatxixa ukhat arknaqhiw siya, ukat mä warmitakix uka qutax chachapakaspas ukhamajiw siya, janiw jithiqhiti arumanakax ukampikiw parljapxiri ukax nayrapakiy ukham uñjixa ukax luqhiptxiya ukat jan qullatax usuntxi jiwxi ukhamay chachatakis ukhamaraki mä warmikiw jan jithiqhiriti siya, uka winansyu satay mä jach'a tatax utjanxa khaya alay ch'illa q'uchunkinwa um ukanpi qamasix ukapi ukham ukham , ukat ukhamat ukhamataki usurmikirijixa, ukham mä warmikiw jan jithiqasxiriti sipi kuna phistanakarus sarchix ukanx warmix jup junturuw um jupa chikaw qunt'ir siya, ukat uka phistanx manq'a waxt'appachaxa, ukat uka warmirux janiw waxt'apkiti siya, ukat uka jach'a tatax tuqispachaya aka warmirux kunats jan wajt'aptaxa janich jaqikixa sasaw wal tuqisirix siya, ukat jaqinakax janiw kuna warmis utskiti sasaw sapxpachaxa ukhax nayrapakiy ukham uñjpachanaxa.

Uka isiwit tiyax sapakinaya chachapax jiw, ukatay ukham yanqhax arknaqpachawa, yanqhax llakiki llakt'ataki sarnaqirirux ukaruy ukham uñsirixa, um samch'uki uka isiwitax janiw sum sarnaqqataynati aliq jachasis, jachasisakiy sarnaqchi ukhamarus wali llakt'ataki, ukhamarus saparaki ukatay ukham utarux mantpachaxa uka yanqhax, ukatay warmix uka llakt'ataki ukakiy p'iqipankpachaxa, ukhamaruy utaparux uka yanqhanakas mantchixa, ukatx may kutix awichamarus las uchú ukha arumas yanqhas mantataynaxa uka jichhu utaparu, jupax ñä ikisxa sasaw ukhamarus usutarakinwa ukham junt'um umt'asis ñä ikhañ munataynaxa. Ukat mayak uta qhipaxat chachanaka, warminaka, suma tawaqunakapuniw siya, suma ist'atanaka thix thix sasa wali anqaxan tukart'asiphix siya, ukat utaruy mantappachax ukat kamisasktasa janit juk'ampi usuntawaykta sasaw arjayaphitu siy, ukat jupax waliraskaraktwa sas jichhax janiw uka arumax kuns phayaskti sasax kunraki waxt'apxama sasaw phukullanak uñantataynax, ukat junt'umaksay wallxt'ayarapipxama sasax sataynax, ukat mayni tawaqux walikiskiwa mirint apt'ataw jutaptha sasaw q'ipinuqt'asix, ukat mä anu p'iqik ch'ixt'art'asiphixa uk suma manq'art'asipxix siya, ukatay sapxis kuna yanqhat turksuñatakix, anus waliw sasax ukham ukhax qhanas yanqhax awichamaru ukham mantaskataynaxa.

Ukhat awichamax usuki ususkirix jani khiti uñjirini, sapakiw kuna quranakampis qullasiskirixa sapakiraki ukatay ukanakarux yanqhax mantixa, kuna urasarus mantasikiriwa sapa jaqiruxa ukhama ukat usuntayix ukhax ajayupay wal munaskixa jan qullatax juk'at juk'at aynacht'ayix siya, ukat jiwxakiw siya ukhax ajayup yanqhax manq'antaskixa.

ENT.: ukat tiyu ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Ukapi qhithirutix mantix ukhakiy jupanakakijay ist'awaychixa, parlapchi ampars awichamaru katuri qullt'ama sasax awira, ukhama nayraw uka rakturaw inkantayasina uka wal awis arumax ruxukiskix um ukhamapi ruxukinix kuna rawajkaspas ukhama ukch'akispawa.

Ukax kuna urasarusaya arumasa, suma lupi urasas, uka qachu qutan niyamas urasaniwa, ukat khaysu markanx tullka quta satawa ukanx utji, ukax kuna urasans jak'achañjamakiti may kutix janiw awasirux purkiti uka markanx siwa, ukat wantampi, suma isi thuqt'añanakani walja mä patakapachawa ukhaw chachanakas warminakas uma apsuri uka qutaru sarapchi, ukat janir sum jak'achapki uka tullqa qutarux ukhaw, niyakiw umat mä waynaki ch'umphu p'iqin jalsunix siya, ukat jaqinakax jaltani sasax jaltaniphix siya, ukat waljanipuniruw inkantix sisa mä qawqhax salwaspachaya, ukat taqpachaniw jiwarijix sisa, jan mayani ukham janijay khiti qulliris utjkpachantixa, ukatay ukham chhaqarjappachaxa.

ENT.: Ukat tiy kuna urasas uka usunakat qullañaxa walixa.

Kuna qullañatakis lakan phaxsiy walixa, ukat kunawrsas utjakiya nayrja niyamas sintipunin sisa ukhaxa, uka qutanakax sisa ukat ari qalampi mä pasturampiw asutsuphayatayna ukat jan sintixiti sisa, ukhax luqhi jaqis utjakinwa, luqhi anunakas utjakinwa, ukhamjay yanqhanakarus uñkatapachanxa arumas urus ukhamanwa sisa jichha antis awisasakiw ist'asixa, ukham khaya khukhatatxa uka awichunakax jakkaspax ukhama arumanakax talan talan sas kunas jawq'askaspas ukham ist'asixa.

ENT.: Ukat tiyu uka qachu qutan quriw utjix sarakisa.

INF.: a ukax janiwa ukax janiw chiqa qurikiti, ukax ukham sapa jaqitakikiy ukham urasapanakiy ukham uñsuxa, janiw ukhamakiti, ukax inkantañatakiw ukham yanqhaw uka um ukham uñsuyixa, uka mä istiw uka akham quri sanu phukhupuniw ukan uñsurix uka thaki alliriw sarakisa, ukax ukham urasapan ukham uñspachaxa, uk aka manqhax istiw uka rusintuw ukham parlirixa um, ukapi uka qachu qutankirin ukham ukax uñsutaynaxa ukax inkantañatakiw ukhamanakar tukurix siwa.

Ukan mayan sapxarakiw uka qachu qutan mä jach'a quri jamp'atuw ukan k'ajaskirix siwa, ukax ukham urasapanakiy ukham uñsux siw, kuna quris qulqis yanqhankiya ukatay ukhamanakax uñsuxa ukat ukham thaki allirix ukham uk uñjix siwa. Ukhamapi, ukajax ukham p'iqipankpachaxa ukat ukha uk uñacht'asirix siwa, ukax janiw pir jayakiyixa ukax mä ratuki um mä ratukipi, ukat chhaqt'araki ukhamapachaya.

ENT.: ukat tiyu aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: a ukanakaru janiw nayax sarxatirikti, parlapxipi yaqhipax awich usuniw sasax ukax kuna usuchi, aliq kuna a wali p'usuntirix siwa wali jach'a ukat ukax phallaraki, ukax ma akhamakiy lurasxirichispamax ukat awisax kuna maraw ukankixa sisa, ukhat aphiktixa ukax kawkharus mistsusikiwa amparanakaru, kayunakaru, jan suma qullatas jitnaqiriwa maysururaki, maysururaki, jan jitnaqañapatakix ratuw ukharux qullxatañaxa q'al uka matirya apsuñaxa uka mistsuñkama ch'iyar rapumpi uchxatañaja sapuru jakañapkama jan ukax yaqhusuruw jitnaqirixa, jitnaqchijaya yaqhsuru yaqhsuruw jitnaqix, ukham k'achat uskatamxa, ukat sarnaqt'asita ukhaw kunjams qullaña uk yatisitaxa uk yatirikipuniw uk qullaspaxa.

Uka awichutakix walix khuchhi sullu, iwis sullu, ch'iyar misa, q'achu panqara, q'ita ajusa, q'ita jupha, apharunaka, k'ita isañunakampi, khuchi ch'uqi lik'impimpi wakintayaña, ukat ukanakaw misatakix riparaña ukampiw qullañatakix ukatx alkula, winu jisk'allakixa uka uk jach'a turilnam pasayañawa uk mä t'arwaruw luraña, misaw riparaña awichaxata, ukat iksuyañaxa ch'iyar misa wakiyañawa, ukat phallxiwa ukat amparampi t'uxsuñaw matirya apsuñax, ukat ukaruw qulljatañax q'al uka matirya mistsuñkama ch'iyar rapumpi uchxatañaja sapuru

jakañapkama jan ukax yaqhsuruw mistsuri, jitnaqchijaya yaqhsuru yaqhsuruw mistsuri.

Uka misax lurañax martisa, wirnisa ukatx ukax kukat uñjatañaw kuna urasas wakisispax ukat las uchú nuywi ukha urasanakaruw riparañaxa, ukampix aphantata paqari iksuñaya, ukat misa riparatas uka ch'iqaxarus uskuñarakiwa juntuñapawa, panpachampi iksuyaña paqaripi paqariñapawa, ukat ñä las saysa siti ukha urasaw yaqhaw uka iksuyatxa apañapa, ukanakax kawki jawiranakaruw apaña qalampiw atintaña, janiw chullpanakarux apañati warkatsnajaya, ukat khittix apkix ukax janiw uka jaytaniwsinx usut thiyar kutt'añapakiti, usujay kut'awaychispaxa awichutakis awichatakis pachpa misakiw riparañaxa, ukakipuniw aparaspax uka usunakha.

Jan qullatax jiwaspawa, ukhamarus aliqarakiw usuxa ukampix maranakaw qamaskasmaya juk'at juk'at uka usux aynacht'ayasixa, ukatpi qullañapuniwa, ukarux ch'iyar misampi apxataña, ukhamarus k'ita achunakampis uka misa riparatarux apxatañaraki ukax wali askiwa ukatakixa ukampiw ukax qullañax, ukatx ch'iyar kupalampis p'iqits apxatañawa ukax phusaqañay walirakiw ukatakixa ukanakax uka ch'iyarat riparatkipun munixa um ukhamapi ukmapi qullañaxa jani kuna tukturas uk qullktaspati, ukat maytix ukax phallix ukax suma uka matiryaw apsuña ukaruw aphatañax qullanakampi wañt'añapataki. Uka usuninakarux yatirikiw qullaspaxa ukat, layqax qullarakispawa. Anchita taqhatataxa, ukat kunawrsatix susthasitaxa, ukhat janchix wilapti ukhat wal usxatamxa sapa jayp'u, ñä las kwatru, las trisa, ukhaw ñä usjatamxa ukat sapa tartiw ukham usutamja, ukat janir phallkix ukhaw ukax wali qullañaxa jan ukax jitnaqiwa llaqhsuru ukat jaqirux jawayaspawa jan ratu qullatax.

ENT.: ukat tiyu ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: Chullpanakax chacha warmi, warmix awicha sata mä taykawa chachax awichuraki, uka awichunakaxa marka khaykhatawa, ukanak sarasaxa, ajus manqt'ataw saraña, janiw kuns lurkatamti jan ukax ch'uphuntiristamajaya ampararu, kayuru, kunkaru, taqhatata ukjax, uka awichunakax kulirasiya ukanakax jiwajam jaqinakanwa jintil timpunakana, ch'amakan qamasipxirinaya.

ENT.: ukat kunats tiyu uka qalanakaru, qutanakaru waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax kuns lurasiri.

INF.: Uk suma sarnaqañatakis kuna niwusyutakis, kuna rawajutakis, waxt'asikiñawa uka qalanakax achachilanakaya, uywasirinakaya, nayrja timpunakanx kuna qalanakas, kuna uywanakas, nayrani, jinchuni, ukhamanaya ukat ukanakax wajt'atax ist'asiya, jan waxt'atax kuna awasirus pursuwsinx yapu luratanak apasiriwa, kuliraschijaya kuna usunakas uñstiya, uywanakas tukuyaspawa, ukat ukanakaruw wajt'asipuniñawa, kuna yapu qalltañ lurañatakis, kuna kukallampis k'intusiñapuniw, jan ukax yaqha maranakax janiw kuna achunakas utsjaspati.

ENT.: ukat kuna kast yanqhan lugaranakas akan utji, ukat kuns ukawjanakax lurasiri, kunanakach uñstasiri uk mawk'it arst'asma tiyu.

INF.: Akan waljaw ukax utjixa, uka alaypatanx qutanakaw utjixa, ukax urqu qachu parisawa mä awtu thakikiw chikjixa, ukat uka khuysujanx ringrun llawini satarakiw ukanakaxa chacha yanqhanipuniwa, nayrja thaki saririnakax janiw kutt'anjaphirit sisa, ukat kutt'anisa llaqhipax tat luqhiptiriwa, yawlujay uñstchixa, uka tiyu satawa, uk yatiriki, ch'amakanimpikiw, qullaspaxa, ukanakax uka tiyumpi sumay parasiphixa.

Uka luqhinakarux aliq wilakiw phalljixa, ukat arumanakax janipuniw ikkxapxiti, paqaripuniw yanqhanakampix parasiphixa, kuna iwijay alayar sari sasax alayanakar uñch'ukipxi, yaqhipax kuna asirunakaw aliq mich'intañ munitu sasaw aliq wararxiphiri, manq'a waxt'atas jach'a laq'unakaw manq'ar mantañ munitu sapharakiwa, ukat khititix aliq llakt'at sarnaqqix aliq llakt'at ukhamarus sapa qamasirinakaru, yanqhax kuna urasarus mantasikiw siwa.

Yanqhanakan katutanakarux qullañax yanqha lluximpi, ukatakix walix yanqha qulla, ukax lurañax martisa, wirnisa, ukat yanapirix janiw warmin jaqiñapakiti jan warmin jaqinakaw uk yanapaspax, ukhamarus yatiriñapawa, ukhamarus layqañaparaki, ukatakix walix anumpi ikintayaña, ch'iyar misampi chulli kucharampi, llawinaka jach'a jirunaka, ukat qhipurux niya ch'amakaki ukhaw jayanakaruw apaña, waljaniw apañapaxa janiw sapax apañati kuna tatakurjamanakaw uñstasirixa usu qullqasax

kutt'aystaspajaya, kuntix yanqhax munkix uk churañaxa yanqhan katutanakarux phisis aliq kunkat wallunk'tantasirixa.

Awisasax arumanakaxa kuna anjamaw uñstasiri ukax tiyusatawa, yanqhax uruw mantasiri, ukatx sapa kutiw uñstasirixa sarxañani sasaw aliq khumnaqirix siya, uka yanqhax kuna qutanakarukiw irpasiñ munirixa, kuna uñt'at jaqinakarukiw uka yanqhax tukirix siwa, ukat nayax anu p'iqi, anu k'iwchanaka, manq'antayaptha lluximpix aphataraktwa, anumpis aphataraktwa, uka usuninakax kuns wawalljam q'irukiriwa, p'iqikiw aliq usutu sasa, ukat sarxañak muntxa siwa, p'iqikiw muyjirix siy kunawrsatix chiyar misa yawlutak riparktx ukhax ukampix parlaptay jupay kun munts sasax situxa, ukat ukanakampis umapxaraktaya ukat nayax janiy kuns umjasktixa ukax yanqhanakampkunay umaptxa, ukampiw kuna alkuls umxatasta ukat janiw kuns umjaskiritti, uka usutakix walix ch'iyar misa, ukax kuti kutininakani, qarqarchunakani, thuku chhiqanakani, waka waxrampix qaquñarakiw usutaruxa antisax nakhantayañaxa ukampi qaquña.

Ukat kurusanakaw q'ipxaruyaña, ukat aytañax santunakaru, san sipriyanu, san markus, ukanaka q'ipharuyaña anu lixwi manq'antayta, uka q'ipt'atax kimsuruñapawa wiskhacha uchañarakiw misaruxa, ukat ukurunakax usutax umañapaw matinaka, ukatakix jinchu qañ aycha, qamaq aycha, añathuy aycha, ukanak wallaqsuyaña ukat wal umañapaxa, ukat uka kimsa arumanakpachaw phichañarakiwa, ch'iyar kupalimpi, ch'iyar insinsump q'illumpi, ch'iyar asufrimpi, ukanakampiw q'apichsuñax arumanaka ukhat yawlux saraqhixa.

ANEXO 9

Ap6I

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

9. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 65 años. 2. SEXO: Femenino

C. ESCOLARIDAD: No Informante: Angelina Mamani

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiya Kamisaki aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parl't'itasma.

INF.: Inkantiriw sipi, tawaqunakaruw urasapan uñstirix siwa, urqu qutan tawaqunakax luqhiptiphiriw siwa. Tawaqunakax ukham luqhiptaphiriw sipi, juk'ampirunakarux kallawayanakampiw k'urawrantayaphix siwa. Ukat jan sintixiti, jichhax urasanikixiwa mä ratukiw uñsusix ukax, um kuna sutinis ukaxa um, ukax ari qalampiw q'urawrantayaphix. Uka qutanakax akham chacha warmi, ukat jak'jak'asax niyamas urqu qutax, ancha phiruwa taqi kastasa mayj ratux wila, ukat ch'iyarjamaraki, ukat ch'uxñaptaraki, kuna jaqikaspas ukham uñtasix, uka urqu quta ukax mayanx mä imillaruw chhaqayix siw, ukata uka qutan mayan qunuskan siya, ukax imillax mä quri qaput quri ch'ankhampiw wal qaptaskix siwa ukhamaw sipi, uka uk mamapaw thaqir sarawsin uk uñjataynax siw uka warmix, ukat uk apsxa sasaw uka qutar sarxatatayn wawap thaqiri siw uka apsuraw saratayna sisa, jay ukaw siw, jay ukaw ukankataynax ukaw parisinitaynax siw ukana, ukat ukham inkantayasitaynax siwa, ukayrix sintipuniwa, qachu qutayrix, waynanakar uñsuri ukhamraki, ukat asutrantatax, ukat ukhamarakiy mistsurix uywanakax, ukat akan jan wal utjit sipi, wakanaka, qarwanaka iwijanaka, ukhamanakaw mistsuratayna uka qutanakatx saphipi. Jan ukham illapt'apkaspanax kunjamachispanajaya uywanakatxa ukhamakiway.

Ukat ningrun llawinix wali yanqhaniwa, ukar makhataphix, ukhax urasapanx llawirasirix siy, urapan siwraraw llawirasirix siwa, ukat ukham luqhiptaphix jaqinakax siw, ukat ukarukiw sarjaphix siwa, ukatay ukham sutinix ningrun llawini sutipaxa.

Ent.: ukatx tiya kunats ukham inkantixa ina in jaqirus inkantiti janicha khitinakaruraki ukham kunjams uñstixa.

INF.: Um ukax, khirus waynarus, khitijay, urasapan ukhanakan sarnaqchispax, ukarux inkantakispawa. Uka yanqharux janipiniw uñkatañati siwa, kuna sapas akham sarnaqast ukhamakiy, ukham tawaqunakarus uñsti, nayra timpunakanx sintipunin siy khirus kuna urasans uñstakirinwa siya uka qutanakakix ukhanx mä jach'a markanaw siya, ukat uka qutanakaw ukham chhaqayix siwa, ukax kuna timpupachanjay wali wali jaya marapachanjaya ukhamaxa, uñstakinwa kuna utarus matakinw. Ukat uka yanqhax uñt'at jaqiruw awisax tukux siya, uka yanqhajay ukham tukpachaxa, kunjamachi ukax ukhamaki ist'irita. Ukax yaqhipax wali llakitak sarnaqtan, ukhamarus sapakiraki, kuna uywa anakt'atas, ukat ukanakaruy ukanakax uñstixa, wali suma wayna, tawaqus ukhamarakiy uñstirixa, ukat suma quri siwrarakiw uñstarakirixa ukhamaw sasaw mamajax parlirix jani nayax ukanakar saririti, a may kuti sararaktwa uka qachu qut aynachar, janiw ukat antis jak'achkti axsariritwa. Ukat ukax urasapanayarakiy uñstixa, ukax urasaniwa jani ukhamaki kuna urasas uñstikitixa, ukax urasapana.

ENT.: ukat tiya ukanakax kuna urasarus ukham uñstixa uka tawaq qutax ukhamarakiw sisa jaqirux luqhiptayiw sarakisa ukhamapuniti.

INF.: ukhamkamakiw uka patan uka qutanakaxa ukaxa ukham kuñtunkamaki uka istis ukhamaraki... uka tawaq qutax ukhamaw sipi, nayax janiw ukar saririkti, ukax ñä thaqhankisa ukax kuna tawaqunakaruw ukham yanasir skiw ukax ukat ukham sutinixa ukax tawaq quta sasax niyamas ukax uknam wali llakit sarnaqsnax ukhax ukham uka ch'iyar yalluw smakiw ukankaskiri sakiw ukax ukham uñsux siwa, ukat ukanakaruy ukanakax uñstixa wistat wistata siwa.

ENT.: ukat tiya ukanakax kuna urasarus ukham inkantixa, ukhamarus kuna phaxsinakanas ukham uñstixa ukhamxa.

INF.: Am ukax urasapanakiya urasapanikipi ukax, ukax ratukiw siwa janiw jayakit siwa, yaqhip luqhiptirix arknaqituw, sapharakiruw, janikiw janikiw saraqxituti sasa, aruma niyamas chachpun arknaqasjirix siwa ukax yanqhan katutaxiya, ukanakax urasapanjay uñspachanxa. Ukat nayrapatakix uñsxij ukax, kunawrsatix waxt'japhanix ukhakiy saraqhanix uka yanqhanakaxa ukat jan antis qullatax, yanqhax manq'antiriwa nayax uñjiritwa, ukham juk'at juk'at aynacht'ixa, ukat mayak jiwjaphirixa, ukax jan qullata ukatay ukham lurixa.

Ukax kunawsas uñstasikiya, nayra timpux niyamas sintipunin siya kunawrsas uñstakirinwa siya ukat uka patanakax ch'usakisa, um um jichhax antis janiw ukhamaxiti awisax ist'asirakiwa uka raktur chuphirumpacha chhaqayataynaxa ukax arumanax ruxukiskiw sisa, ukax lakan phaxsinipachajaya ukax, uka yanqhanakax achachilanakas manq'at awthatay ukham lurpachaxa, ukhamaw sarakisa, ukat nanakax waxt'asipuniptwa, um ukat ukhanakapachay anunakas mä timpux wal luqhiptirixa anux ukanakarux sum uñjix sarakisa ukay uñjpachax, ukatay ukham jachpachaxa. Ukhamay uka ajayunakaparuy ukham uñjixa, ukax janir jiwkix ukhay ukham jaqi jiwirix sarnaqixa ukhamaya.

A ukax, kuna urasapunichi janikiw nayax ist'iritti, yaqhipax chika arumaw saphiruw, ukax kunjmapunichi, jä siristti, uk janiw sirismäti, a may kutix rakturaw thaki alliskatayna siwa, ukat ñä chikauruxpachawa, ukhaw uka chuphirur ayurantiru ukham inkantataynaxa, ukat yaqhipax parlipi ukhax urasapanaya. Ukat chikurux jichhakamas ukham rakturax rawajir ist'asiskakiw siwa, ukhamapunipachawa uk taqiniw akan parlixa.

ENT.: ukat tiya akanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Kuna, um uka awichu, uka awichunaka ä ukax japini jak'achañatixa, ukax awichunakachijaya, ukanakax nayra timp jaqinakachijaya, ukarux ukarux janiw mulistañati, jichhakamas khämaskisa aliq jach'a sayt'atanakasa, uk kunjampun pirqasiphiripacha, janis ukax tukuskiti.

Mamajaw ukarux janiw sarjatañati sasirix, nayax wawakasax kuns uñakiritaya ukat, uk manqhi uñantañ munakiritwa. Ukatpi uka awich usu, ukax chullpa usu sataxa, ukax chiqaskapunirakiwa, uka awichaman allchhipax, ukax kun satasa anchhit janiw sum amtti, ukax ñäpunis wawakan ukhax jiwixa, ukasti piru chacha ph'usuntatapunitaynaya ukax chullpa usutaynaya ukat, phiritumpipunis qullayjixa, khuysa aksa jalnaqt'askirixa, ukax yatir thaqt'asisaya, ukham sarnaqirixa.

Uka usux phiruw sipi jaqis jiwaspawa ukax mar maraw ukham usutax sarnaqsnaxa ukat mayak uka usux sartasija aliq jasikiw aliq jasisix sipi. Ukat ukhax, wali ususix siya ukhax p'usuntjiya, ukhaw walix qullañax sipi, jan ukax ch'amaxiwa siwa, ukhax sullunakampikiy qulljañaspaxa ukhamakiwa.

Ukas janiraki ukhax kuna q'ita alinakampisa, kuna jisk'a palatunakampis waxt'añaya pirtun mayiña ukax kulirpachajaya, ukhanakan sarnaqataxa, ukat aynacht'i ukhasti jach'a misaw riparaña ukax khuchhi sulluw ukatakix walixa.

May kutix nayax qulltpi, nayraqatax kukatay uñjatañax, ukat kawkir awichas ukham lurix, kunatsa, ukat kunampis walispa qullaqañaxa, ukat uka usux jan aynacht'atakixa, ukhax jupha t'antanakaw luraña ukat k'ita alinakaw waliraki, uka qañawa, ajusa, k'ita ch'uqi, ukanaka sum riparaña mä jisk'a misa, ukat ukampiw iksuyaña arumpaqaari ukat janir willjtaki ukhaw apjañaxa, ukax jan jaqi sarnaqatanakaruw atintaniña, ukat uka apirkix janiw usut thiyaru kut'añapakiti, jan ukasax usux kutt'chispaxaya. Ukanaks nayrjaw luririta jichhax janikiw antis lurxti, uka phirituw luraskakixa.

Ukatx janir aynachtkixa ukhax walis wali phasilay qullañaxa, jan ukhamakix ukhax sullumpkunay waxt'asiñaxa, ukat waliptarakiy t'irukiy t'irujixa ukas janirakiw ratu jakkiti, mara, pä mara ukhamay tartixa, ukat kunawrsati jan qullayaskixa ukhax jiwapunispaya aliq jinq'ikiw mistjixa, ukhamarus ch'akallanakaw mistsurix ukatxa ukat waliy usuxa kuna usukaspas ukhamay usuxa ukhamaya.

ENT.: ukat tiya ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: Uka awichunakax nayra jaqinakawa, ukanakax jiwajamanaya, jisk'aki jisk'a, janiw lups uñt'apkanti ch'amak timp jaqiya, ukat mayak lupix uñstunjix, ukat utaqallunakapax

lupir uñtirkamaki ukat ukham phamillpachaw ukankapjixa. Uka punkuqallunakapas, jiwallanakakisa, jisk'allanakaki, ukatay jisk'allanakaki, ukhamarus phukuqallunakapas jisk'allanakaki, ukhamay qamasippachanxa.

Ukat uka usup qullañatakix, awichupas, awichapas, mä misakiya waxt'añaxa, kawknirirus pachpaki, mayaki, awichkamakichijaya, chullpa saptajay ukakamakichijaya.

ENT. Ukat kunats tiya uka qalanakarus, qutanakarus waxt'asipxi, kunanaks mayisipxi, ukat jan waxt'atax kuns lurasiri.

INF.: Uka qalanakax janiw qalakiti, ukanakax achachilanakawa, ukanakax uywirinaka ukanakax, wak'anakas ukhamarus jiwajamawa nayrani lakani, jinchuni ukatay kuna waxt'anakampis sarapta ukat iyaw sapchituxa, ukanakax uywasirinakawa, jan waxt'atax kulirasiphiwa, ukhamarus jan kuna usuntañatakis mayisipharaktaya, uka qachu qutas ukhamaraki, jan awasir purjix ukhax, khitijay uka marax mark irpnaqchi, ukaw uma apsunir sarañapax uka qataru mä misallampi, kukamp llamp'u k'intumpi awasir puriñapataki, ukas iyaw sasiriwa, ukax usuntayir, walirayirakiwa, urasapanx manq'atay awtpachaxa, ukatay ukham jaq chhaqayixa.

ENT.: ukat kuna kast yanqhan lugaranakas akan utji, ukat kuns ukawjanakax lurasiri, kunanakach uñstasiri uk mawk'it arst'asma tiya.

INF.: A uka yanqhaninakax, waliya akanxa, uka utam thiya k'uchun kun satasa utjiwa ukax chacha yanqhaniw siwa, um um ch'illa jichhu parki satawa, ukarukiw nayrjax kuna luqhinakas sarjiri,

A uka qutanakas yanqhanirakiya, awir chikaurusti, ukham inkantisti tat chacha suma thakipuniw uñsturix uka rakturarux siya ukat ukham chhaqantjix, ukax siya, ukham yanqhankiy uñstayix nayrapatakiya, ukat irpasix suma thaknama ukat chhaqantasixa, ukhamarus suma tawaquru suma waynaru ukham tuku ukax yanqhakipuniya ukaxa um ukhamapi um. Khä khukhatax tawaq quta satax uka qhipaxan, mä qutallaw utji ukax tawaq quta satax, mamajax tawaq quta sarakin ukanx mä tawaquw ukan luqhaptix ukhat, ukham sutinix siya, ukax phamillapaw jan chachasiñap uka chachamp munkit siya ukat uka qataruw sapuru sariritaynax siya, wali llakitaki ukat ukhamakiw ukat ukarukiw

sapuru sarir siya ukax luqhiptxatayna ukax uka qutax phiruniwa ukax urasapanay yanqhanakajay uñspachax uka qutanxa, ukax ukham luqhiptayaskapuniriw siya.

Ukat ukanakarux , ukarux turkañaya, ajayujax apaqatachija, ukatakix walix wila llallu, ukat um wila phisi, wila wank'u, jan ukax kimsa kulur wank'u, ukat uka phirit achchilax yatirichijaya , ukax may kutix ch'iyar anu thaqayirixa ukax uka tawarqutan maynix yanqhar uñkatatana siya ukat aliq luqhiptjirix uka qullañatakiw ukham uka qullañatakiwa ukaw kusax siya, ukhamarus ch'iyar misampi yaqhipax qullix, ukhamarus wali q'apichsuñax siya uka xaxu alinakampi. Uka anurux kharjaphiw siwa uka chikat chikat purak kharjaphix siwa ukat ukampiw aphabetajixa wilax ch'aqarkamakiya, ukat maynix ch'iyar misampi aphabetaraki ukat maynix q'apicharaki ukhama chika arumaw ukham lurir uñjirita, ukhamarus kukaxa chachpuni uka arumax akullisiñaxa ukat siyarus ukhamaraki pitasiña ukat ukax qhipurux kawkhanti yanqhar uñkatkix ukharuw yatirix apañapa kumpañampi janiw sapa ukanakar sarañakiti, uka yanqhax uñstchispajaya ukhamaki may kut uñjta kulliri janiw juk'amp siristi.

ANEXO 10

Ap3J

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

10. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu bajo

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 45 años. 2. SEXO: femenino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Julia Antiñapa

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiya kamisaki aka manqhajanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Uka chullpanakax usuniwa , wali kuliririnakawa janiw ukarux jak'achañati, janiw sarjatañati ukanakax nayra ch'amak timp jaqinakaw, ukanakax jiwajam akan jakasiphiritanwa, ukat lupi juwisuw utjatanax sarakisa ukat ukanakax jiwarijixa aliq ch'akakamaki, akankirinakax wal axsaraptwa ukanakar saraña, nan niyams uraqinakajax uka anu jawirankamakichiy, ukan lurasiskiritwa, ukat may kutix arumkamaw ch'uqi utar puriyxa sas arumkamaw q'ipnaqta ukat mayak usuntawat q'alpun jumataki, ukhat jichhurkam jan ukar luriri.

Siman simanajay usuntawaxt jumataki, aliq kalintura nina puniya janchijas chacha junt'u ukhamarus kunkasti chach pun jaschitust, ukat jat'jaraktwa, ukat mayak p'usuntchisti, nayax laka t'ijipachaw sas ikiñanakiy sapakirakit, ukat alayax usiwit kumariw jutatayna, ukat kamacharaki kumar sas amparat kathapitux, ukat laka t'ixjamakiwa kunapunichi janipuniw walikti sas, ukat uka phirit achchilaruy jawst'anirapit sas, ukat jawsanitaynay, ukat kukat uñjatt'ayast chullpa usukichitaynay jumataki.

Ukat uka chullpa usux narux mantituwa aka kunkat ch'akanakaw mistsutu maysuru maysuru jitnaqiri, ukat kimsa ch'akaw mistsutu, ukhamarus wal usuraki, ukat jinq'isti ukhamaraki wal mistsux ukax phirituw wal q'upsutuxa k'al pun t'uxsutuxa, ukat uka phiritux yatiripi ukat ukaw qullituxa, ukat ukawjax akham t'irupuniy akhama ukas jayat jakitu kun pun wallaqiychi ukampiw sapa arumaw jariqasiritxa ukat jaqhixa.

Ukatx misaw waxt'añarakixa, uka pirtun mayiñax uka awichunakata, ukatakix misampiw phiritux taqi kuna apasinchix janipiniw sum uñjti, aliq ukhamarus q'apichsutu, tat kupalimpi, ukat ukar apxatix taqi kulur t'arwa ukat kuka mayitux ukar alasipuntwa janiw jan kukampix sarnaqañjamakiti, ukat uk aphantixa, ukharux uka sullu apanitaynaxa uka khuchi sullu ukharux winumpi ch'allt'araki, ukharux alkulampi, ukat uka k'ita ajusamp ucharakiwa, llamp'u ukax khuchitarakiw siwa uk paqariw aphantitux, ukat qhipuruw apasjixa, ukat qhipuruw walikjamakiw sartawat ukhamaw phirupuniw uka usuxa, uka arumax awichurujay arumax jan uñjasax taqhatpachatxa ukatay ukham uka usux katutuxa ukat jan mayampis ukar luriri wanipuntwa.

Ukax jiwaspawa nayas ukham ikiñan waljuruw ukham juk'at juk'at juk'amp usuntawatxa, ukat janiw kayus takt'añjamakiti, kaluras ukhamarak aqjasi, ukat jan uka kumari

jutkaspanx inas jiwchisana nayax sapakistjaya, janiw khitis tumpkituti, ukat ukhama sapakipuniya, jan ukax jiwasanwa. Jaqix uka usumpix jiwiw sarakisa phirituxa.

ENT.: ukat tiya ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: ukanakax nayra jaqinakawa ukanakax ch'amak timp jintilanakawa ukanakax ukhamanakanaw sisa chacha warmi ukhamanawa, uka niyamas khay jajayan chacht'atatpunis uka awichunakaxa, ukat jan jamakiw yatiris utjkiti ukanxa, ukat jiwakipunsnawa janijay jiwasa yatkstantix kunjama qullañ ukha. Kuna ajayjamakis jawst'asnax walispaya janiw uka mis lurañ yatkti ukhamakiw suwrinu ukakiwa ukhama uka usuxa.

ANEXO 11

Ap3K

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

11. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 65 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: básico informante: Eusebio Yujra

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiyu kamisaki aka markanx kunakast siwsawinakas aka qachu qutat urqu qutat utjixa ukhamarus kawkjawanakas ukham kuñtunakanixa ukanakat mawk'it parlt'itasma.

INF.: akanx janiw nayax ukanak sum yatkti tatajakiw parlir khaya alayán qutanakaw utjix siriw, may kuti sartpi ukan utjaskapuniwa mayax qachu quta sataw ukax artis janiw sinti jach'akiti, ukat uka khuysaxan mayax urqu quta satarakiwa, ukax jach'api ukanakax kuñtunipi ukanakax uraniy siwa, ukat jaqiruw tukux siwa, ukat chhaqayi, jan ukax ajay apaqi, jiwasa jan ajayunix janiw jaksnati ukatay jaqis usuntixa. Uka ajayu uka

ajayux walja kastaya um uka kimsachijaya um... utjix, mayax aliq susthataki ukax wawanakas aliqat susthasikisa, ukat uk tatapas mamapas jawsakispaya kuna tulsimpisa kunajay yustchi ukampi, ukat yaqhipa kawkharus iki kuna umatas, kuna aliqat jaqusisas ajayus saraqiya, yaqhipax phiruwjanakar ikipxi uka phirunakar ikipxi, ukan kuna yanqharus uñkatapxi ukhama ukanakararux yatirikipuniw walirayaspax, uka khaya khukhatan ch'amakanis ratu walirayi um ratukipuniw walirayixa, ukat walirayi sumakiy sum pajañaxa ukax kuna yanqhampis jiwatampis parlakisa kuna jiwatarus ajayups parlayakisa, jupanakax yanqhanakampijay parlapchix ukat kunampijay pajapchi uka ajay yanqhajay apaqchix ukatay lukuttaphix.

ENT.: Ukat tiyu janit yaqha kuñtun qutax utski.

INF.: A ukax mayax khä istikispaya aka Charazaninkiya uka patan mä jach'a qutax utjiwa, ukax wali phirupuniw uruy arumaw siwa, ukax tawaquruw inkantatayna siwa ukax aka urqu qutjamapachaya kipkakipi, ukham ukat uka tullqa qutax ukham tawaquruw inkantatayna uru siwa, ukat uka tawaqux sapa wawakitaynawa, ukat uksan ukham ukax tullqawa sas saphixa, ukhamarus uka qutarux wal waxt'asiphix siwa, ukaruy aka qachu qutat uywanakax mistxixa, uksaruw sipi ukat akan jan uywa mirañ munkitixa, uksan niyamas janiy ukhamakiti uywax utjiya ukatay ukham wal yä qaphixa, ukhamakiwa ukax phiru urasanirakiya janiw ina ina urax ukham uñjañakpachatixa, ukax um ukham urasanikiya, ukhamaway ukax.

ENT.: Uka tullqa qutax uywt tiyu mirayi

INF.: Um ukhamaw sipi, um ukax ukhamapi uka qachu qutar asut'japxiw siwa ukat uka pachatuqiruw kunayman uywanakax mistsurjix siwa ukat uksa tullqa qutaruw sarjix siwa, ukax ukanay uywax mirxpachaxa akan Janiya ukatay ukhamaxa akan Janis uywa utskiti ukax jani ukham lurapkaspanxa utjaspanaya, nayra janir ukham lurapkan ukhax akan waliw uywax utjirin sisa, pir jaqirakiw jan utskanti siwa ukax ukham tatajakiw ukham parliri ukat jan uywax utskitixa sasa.

ENT.: ukat tiyu uka yanqahan katutanaka uka jan ayun jaqinakan kunjamasa ukanakax jaqir kamachisa.

INF.: Ukax aliq luqhipuniya, janiw kuns amuyasxiti ukhamay, ukat khitirus nuwjañak munix kuna umatakaspas ukhama kuna umatax khitirus uñch'ukiskakisa ukhamay, ukat ukhamarus laru wal larux, kunawrsati ajay yanqhax apaqix ukhatay ukhamax, uka usuta jaqix ch'ama laq'akiw sarnaqi ikiki puri nayrapax kuns uñjakiwa kunats larusikiwa, luqhipuniya, kuna p'iqi katt'atas kawkirus sarañjamaw siya, ukhamas arumax janipiniw ikis purxiti siya ukat awisasax waljamaraki jaqirus uñt'aski ukhamaya, ukat arumaristi lukupuniya ukhamawa.

ENT.: kunjamas yanqhan katut jaqirux waliptayañaxa tiyu khitis waliptayaspa.

INF.: Ukarux uka yatiriw qullaspax, ratuw qullix ukax uka yanqhanakampix sum parlix siya, ukatay kuna jiwat ajayurus parlayi, pir ch'amay jikiñax, ukax yatirix kukat nayraqat uñjatarixa, ukhamarus walpin akhulliñaxa alkulampi, siyarumpi wal pitasiñaxa, ukat ch'iyar misa riparixa uka khuchi sullump wallpa sullumpi uka ch'iyar misar aphatañaxa, ukat ukat aphatarakiw asukara, phiriyu, arusa, ukat xaxu alinakampi uka usutarux q'apichsuñax, ukat kuna qarwa untumpis aphatakiriwa, ukharux winumpi, ch'alljix, ukat alkulampix ukhamaraki, ukat nakkatayix ukat kunawrsati uka janq'uki nakkatix nakkix ukhax usutax qullasiniw siwa, ukat kunawrsatix ch'iyar nakhantix janiw qullaskanit sas sirix ukax sinti awansataxiw ukat yanqhax jan sum katuqkirit siwa ukhamaki uñjiritta.

ENT.: ukat tiyu aka alayanx walja chullpanakarakis utjixa, ukanakarux janiw sarxatañati sapxarakisa kunats ukham wal asxarapxi ukanakax kuns lurasiri.

INF.: Ukanakax awichunakaw siwa, ukanakarux uywasiri sapxarakiw, nayra timp ch'amak timp jaqinakawa, ukhamaruw lupix jiwarayataynax sarakisa. Uka chullpanakax jach'anakan sarakisa, ukjamarus wali kuliriri ukat nuwasifñatakis walin sisa. Ukat jichha timpunakanx jan ukjamarus jan amtasktan jupanakat ukjax uraqirus wañsuyi jan ukax chachraki awasir puriyixa ukat sapxiwa.

Ukat nayra jaqinakax parlasirinwa ukanakatakix ninas aruni umas aruni jaqxama arxatasix sisa. Jichha ukjamarus awich usunichijaya uka niyamas akan wal ist'asinxa, ukax kuna arum sarnaqirix umatas uknam sarnaqiya ukat uka usumpikiw uñstirijay, uks kullayasiñaya ukax janiw aliq qullañakikiti, ukax yatirikiw qullaspaxa.

May kutix uka isturyantinakaw sasaw jutaphix uka La Pasat jutirinakawa, ukat khä lumaxa ukat uka lumat chachpuni uka awichunakan ch'akhanakap apsurapxiwa ukjax , akan awasirux puriñ qalltaskänawa, ukat ukanak apsutax awasirux purxiti jumatak, chach aka jawiras wañt'iwa, uka marax janiw kuna juyras sum achkiti. Ukat ukanakax jan llawq'añatix uka awichunakan ajayunakapax ukankaskiw sisa ukat ukanakajay kulirpachax ukax nayra timp jaqinakan ajayunakapaya, ukjamakiw.

ENT.: ukat tiyu ukanakax chachati warmicha kunjamas ukanakaxa.

INF.: ukanakax chacha warmi ukatpi uknam sarnaqkasax um... awich, sasax aruntasiñaxa jan ukax kulirchispaxaya, ukhamarus kuna kukallas willtasiñapuniwa ukanakax awichanakaw sisa, uka ukanakax jiwajam akullisirin sisa, ukat janiw ukanakat armasiñati, jichha wawanakax jan ukanak yaqäpxiti, ukat uka usu katuris puriphix... um... ukhamapi, uka awich usuy mantix ukapi, um ukapi, ukat wal usuntayix wal usux siwa, ukat ukanakarux yaqasiñawa jan mulistaña, jan jak'achaña ukhamakiwa.

ANEXO 12

Ap12L

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

12. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 48 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: Si informante: Marcos Machaca

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: kunats urqu qut satapachan, kunats ukham sata, urqu quta, qachu quta, ningrun llawini, ukat kawkhawjanakas ukham sata, ukham inkantirinaka, yanqhani satarakiw janiti.

INF.: a uka yaqhax akan utjix a janiw aka urqu qutan sisa, a isti uka taypinkaskiw mä istiw sisa, mä turu quri turu ukan ukax iki uka chika chikan sisa, khä lumapatat uñtañaw siw ukat ukan ikisiskix sisa, ukham sisa, q'illu turuw sich ukhamaw sisa. Ukapi qachu quta nayrjax wali inkantuniriw sarakisa, uw wali inkantuni, ukat uka urqu quta uka kunats isti uka janiw yatksati uykayrxa, kunati istiki ukaki yatisa kawkha kawk.

ENT.: Ukhamapi sasktxa, jupax ukkatan qamchix ukat yatispaw sasaxay um.

INF.: Uka nayrja wali inkantuninaw sarakis urqu quta ukat, mamitajakiw parlaskiri jani nayri sum yatktixa kunats ukaxa, um uka ..., urqu quta uka istiriw siw uka kunasa, nayrjax inkantunichi, uka inka timpupachanaya, jani qhipaskiw sisa, qhipaw inkatuniskix sis khä alayanx kuna warmiw sis, uka warmin phuchapaw mä jalsituw khaysatuq sarañ Italaktuq saraña utji, mä jalsituw utjix nuwi, istita ququruchini sasaw i mayasti ramaqala, jamp'atu ukallanaka kimpach phuqatasa, mulinu. Uka manqhallaxan utjix apachit ukawjankiwa. Italaktuq sarañay, uw ukat uka manqhajitan mä jalsitu utjix ukat ukan umt'atanax siw uka ist mä imillitax uka umt'asin ukat muyt'as muyt'asaw sarxataynax thaknam urqu qutaru, urqu qutaru.

Ukat urqu qutar sarjasin ukar inkantxataynax siw ukat phuchapax jan istxchit .., jan uñsxchiti ukat thaqaschi, ukat uñjirinaka awatirinaka uñjatanaw, ukat phuchamax urqu qutaruw urqu qutanak sayt'askix, jiru ch'akurut sasa, quri cha'nkhanakamp sayt'askix sas ukat ukankaskiw sasaw sataynax siw, ukat isti chiqapunipachach sas sarchi ukat chiqapuniy siw, ukat ñä jak'achaskt jak'achaskchi ukharuw umaruw chhaqant'awayjix siy, uka istinakaw siy mistsunix siy uw ukanakaw.

ENT.: Uka mistinakax kunjamapachas tiyu.

INF.: Ukax isti diablos sun, ukax yanqhax.

ENT.: Ukat kunjamas ukax, jiwajama.

INF.: Um yaqhamaw uka mistiksanakax, ringritunakay um asi gringitus, um siñuritas rubias, uka ñik'utanakapax ch'umphiw siy ukanakanx, ukanakaw mistsunix, uw ukanakaw chhaqant'ayjix siy, ukat mayan saraskarakikchi uñtiri, ukan inwalarakiki ukham sawuskarakkiritanaw sikw, ukat mayan saraskarakikchi sawuskarakikchi. Ukat

yatirinakarux sarataynax siy, ukat yatirinakax sataynax siw, a istimpi, ara qala ukamp q'urawt'ayam sasa.

ENT.: Kunas ara qalax, tiyu.

INF.: Isu dibi ser, mä qalitjamay comu una piedra es, aras uw ukamp ukat ukamp q'urawt'aniyawsin ukat istjix siw uka urqu qutax, ukhat jan sinti inkantunixiti siw, uka q'urawt'aychi ukat uka grinkitunaka mistxjix siw uka alayita mä q'asita utjixa punkitjamasa, uknam mistjix siw ukanakax, um uka uywanakax mistjix siwa, uka kunas ukanakax qarwanakaw wal qachu qutata alayar tuykatix siwa, uka istiruw kuna wali uka tullqa qataruw ukax khä charasaninkis uksa ñä Amaret sarañaki uksanakankpachaya Tullqa quta satax. Ukat uka tullqa qatarux sarjix siya uka uywanakaxa, ukat uksankirininakax wali uywaniwa uksat akar nayrjax thaxs apaniphirixa, aka qachu qutat ukham mistsurix jaqinakas ukhamakiw wali janq'u jaqinakaw wal mistsuris siwa, ukanakax uksarkamakiy sarjapxix siwa.

ENT.: Uka jaqinaka.

INF.: Um uka istiy astasjix siw, ukat jani ukati jan q'urawt'aykaspanxa ukhax aksa uywa lugarasnaw siw siy.

ENT.: Uywa lugara.

INF.: Uw uksan uywa wal mirix sisa, ukat uka umasas wal utjaspan ukhax sasakiw ukhamak mamitajax kuñtasiskiri, uw ukhamaw urqu qutax sas, ukat kunjapachas urqu qutax kunat utjapachan nayrjatpacha yatkiristti.

ENT.: Ukat sutipax kunats ukham sutinipachaxa.

INF.: Ukatay ukatpi urqu quta ukax inkantuniy parisay, qachu quta hembra y macho.

ENT.: Uka urqu qutax chhaqayit paypacharuti, warmirukit chhaqayi jan ukax chacharkunacha.

INF.: Um warmirukiw urqu qutax inkantix, janiw chacharux. Uka chachar inkantarakixa qachu quta ukankiw siw mä traktura, kunapachatix jist'araskana aka pata thaki

paspachan ukha traktura ukar mathataynax siw, ukat ukankaskiw trakturax, jichhakamas ukankaskiw sisa, aka nayrja awichanakax parlasipkakinwa, um inkantat sayaski uka trakturax sas. Ukat jichha khä alaypata istina Adrianun papitupax jakaskana amtasisk ukhax mä aviona mantix siw urqu qutaru, uw mä avioneta.

ENT.: Ukax kawksuts jutaskpacha ukax.

INF.: Ukax La Pasat jutawsanapunichin kawksatapunichina, ukaw mantxatayna siw ukarux.

ENT.: Qachu qutaru.

INF.: Jani urqu qutaru, um ukat uka avionar, uka elicoputerutay thaqaskan uka elicopitiruxa.

ENT.: Kuna maranapachans ukhax.

INF.: Um qawqha maränipachatsa naya ukhasti, um mil novecientos noventa? , ukhanakakiskpachaw nayrajanakachi ukhanaka... um ochenta y nueve ukhanakapachaw jich. Ukhanakajay thakinakax jist'arasiskchi nubi, ukhapachaw ukanakax ukat ukax qhipasa aviona mantki ukayrixa, um ukhax aviona ukanki uka ilikuptiru uka istiki, uka urqu quta aksax patarus sayix uk amuyasktwa uw. Ukharuw sayt'ix ukat ukhamaw isti wali akhama jach'a ukhax natakix wali jach'jama parispatchax ukanak sayt'asiwsin uñantasipkiri, uka avióna ukan suma sayt'atapuni suma istasyunt'atapuniw ukankaski siy uka avionax.

ENT.: Ukatakix mä pistjamay uñspachax.

INF.: Um ukhamapi.

ENT.: Ukax urasaniw sis uka kunjamasa.

INF.: Um uka urasapan uka urapanx ciudadaw siw ukan.

ENT.: Qachu quta urqu qutax.

INF.: Um qachu qutax iwalarakik yast qachu qutax sum calli jist'arasitayna siw uknam mantxataynax siw qachu qutarirux, trakturax suma sarxatataskapuninsa, um uka thaki wuyllapax sarxatataskapunin siw, um umarus suma sarxatatapuniskisa mä aviona mantix siw urqu qutaru...uka thakin wuyllapax sarxatataskapunin siw, umänas suma sarxatatapuniskisa... uka urqu qutana ukan aviona iwalarakikiw uka qutan uka urapan suma pampa thakipuniw tukir siw. Yaqhipax uka avionariruxa... Uw urqu qutana, ukar mantä sispachay, aka ciudadas akaxa sasay mantxataynax istasyunasxatayna, uka kawkhar sarañapachinaya jay ukham ukaru matxatayna siw, alayj parkiruw purintpachan, ukat uka aynacha jichhu parkichuymay ukat uka samptataskanaw, um ukhamaw siwa...

Yaqhipax uka um urqu qutanx urasapanx quri tururuw tukur sarakisa, ukax quri turux janiw walikitixa, ukan saykaskiriw sipi, yaqhipax um umaskiri sarakiw näpin jan uñjirikti, ukax yanqha urasanakiy ukhamapachaxa, jan ukax ukham yanasixa, ukat ukampix janiw uñjayasiñat sipi, mäti uñjtaspx ukhax inkantstaspaya ukax arknaqasiw chhaqayasiñkama siya.

ENT.: Urqu qutana.

INF.: Uw urqu qutana, ukar mantä sispachay, uk apsu uk aptasxa aka ciudadas akaxa sasay matxataynax istasyunasxatayna, uka kawkhar sarañapachinaya jay ukham ukaru mantxatayna siw, alayj parkiruw purintpachan ukat uka aynacha jichhu parkichuijay ukat uka samptataskanaw, um ukhamaw siwa ukat ukaxa.

ENT.: Jaqi jiwata janit utskan ukansti.

INF.: Kunapachatix uka primiru uka umillita inkantayaskixa, ukhaxa uka ara qalampi q'urawtayxi ukat, ukhat amayanakax misttanjix sipi, qutanak tanqjix amayax siy.

ENT.: Janit uka manqhan chulljkpachasti.

INF.: Jani jani chulljkiti amayax ukham misttanjix siy amayax. Uka ratu jiwaxpachax, suma jakaskchinjay, uw jakaskiripachajaya.

ENT.: Inkati sas uka inkanti ukat urasapan mistsu ukat mantxi siw ukax kunjamas ukax janit jiwki. Anchhitax nayax inkantitaspa chhaqayitaspa ukat urasapan jist'arasispa ukat mistxarakirista ukat luku akan sarnaqhirist sasaw yaqhipa saphix chiqaspati.

INF.: Jani jani is utro ya, isu tamyin, um otro is iso, inkantix ukax inkantjix ukax chhaqayxiy, jani jaqi uñstanjaspati, urapajaspaxa ukha uñstanispaxa.

ENT.: Ukat ukax utapar kutt'apasti.

INF.: Jani kutt'xaspati ukankhakistanispay.

ENT.: Ukhanakiy uñstaspax.

INF.: Um ukhanakiy uñstaspax, amayapa manqhinqhiy solo uka ispirituki ukakiy uka malignu isti yanqhampixchijay ukat ukaki uñstanjaspax. Digamos aka mä inkantuspa ukat jiwasa akhamaki chhaqanatawayxsna, ukat urapan uñstsnaya jiwasa, um ukhamaw siw ukat, uka ara qalamp q'urawrantayjixa ukat amayax patar tanksunjix siya, risina apsusinkix siy.

ENT.: Uka traktura janit mistkist ukhasti.

INF.: Traktura janiy mistsxitix, ukayri yaqharakiw, uka urqu qutayrit, uka qachu qutayrit janipiniw apsupkit sisa.

ENT.: Uka aviona jalantki janirakit ukas mistkisti.

INF.: Janirakiy apsupkiti ukax, janirakiy.

ENT.: Ukat uka ringrun llawinisti.

INF.: ningrun llawinirix jani inkantunikitix, solo que yanqhaniy, tiene demonios.

ENT.: Ukat kuns uka kamachix tiyu.

INF.: Ukax ukar saraspa ukat uñsuriw siw isti, urapan uka llawirasirakiriw siy, ningrun llawin qullux, tiendayriw siw, um siwrarjam llawirasirix siw, ukatay ukan lukutaphix, ukayripi lukutix, ukayri lukuti ukayripi sarnaqhix akanakan yanqhar uñkatawsina, dimunyuruw uñkatix, ukay dimunyumpijix ukax ajayuy apaqxixa ukat, inkantunirix

yaqhachijay. Inkantunirix ukax chhaqayjapuniy, jani uñstanjaspatix urapax ukhaki uñstanispax, urapax cuarentay uchu urat mistsurakiriw siwa, ukhamaw sipi, mä amigo mayar kuñtasiskiriw liwr san sipriano utjiw nobe, uka magia negra, magia blanca, para trukus nobe, uka magikunaka trukunaka ukatakijay isturyapchix ... um tiene un oración, mä oracionaniw, ukat uka oraciona urt'asit ukat ukampikiw wist inkañi jaqiru, porque jaqix kuns lurirjama pi uk janiy uk lurkitix, wistakiy ukax inkañix, uka trukunakax, wistakiy inkañix, ukapi ukaxa magia negra, magia blanca, magia roja, magia rukaki ukayripi ukax wali piligrujix, ukariپی ukam majiku isturyki istudyix.

ENT.: uka ch'amakaninaka ukanakarist kunrak isturyisti, uka jiwatampiw parlaphix sisa.

INF.: uka ñäs jani kuns isturykitix, solo que mä oracionax utjarakpachay ukampikiy, uka majyanakayri uka majyampix roja, uka magia blanca, magia negra, ukanakayriy isturyaphix, ukanakayriy majikujaphix, oracionampikiw lurasu ukax jaqir wistaki ingañix, uka anurus tukux jiwasatakix anur tukuskanix, jan anur tukkiti, qullq apsuphi nobe, uka p'axp'aku luraskarakis ... janiw ukax jiwasatak nayrasakiw ukham uñjaskix, jani ukhamakiti.

ENT.: Ukat tiyu uka patanakan yaqhawjanakas ukham kuñtuni janit utski.

INF.: Ukakiy ukatx urqu qutax, khä tawar qutax ukhamarakikiy, inkantunirakikiyriy sisa, nayrja inkatuniyriw sisa, uka arch'ukisir quqa satas uka alayajan maya utjixa, ukat uka arch'ukisir qutaruw ukham parlir awichaja parlarakirijay, arch'ukisir qutar saraskataynax ukat ququruchi jalkatataynax, t'iskkatataynax sumrirump liwt'ataynax, phullumpi liwt'ataynax, q'ipimpis ukhamaki awichajax parlirijay, uka wila ququruchi sijitaynaw siway, uka qutax aka alayjitankisa, uka alayax patankisa, arch'ukisiri quta , arch'ukisir quta ukax utjapunisa uka yanqhaniw sisa uka rinrun llawinjamarakiw sisa, ukhamarakiw siw ukat inkantunik ukayrix inkanti ukat, yanqhaniki ukayrix istir lukur tukuyjix uw. Ukat inkantunikixa ukax inkantxapuniy um inkantxapuniw ukax. Ukakiw ukasan utjixa janiw juk'ampix kuna.

ENT.: Uka tullqa quta ukhamarakiw sisa ukhamapuniti janich tiyu.

INF.: Uw ukham qutarakis ukaxa ukax jaqinaks tukux sipi, ukax waxt'anakampirakiy sarappachax, kunanakajay apañächi ukanakay apañaraxix ukat, uka uma apsunipxiw sisa, ukat wali umatapuniw kutt'anjaphix sisa, uma thiyat wali umaratapuniw kutt'anjapxir q'al wayu way ukham awatiniñan uñjaskirit sas tatajakiw parliri, tatajax uksan jay jilchinx ukat jupax uñjpachaya ukax kuna, uka iramanak sarasipkiri wali umaratapuni, uma aptiriw khayax sas sasipkiri ukhama waxt'anakamp ukhamay sarpachax, ukat uka uñt'iripaki ukay aptanix, ukat jan uñt'iripaki ukax kawkhat aptanxi, ukat awisax juyphis juphitjaraki, ukay chhijchhis chhijchhintxarakix ukhamasa akan ukhamarakiya ukhampun sarasipkiri ukayri nayas uñjiritwa um.

Ukat uma aptanisaxa aywisax aliqakiw apkatt'añ siw umx. Ukha awasiru juk'ak purxatchi, ukat yaqhipa wartaphiw sisa, ukhax q'al sintpacharakiw purjix, ukat ukakirakiy lurapxarakix. Ukat sint purjix jaytañxarakiñaw sisa, pachpar kutt'ayanjix siy, uma jaytanxañaw sarakiy. Uksayrirux taqsutpuniw jutaphix wallixanakats jutapxapuniy, naya awatiskirit ukat jaqinaka punchunkamaki urantaski ukhamaskirijay, um ukat ukax wali istiw sapuniw urqu qutariy sinti jilapacha ax sart'anipuniwa, um ax sart'anipuniw sisa.

Muku muks saraskiritwa uka k'uchnam ukat uka pata awisasax sux sux sux sasa walpiniw suynaskiri, um ukat aywisa jan uma aptañ tijkiti siw. Jani ulada akham makhatani kutinti makhatani kutinti ukhama lurasix siw.

Yaqhipatakix apxt'aysakirakiw siy nurmalakiraki, janiw kunas ukhamakit, kuna ina qutallakaspas ukhamaki tukt'ix siw, um ukhamakiw tukt'ix siw, ukat jan istiki ukayritakix wali phurt uchasix siw, um ukat ukax suma kuna waxt'anakas phuqat apañapachay kunanakampis janiw uk sum yatksati. Um phuqat apañapachay.

ENT.: Ukax aljirjamay um aljanxpachax.

INF.: ukhamapachapi, ukhamapi aljirjama uka apsunu umx ukat yast ukat ukhatx uma apsunu yast, uka ningrun llawiniki ist uka rinrun llawiniki urqu qutat khä uma misttisa ukat awasiru purxataniw sas satapuniy. Um ukat urpux jalstux qutatpun jalstux urpux um. Ukak yatiristxa.

ENT.: Ukat uka urasaniw siw ukat uraspax kunawrasanakas, phaxsin kunan phaxsins uka ukham utjaspa, jichhakamas urasaniskiw sasas six.

INF.: Uka uraspax uka istiya, puede ser medio dia, media noche, ukay wal isturyañaspax, ukay kun ratus urasapapacha, ukayri uraspax, ukax nayra awkinakayriy sum yatpachaxa, ukax las tusiti, jayp'u akullicha, qhara akullicha, ukay uw. Urqu qutan qhara akulliw sasjamakiw siri, qhara akulli ukhaw uñjapxataynax ukat mamapar satayna sas. Ukax mä minutjama ukhamakiw sisa ukhakiw ukax siy, ukax ukham lurasispax siy, ukat janiy.

ENT.: Uka qhara akullix las ties ukhapachay.

INF.: Um ukhay ukat mä ukharakiy ukat ukax mistsurakispax, ukham mayni amigujax kuñtasirix nayarux, mistxarakiñaw sipi, uw uraqir manttan ukat mistxarakiña, uka manqhinx ciudadapuniw siw ukan uka ciudadanjamarakiy jaqix, ringrunaka ukan utjarakix siy, aywnaqaskarakix siy.

ENT.: Uka ningrun llawinina.

INF.: Jani yaqhaya yaqhachiqana ukhama siy, kuñtasiskirix siy, um ukapi ukham kuñtasiskirix, ukan san sipriano liwrupaw utjana ukat ukay uñayasirix ukhamaw sasax.

ENT.: Uka lukuw mistxir siw, ukax ukhamapachay ukax.

INF.: Um uka janit kumplkätax lukur tukuriw sipi, um jan kumplksna ukhax jiwasampijay intintispachax, ukhamaw sipi, mä pakt lurañachijay, uka pachp liwru ukham intikix, ukax janiy awantañjamakitix. Uka paktux kunjamati jiwasa mä ist mä kuntrat lurastanxa jay ukhamay... ancchita aruw't'askta ukat cuatro mil aruw't'ax sas ukat temin ukax phuqañax terminañajaya, ukhakama aruw't'arapitata sasay situx ya sasay aruw't'awaytxa ukhamaw siy, ukay mä pakt satax, uka wilasamp lurañasay paktux, mä tirminjamay, ukax mä paktump lurañarakikiw siya.ukat ukaruti jan phuqhata ukhax chhaqayxiristamay.

ENT.: Chhaqayxtaspay.

INF.: Um chhaqayxiristamay, ukham lurasix ukayrix siwa, um pachp liwru ukham intiki, ukham parlix, uka liwrunx. Janiw pir awantañjamakiti uk awantakiristjamakiti janiw awantañjamakiti, ukan six lakat matatam tigrinakaw mantatam ukax tres inkuntrus, kimsa jawiras junthapnix jay ukham ukanakar sarañamaw siya, ukax chika arumakanax oración luriri, ukan uñsutam siy, uka qullq churiw siy ukax, diablo churarakiw siw qullqx, akham mä jan jaqin qamat utanakaruw sarañax siw ukat ukan misaw wakiyañax siy, winu puru, sirwisa planku, cigaru tirwi, ukanaka um churañax siw, ukanakampi uskuñax, ukat ukaruw qawqhas qullq muntax sasaw six ukat tants sasa ukat misxaruw uskt'xix siy, um qullq siya.

Uka kamisas yatiri uka ukham luriritayna, uka ch'amakaninaka kipkakiya, ukham iwalaya, um ch'amakaninaka ukham luriritayna uka achachilanakaw sis ukanaka purini ay ukhamapachay um, ukhamay ukataki k'anwawa siw, kun sirwisanakaw, alkulanakawa kuna suma kurusanaka sas uchasipkiritayna ay ukhamaya, uw puriniritaynas uka achachilanakaxa. Ukayri ist'ta ñäs wallisaxan mayni utjan mä awki ukap ukham luraskirix ajayunakapar puriyasinkirijay.

May uñjrakt jisk'askpachat tiya kulikamp ch'amakayasirijay papitujan utaparaway, uka papitujas kunsijinitaynaxa, uka ukham luraskiri ukhamapachay ukax, ukat aka wintananaka p'iyakichiy ukat uknam jamach'inakakiw akham tutukrantanirijay, phur phur phur sas ukham phurukrantanix, ukat uka sirwisallanak, umallanakamp ucharipirix ukat ukanakax ch'ut ch'urt ch'ut sas tuksurix, uka k'anwa isti janq'upaki uk umst'usxisa, ukat q'illupayrimpi liwt'asinxi, katuqasjapham sasa, ukat mamitajax mujichasjapxam sas siskiri ukat urasax muqaru kayintaniw urasar maysururaki ukat ukham saskirijay. Ukat ukanakax awisax janiw uñkatitatati sasaw aka ñik'utata katusirijay, ukhamapi ukanakax achchilanakapachajay ukax jaqxamajay parlchixa.

ENT.: Ukat tiyu uka qachu quta, urqu quta ningrun llawinirus janit suma marañapataki ukanakr mayisir sarapki, jan ukax umatakikicha.

INF.: Janiw jallu puriñapatakiki, qachu qutaru janiw tanto, urqu qutayriruw um ukayriruw saraphix uka uma mayirix.

ENT.: Ukat uka urqu qutax imanjamaw jaqir wayt'ix sisa.

INF.: Ukapi uka ukapi jan istimpi ukham isti manq'antxañatakix sumachiw siw jaqirux, um ukhaw ukham sumak apht'ayasix siy. Ukham mayan uma aptiriw wallisaxat jichhakirakikisa ukhaw jalantayix sisa, manq'antapuniw siw ukat uka amayak apsuppachax uw, mamitaja jakaskan ukhax, uma apsuruw jutix ispusuja jutix, ukat mayan jutki ukhax apst'uyaniraki, ukat mayan jutki apst'uyanirakiw, ukat mayarin wayunt'xataynax sis uka janiw sum sarxatkit mayak ularasax qhallkati chhaqantayi siw.

ENT.: Jichhakama inkantunikiskiya.

INF.: Um midyu ukhamaskiwa wali pudirususkiw axsarañjamaskiw ukat janiw jak'achañjamakiti, janiw tant ukhanakar jak'achasipkiti, um ukhamapi ukhax urasapapachajay ukhaxa, um uka urasapan ukham waytaskpachaya, jiwasa janikiw tant ukar sarapkti, ukan urukila utjapuniwa ukan walisa, Italaqtuqis uka jalsu sarix ukan utjapuniwa, um purukilax, ukat uka maya jisk'a mawrinaka, ukat ukanaka imanjamaw apsxa sas yanasix wayt'asirixa, uka urqu qutax um ukhamaw wayuntasirix siwa ukham uk mamitajar kuñtasaw jachaskanxa warmipaw sisa, ukan walipinan apsuniphix siw sasaxa, ukhat janis tant jak'achapkantixa, manqha k'uch jalsutakis aptanjaphanxa umx, uw uka k'uchun jalsuw uka suti tatanakas luraskis uka k'uchun jalsu utjix kimsatuqit mistu jalsux, ukatak aptanjaphix uw ukhamakiw siw ukat uka urasapanx ukaki luraphix janiw tant mayisirix sarapkitix, ukhamarus pitampikiw apsuniphix sisa jayata , uka janiw aptayaskit siya janiw tijasxiti aptayasiñx ukat ularaxi ast qhallkatani, kutinti qhallkatani ukhamaw yanasix um, ukat ukham jach'akiwa ukhamarus manqhiwa, ukhamarus wali pudirusuya uw, ukhamakiwa ukaki yatsaxa.

ENT.: Aksaxansti janit ukhamanaka utski, aka ch'illa k'uchu saphisa ukax yanqhaniw sasas sataxa ukax luqhiptayiw sasas sixa.

INF.: Janiw ukayri puraqa qarqa satasa, uka ukhamaw saphiw uka alay Franciscas ukham sirixa, ukan wali sallasa uka sallana alwaw jichhu jik'ur sariri siw, jichhuw jik'st siy lupillar junt'tast siw sallaruw mat siw ukat ukan jichh jik'st siw walik mä ali jik'suskt ukat mayamp jik'suwat ast wiwurajay jiphill kuchutapuniw siya, justut uka jichh jik'susas tijanuqt ukat jalsunt siy ukats La Pasan usuntxixa, q'al wiwurampikiw payt'askix q'al khayajay wiwuranakax jiwayapxamay sas khayajay sas wiwurampikiw payiskirix sisa

asnunakampi ukampikiw payiskiri siw ukat ukaw yanqhapachan sas, ukhax urapapachan sas uka ratuw jik'spachan sas sasipkirix, ukat khuchi sullumpi qullayasipkiris sisa, ukax mä kimsa phaxsis walixi ukat ukhamajarakikiw siy um wistat qullayasipkarakiki, ukat ukhamajarakikiw, ukat ukar puraqa qarqa yanqhaniw sas saphix pir nayax janiw kusn uñjirikti, uknam niyas sarnaqtwä. Ukakispawa um ukakispapi.

ENT.: Ya, waliki yuspajara tiyu.

ANEXO 13

Ap5M

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

13. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.
3. Comunidad: Quillihuyu centro

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 75 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Vicente Mamani

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: tiyu kunat ukham quillihuyu saphixa.

INF.: uka inka timpu ukaxa, qamañanaw uka patanx siy, inkanaka ukhan yupaychirin siy, istirus inti tatarux killapxirichix, ukanx qunqurit killiphirix, ukatay uka killi uy pata satax, ukatay akax killi uy satax, uw ukatay ukham killi uy satas, killiñ uyu satapachanay um, ukat jichhax killi uy satajix.

ENT.: Tiyu kunas intiraxa ukax inkantiti janicha.

INF.: Ukax arumax wal awisax nakhix wali ch'amakaki ukhaya, porque wapurajay istxchix oxijinchijay nuwi, ukat uka wapuray ayr tispachix uran mistunix ukakiy azul ninjam nakhix ukakiya um ukakipi, janiw ukax inkantaskitixm janiw ukhamakiti, solo ki

jaya maraniy wali jaya maranipachajaya, kuna qullqis kurwarisa ukhamapachaya ... ukax ukhamay nayra inkanakax ukarux jaytasirin siy sapa rat mayni mayni ukar jayt'asirix siy, ukakiy ukham mayjan mayjan ukhar ukharux ukakiy ukham arumanakax nakhix, ukakipi uka killi uy patan nakhix ukax inka timp jaqinakankiw siy ukan qamapchinjay ukatay ukaham jichhakamas ukankaskix.

Um uka intira suma lurt'atasa, suma tapant'atasa, ukhamanak allst'ataw uw uka amatut lurasitay ukaruy ukax imasiphiritapax. Yaqhipanx phukituw siy, yaqhipanx khama wakulliturakiw siy, ukar imataw siy, um ukaki ukax janiy kunakis solo ki ayrimpiw jan matayasiñat siy, uka ayrimpi, uw apsusksnaw apsuñatakix q'al ch'uqantasiñ siy, nayratpach ukax allsuña qhana tux sisjix ukhax ch'uqantasiñaw siy jan ayrimp matayasiñataki, jan ukax usuy mantstaspax, ukakiy jaqirux kuntajjiyix.

ENT.: Ukat tiyun uka ayrix ukhamarakiti.

INF.: Um ukaki kuntajjiyix yaqhipa intira manq'antaniw sas saphix uka ayriy kurpur tañichix, um ukaki tañichix siy, ukat uk apsuñ munasax uka mä qalana t'apla qalan tapxatataw siy, uka qal qhupiraña may kirusinampis warantañax siy, ukat warantasax may phusphurampis sixkatañax siy, yast ukat risinaw apsuskañax siy, janiw ukhamak apsuñakit siw.

ENT.: Ukat tiyun yaqhawjanakasti ukham yanqhanisti.

INF.: Mayax jamp'atu saphix pampan sum winkuskix, ukat yaqhax qarqas ukat ukan jaqhamas pusini sayasipkixa, pusini padrinu, madrina, novio, novia ukar kasarir qalax sas mamitajax sirix. Ukat uka patxitanxa kunturiraki kuntur qalax, ukax kuntur pachpakirakiw qunuski, ukat ukjitan mä t'alpha qala utjaraki ukax mulinuw sataraki, ukham phuqataw ukjanki, uw uka pachich qala.

Tawaq quta pachichqalakixa uka manqhax patallankiy um ukan may kutix nayax jisk'akatanwa ukhax quta patan ukan may kutinx mä wila turuw ukan um umaskirixa, ukat wal sustjasiritxa, uka patan khitirak uka tur irpaspax, uka qutat janiw umax uywar umayañat sasaw tatajax sirina ukat sullkajampiw jayp'ux kutt'awayaptxa ukat janiw ukankhataynati ukax urasapapachanaya, ukax thaqxallankapuniway, ukat uka

manqhajax ukaxa ququruch qutaqallu, ukay urqu qutat jutix ukax janiw umañat sas sasiri.

ENT.: Ukat uka novionakarux kawkiris inkantix, yaqha sutiniti uka qutaxa.

INF.: Uka pataru uka kunjapachasa ukayri istichinxay tiluwyuki ukha timpunakapachajay, uw ukajay ukax juwistpachanjay ukhamarujay khayxchijay, uka matrimunyux Italakiruw saraskan siya ukhamaruw khaykhataynax sisa ukay ukax.

ENT.: Ukax kawkhankarakisti khä patankiti.

ENF.: Khä pampakan janit sarkta utji uka um pampjas pampanxa ch'ixi muntunaxa, maysux paqallqu tunka pusinpachasa ukax sikur qalax sikuri qala pampax saphix ukaruxa, ukax sikuri saraskirix sarakiy, ukats khä lumanx ukhamarakikiya, uka lumax markanaw siya, uw ukaruw saraskan sipi uka sikurinakax ukan achachk'umunpachaskis uka qarqanakaxa, jichhax janiw sum ukham uñjanjamaxiti. Ukax nayrjax wali sumachinajay, sarapxirit nanakax ukarux, pir janiw sum mantkapkti awichuw sapchitujay, axsaraptay uñt'apt jayatakiy, uka jaqinaka qunuraskixa ay akhamanaka, yaqhipa aykhamaraki qunisiski.

Ukat jani suma mantapkti, awichuw sapxiy, uka ukhamaw putunakax uka turrinaka sayaskix nuwi uka turrinakax ukat ukan kampana ukan jawq'asinkirix siwn papituja ukham parliri ukat saraphirit, pir turijamakaskapunisa jichha antis jan sinti ukhamaxiti, uka pampan mä qarqa kampanjamas sayaskanxa ukas jichhakamas utjaskakiwa. Uka nayra timp jaqinaka ukham imasiripacha ukhamay.

ENT.: Jichhakamas uka kampana jawq'asiskakiw sisa tiyu ukhamapuniti.

INF.: A ukhamaw sipi uka may ukham awisax urux ch'amakt'isa kunjamsaptasa um eclipse sas ukhax ukax ukham ist'asiw sipi, may kutix ñä tunka maraw pasxpachax ukhaw ukhaw um ch'amakt'an pachaxa qharaxa alwaxa, las ocho ukhapachaw ukhax ñä las diescama ukhakamkamasa uw ukhaw naya ansuyliw sarasipkiritx uka pampan ukhaw uka sintru iskuylankasktwa ukhaw mayx thay thay jaqinakax wal phuylurusinirix ukhax janiki sum amuyapxirikti, phuylurasiskiri, pululusiskiri wal arnaqarasisipkiri.

Uka istrillas parisinxiriw sarakisa, um kuna marapachansa um uka marax khä luman kampanax jachxiw sipi, uka lumatx sumpin campanax talan talan talan kantix siy, uw uka xaxayankirinaka sum ist'awsin parlix siy.

ENT.: Ukat uka jachchi uka istipachay urasapapachay ukatay ukham.

INF.: Ukax ch'amak'tatapanaya ukatay ukham imasipxixa ukanakax mä urun jaktapxaniw sasay ukham wali sum imasipxiritaynax, uka mara ukham lurasix ukat ukham wistat jaktapxaspanaya uka jintilanakax, ukanakax ch'amak pach jaqinakachijaya.

ENT.: Uka kunjamrak jaktaspasti ukanakax jiwataxchijaya.

INF.: Janiy uka kurpupakiy jiwatax, ukax timpunan jaktapuniniy. Aka maqhanx utjisa uka chullpanakaxa ukax ukham juwist'asax uka patxar pirqatataw siy um uka pachpar pirqatataw siy, anchhit jichhuru yapu luriris sartanxa ukhanx wali ukham pirqataw utjix siy, mawja ukjan allsutachijay.

Mayan Juan Sillux uñjt sum siya, ukawja makhataskataynax uka Simun Churaki uk makhataskirit siy, uka wali shix shix suynaskataynax siya, ukat uñt'tchi ukat asul ninaw nakhaskan siya ukat akhan nakhaskiri sas ukat jichha ukawjax allsutaxipi.

ENT.: Ukax ninjam kunarak nakhisti.

ENT.: allsutaxiw ukax ukan nakhaskirix siy, ukax intirappachaya ukax nayra inka qullqiw arumay ukham nakhix siya ukat yaqhipa ukanak alliya, ukanakax waliw ukham ukjan utjix siwa, uka qhanarakis uyuntatarakisa, uka k'uchun qalanakas walisa ukan waliw siwa , um utjiw siw ukjanakan mä kimsa chiqans niyamas qhanas ukham lurt'ataxa, ukakiy ukham suynix siy ninas qhanarakix siya ukakispawa.

ENT.: Ukat tiyu kunanakamps arst'asmax uka chullpanakatxa.

INF.: Uka jach'a qullun chullpanakan nayra jaqinakax jach'anakän sarakisa, ukjamarus wali kuliriri ukat nuwasiñatakis walin sisa. Ukat jichha timpunakanx jan amtasktan

jupanakat ukjax uraqirus wañsuyi jan ukax chachraki awasir puriyixa ukat sapxiwa. Ukat nayra jaqinakax parlasirinwa ukanakatakix ninas aruni umas aruni jaqxama arxatasix sisa.

Jichha ukjamarus awich usunichijaya uka niyamas akan wal ist'asinxa, ukax kuna arum sarnaqirix umatas uknam sarnaqiya ukat uka usumpikiw uñstirijay, uks kullayasiñaya ukax janiw aliq qullañakikiti, ukax yatirikiw qullaspax, uktakix kunanakajay walichix uka jupanakay sum yatixa khä phiiritukiw ukanak sum yatixa.

ANEXO 13

Ap2N

A. UBICACIÓN GEOGRAFICA

14. Departamento de La Paz. 2. Provincia Camacho.

3. Comunidad: Quillihuyu alto

B. CARACTERISTICAS GENERALES

1. EDAD: 55 años. 2. SEXO: masculino

C. ESCOLARIDAD: No informante: Quintin Villasante Mamani

D. CONOCIMIENTO DE MITOS

ENT.: Kunats ukham tawaq quta saphixa?

INF.: Mä qutaw utji khä qullukixa ukax makani qullu satawa ukawjanpi ukawjankiwa ukax ukham mayan mä tawaquruw inkantatayna siwa uka qutax ukat ukham tawaq quta sas satax siwa ukax yaqhaniwa phiruniwa, ukan kunxay uñxpachax ukhatax uka tawaquw ukan sapuruw ukankaskirix siwa ukax ukham urasapanay ukham uñxpachax ukax uk yanqhay ukham uñsuyjixa.

Ukat yaqha ukhama aka ningrun llawini ukan urasapax jist'arasix ukhax, chacha phistaw siy jumataki, ukhamarus thuqhurixa ukhamaraki kuna pinkill phust'atkamakiw siya, ukat chachanaka warminaka ukham thuqhurt'askix siya, ukat ukax yanqhakiy

ukham uñsuyixa ukhax urasapaya, ukat uk uñjasax janiw yanqhampi uñkatayasiñati jan ukhax luqhiptaystaspa, jan ukax chhaqayi, ukat uk uñjataxa ukhax luqhiptapharakiw siya, ukakiw p'iqinkix, siya, p'iqisti walpin arumanakax ususix siya ukakiw p'iqinkaskix siya ukat ukanakar sarjaphix siwa.

ANEXO 2

FOTOS DEL SECTOR DEL UNIVERSO



Chullperios del jach'a qullun chullpanaka (vista panoramica)
Foto: Sonia Mamani; 2015



Chullperios del jach'a qullun chullpanaka
Foto: Sonia Mamani; 2015



Tawaq quta
Foto: Sonia Mamani: 2016



Qachu quta
Foto; Sonia Mamani:2016



Urqu quta
Foto: Sonia Mamani; 2016



Ningrun llawini qullu
Foto: Sonia Mamani; 2015





Waka jalantir qarqa
Foto: Sonia Mamani; 2016



Asirun salla qarqa
Foto: Sonia Mamani; 2016



Jach'a qalan qullu

Foto; Sonia Mamani: 2016



Q'asa kunk qullu

Foto; Sonia Mamani ; 2016



Informante: Rosendo Mamani; 2016



Informante; Fidel Yujra

Foto; Sonia M. 2015



Autoridades de Humanata - Quillihuyu 2015 Foto; Sonia Mamani 2015



Calvario de la comunidad de Quillihuyu Foto; Sonia Mamani 2015